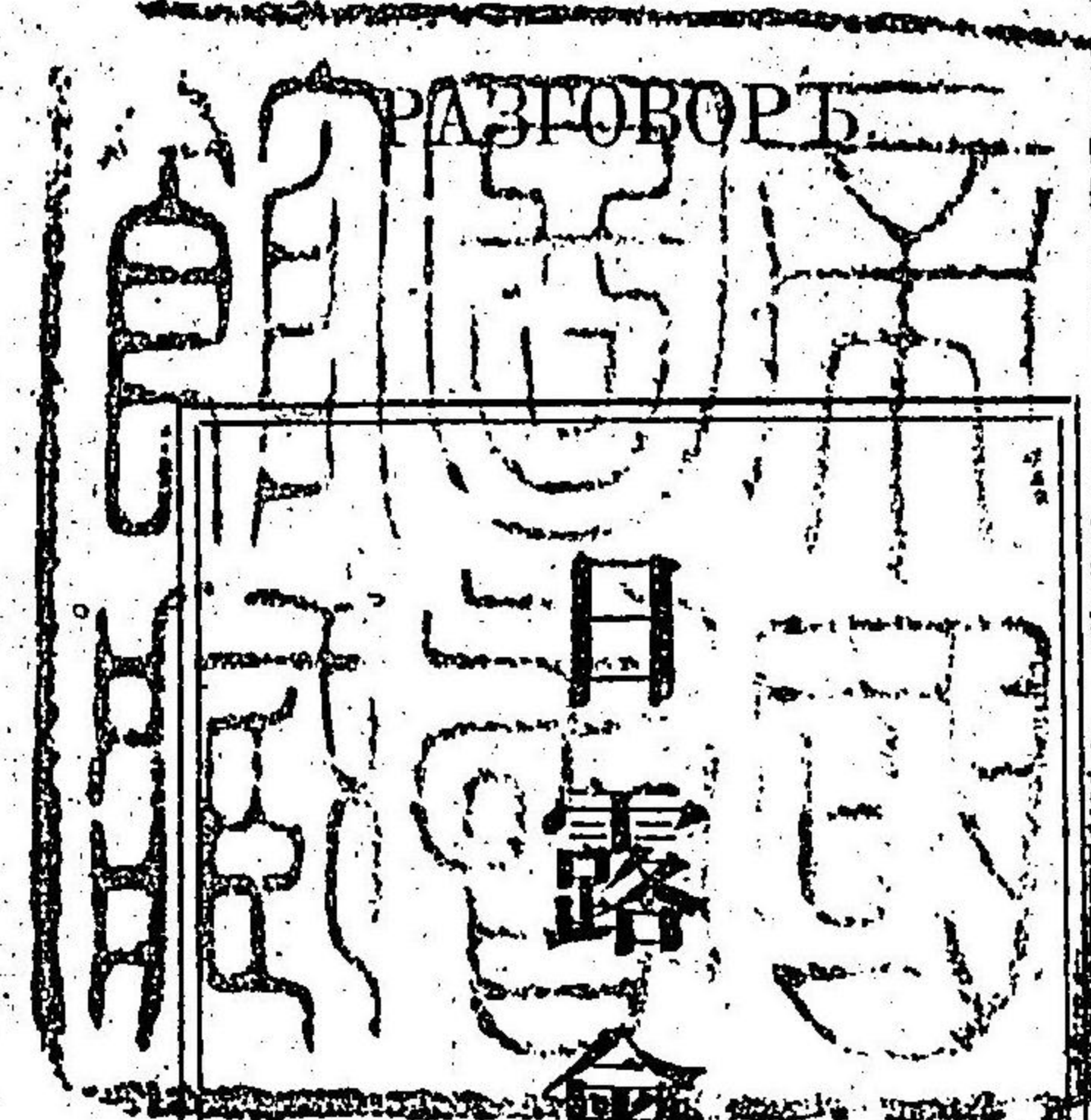


81-426

ЯПОНО-РУССКИЙ УДОБНЫЙ



簡便捷徑

竹內彌惣次編

東京南江堂發行

明治  
27 2 10  
丙交



# 日露會話捷徑

## 目次

### 第一章

露西亞文字	vi
文字ノ區別	viii
發音上ノ注意	ix
發音練習	xi

### 第二章

普通會話	
第一 挨拶	2
第二 天氣	13
第三 語學	21
第四 朝夕	30
第五 散步	39
第六 書籍店	44
第七 時計店	41
第八 洗濯屋	47
第九 靴屋	49
第十 珈琲店	52
第十一 裁縫屋	56
第十二 衣服	61
第十三 理髮店	66
第十四 手紙	67

編者識

明治三十七年二月

幸ニ諒セヨ。

ヲ保セズ、是レ他日ヲ期シテ訂正セント欲ス、讀者  
 勿卒ノ際、之レヲ訂正スルノ暇ナシ、故ニ誤謬ナキ  
 ニ從事スル玆ニ數月、漸クニシテ此小冊子ヲ作ル、  
 不學短才ヲ問フノ遑ナク、劇務ノ餘暇、此書ノ編纂  
 其ノ輕便ニシテ初學者ニ適スルノ書ナキヲ憂へ、  
 今ヤ國家多事、露語ノ研究益々其ノ必要ヲ感ズ、余

緒言



第十五	郵便局	...	70
第十六	學校	...	75
第十七	道ヲ尋ヌ	...	82
第十八	鐵道馬車 乘合馬車	...	84
第十九	旅行	...	87
第二十	鐵道旅行	...	92
第二十一	汽船旅行	...	103
第二十二	到着	...	109
第二十三	稅關	...	112
第二十四	旅宿	...	118
第二十五	時間	...	122
第二十六	食事(朝晝夕飯)	...	126
第二十七	病氣	...	135
第二十八	年齡 家族	...	141
第二十九	春	...	148
第三十	夏	...	151
第三十一	秋	...	155
第三十二	冬	...	158
<b>第三章</b>			
	和文露譯	...	163
<b>第四章</b>			
	諺並 = 格言	...	203
<b>第五章</b>			
	書簡文並 = 電報模範	...	210

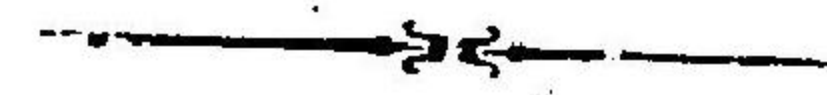
第六章

單語

基數及順序數	...	218
集合數詞及分數	...	223
年月	...	224
週	...	225
四季	...	226
方位	...	226
時	...	226
自然	...	228
地理	...	231
動物	...	233
植物	...	240
金石	...	242
色	...	243
人類	...	244
職人	...	251
身體	...	253
衣服	...	257
飲食物	...	258
家屋家具並食器	...	262
宗教	...	267
學術	...	268
學校用	...	269
樂器	...	272



文明器...	273
病名...	274
國名地名並都會...	275
商業用...	280
學校名...	284
官衙並建築物...	286
銀行會社並會名...	288
局名...	290
官名及役名...	292
汽車汽船用...	295
帝室...	297
國家...	298
文官...	299
陸軍...	300
武器...	304
海軍...	305
雜...	307
<b>第七章</b>	
熟語...	309





第 一  
Русская Буква.

頭 字	印刷字	普通字	發 音	英語音
<i>А</i>	А	<i>a</i>	アー	ah
<i>Б</i>	Б	<i>b</i>	ベー	bey
<i>В</i>	В	<i>v</i>	ウエー	vey
<i>Г</i>	Г	<i>g</i>	ゲー	ghey
<i>Д</i>	Д	<i>d</i>	デー	dey
<i>Е</i>	Е	<i>e</i>	エー	yey
<i>Ж</i>	Ж	<i>zh</i>	ジエー	zhey
<i>З</i>	З	<i>z</i>	ゼー	zey
<i>И</i>	И	<i>i</i>	イー	ee
<i>І</i>	І	<i>i</i>	イー	ee
<i>Й</i>	Й	<i>y</i>	イ	ee
<i>К</i>	К	<i>k</i>	カー	kah
<i>Л</i>	Л	<i>l</i>	エル	ell
<i>М</i>	М	<i>m</i>	エム	emm
<i>Н</i>	Н	<i>n</i>	エン	enn
<i>О</i>	О	<i>o</i>	オー	oh
<i>П</i>	П	<i>p</i>	ペー	pey
<i>Р</i>	Р	<i>r</i>	エール	airr

章  
露 西 亞 文 字

頭 字	印刷字	普通字	發 音	英語音
<i>С</i>	С	<i>c</i>	エス	ess
<i>Т</i>	Т	<i>t</i>	テー	tey
<i>У</i>	У	<i>y</i>	ウー	oo.
<i>Ф</i>	Ф	<i>f</i>	エフ	eff
<i>Х</i>	Х	<i>x</i>	ハー	khah
<i>Ц</i>	Ц	<i>ts</i>	ツエー	tsey
<i>Ч</i>	Ч	<i>ch</i>	チエー	chey
<i>Ш</i>	Ш	<i>sh</i>	シヤー	shay
<i>Щ</i>	Щ	<i>shch</i>	シチヤー	shtchah
<i>Ъ</i>	Ъ	<i>ya</i>	ヤツチ	yaht
<i>Э</i>	Э	<i>a</i>	エー	a
<i>Ю</i>	Ю	<i>y</i>	ユー	you
<i>Я</i>	Я	<i>ya</i>	ヤー	yah
<i>Ѳ</i>	Ѳ	<i>fe</i>	フヒター	feetah
<i>ѳ</i>	ѳ	<i>eez</i>	イヂツァー	eezhitsa
<i>Ѵ</i>	Ѵ	<i>e</i>	エル	
<i>Ѷ</i>	Ѷ	<i>el</i>	エルウイ	
<i>ѷ</i>	ѷ	<i>e</i>	エリ	



### 文字ノ區別

1. 露西亞文字ヲ別ツテ次ノ三種トス

- a. 母音 <sup>グラスヌイヤ プークヴァイ</sup> Гласныя буквы.
- b. 半母音 <sup>ポルグラスヌイヤ プークヴァイ</sup> Полугласныя буквы.
- v. 子音 <sup>サグラスヌイヤ プークヴァイ</sup> Согласныя буквы.

2. 母音ト半母音ヲ硬軟ニ分テバ

硬文字	а	о	у	ы	ь
軟文字	я	е	ю	и	ь

3. 子音ヲ分類スレバ

唇音文字	б	ф	в	м	п
舌音文字	л	н	р		
喉音文字	г	к	х		
上顎文字	ж	ч	ш	щ	
齒音文字	д	з	с	т	
上顎並ニ齒音	ц				

### 發音上ノ注意 <sup>フニマニエ プロイズノセニヤ</sup> Внимание произношенія.

a. 力點 ( ' ) <sup>ウダレーニエ</sup> Удареніе.

露語ニ於テ發音上最モ困難ナルハ此ノ力點ナリ。力點トハ各語中ニ於テ必ズ強音ニテ發音スベキ點アリ之ヲ稱シテ力點ト云フ

- 例 <sup>ルイバ</sup> рѣба (魚)      <sup>マトロース</sup> матросъ (水兵)
- <sup>ビアリヲテカ</sup> библиотѣка (圖書館)

此ノ力點ハ露語研究者ハ最モ注意スベキモノナリ。何トナレバモシ力點ヲ誤ツテ發音セバ全ク其意義ヲ異ニスルコトアリ

- 例 <sup>ジャルコエ</sup> жарко́е 燒肉      <sup>ジャルコエ</sup> жарко́е 暑キ
- <sup>ザモク</sup> замо́къ 城塞      <sup>ザモク</sup> замо́къ 錠
- <sup>ビーナ</sup> ви́на 酒      <sup>ビーナ</sup> ви́на 罪過
- <sup>ウゼ</sup> у́же ヨリ狭イ      <sup>ウゼ</sup> у́же 既ニ

b. 力點モシ <sup>エ</sup> ノ上ニ在レバ <sup>エ</sup> (ヨ) ト發音ス

- 例 <sup>カチヨール</sup> ко́тѣль 釜      <sup>カセリヨーク</sup> ко́шелекъ 錢入      <sup>リヨード</sup> ле́дъ 氷

c. и ト <sup>і</sup> トハ同音ナルモ и ハ子音ノ前ニノミ仕用セラレ <sup>і</sup> ハ母音ト半母音ノ前ニノミ仕用セラル

- 例 <sup>ブラクチカ</sup> праќтика 練習      <sup>ボチテニエ</sup> почте́нiе 尊敬



プロチ-ブニク 反対者 ミルリヤーン 一萬  
ПРОТИВНИКЪ 反對者 МИЛЛІОНЪ 一萬

d. й ハ母音ノ後ニ於テノミ使用セラル

例 ヤイツオー 王子 チャイ 茶 ヲブイチャイ 風習  
ЯЙЦО 王子 ЧАЙ 茶 ОБЫЧАЙ 風習

e. Ъ, Ь, ハ獨立音ヲ有セズ

例 プラ-ズドニク 祭日 ヲ-ム 智力  
ПРАЗДНИКЪ 祭日 УМЪ 智力  
ウチ-チエリニツア- 女教師 ゴ-ルビ 鳩  
УЧИТЕЛЬНИЦА 女教師 ГОЛУБЬ 鳩

f. я ニ力點ノ無キ場合ニハ е ノ如ク發音ス

例 エイツオー 王子 エチメン 大麥  
ЯЙЦО 王子 ЯЧМЕНЬ 大麥

g. о ニ力點ノ無キ場合ニハ а ノ如ク發音ス

例 アチエーツ 父 アチエ-チエストオ 生國  
ОТЕЦЪ 父 ОТЕЧЕСТВО 生國

### 綴 音

各語ノ綴音ノ數ハ其語中ニアル母音ノ數ト同ジ

例 Я 私 Ты 女 一綴  
Баба 老母 Война 戦争 二綴  
Ученикъ 生徒 三綴



## 發音練習 Упражнение произношения.

### А 之 部

ベー アー バー ジェー アー ジャー エム アー マー  
Б-А- ба Ж-А- жа М-А- ма  
ウエー アー ヴァー ビー アー ジャー エス アー サー  
В-А- ва З-А- за С-А- са  
ゲー アー ガー カー アー カー エル アー ラアー  
Г-А- га К-А- ка Р-А- ра  
デー アー ダー エル アー ラー シチヤー アー シチヤー  
Д-А- да Л-А- ла Ш-А- ша

### Е 之 部

カー エー クー デー エー デー テー エー テー  
К-Е- ке Д-Е- де Т-Е- те  
エル エー レー エム エー メー エフ エー フェー  
Р-Е- ре М-Е- ме Ф-Е- фе  
ウエー エー ヴェー ペー エー ペー ケー エー ケー  
В-Е- ве П-Е- пе Г-Е- ге  
ゼー エー ゼー エソ エー テー ベー エー ベー  
З-Е- ze Н-Е- ne Б-Е- be

### И 之 部

シー イー シー デー イー デー ウェー イー ヴィ  
Ш-И- ши Д-И- ди В-И- ви  
エフ イー ヒー レー イー リー ペー イー ビー  
Х-И- хи Л-И- ли П-И- пи  
エソ イー ニー エス イー シー ゼー イー ジャー  
Н-И- ни С-И- си З-И- зи



0 之 部

ベ-ヲ-ボ B-O-BO	ゲ-ヲ-ゴ G-O-GO	デ-ヲ-ド D-O-DO
ゼ-ゾ-ゾ Z-O-ZO	エスヲ-ソ- C-O-CO	エムヲ-モ- M-O-MO
エフヲ-ホ- X-O-XO	チエ-ヲ-チヨ- C-O-CHO	エヌヲ-ノ- H-O-HO
ペ-ポ-ポ P-O-PO	エルヲ-ロ- L-O-LO	テ-ト-ト T-O-TO

У 之 部

グ-ウ-グ G-Y-GY	ウエ-ウ-ウ B-Y-BY	エムヲ-ム- M-Y-MY
ベ-ブ-ブ B-Y-BY	ジエ-ウ-ジユ- J-Y-JY	エルウ-ル- L-Y-LY
ゼ-ズ-ズ Z-Y-ZY	エヌウ-ヌ- H-Y-HY	カ-ク-ク K-Y-KY

Я 之 部

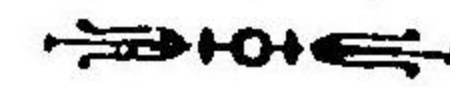
エムヤ-ミヤ- M-Y-MY	エルヤ-リヤ- P-Y-PY	ゼ-ジャ- Z-Y-ZY
エヌヤ-ニヤ- H-Y-HY	エスヤ-シヤ- C-Y-CY	ウエ-ウヤ- B-Y-BY

Ю 之 部

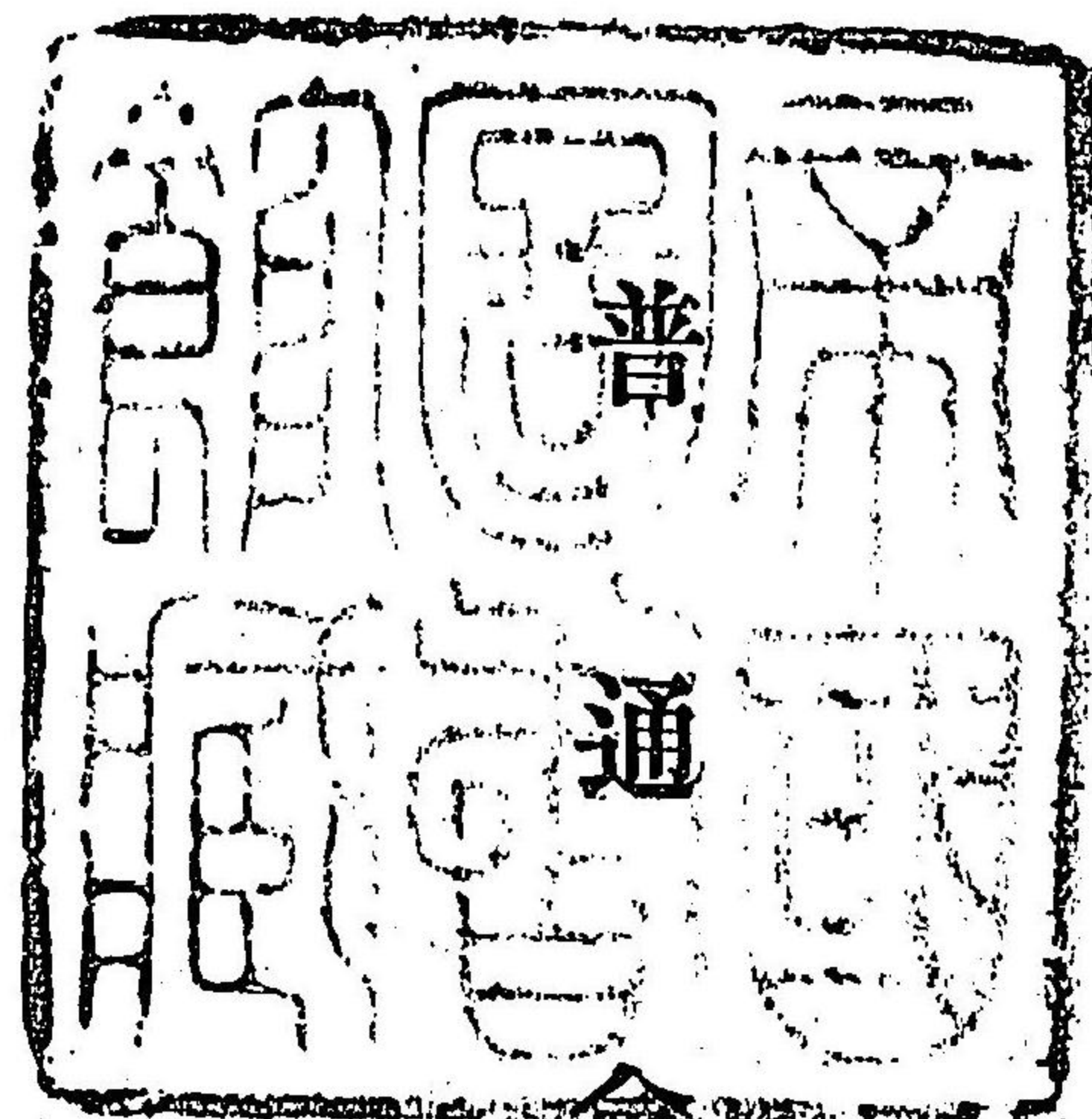
ウエ-ユ-ウ B-YO-BYO	エルユ-リュ- P-YO-PLYO	エスユ-シユ- C-YO-CYO
エムユ-ミユ- M-YO-MYO	エヌユ-ニユ- H-YO-HYO	テ-テユ- T-YO-TYO

Ы 之 部

エヌウイ-ヌイ H-By-HBy	エルウイ-ルイ P-By-PBy	エスウイ-スイ C-By-CBy
ウエウイ-ウイ B-By-BBy	ペウイ-パイ P-By-PBy	エルウイ-ルイ L-By-LBy







話



1. <sup>ブリウエ-トストウ井エ</sup>Привѣтствіе. 挨拶.

<sup>ズドラ-ウストウイテ</sup>Здравствуйтѣ!

<sup>カーク ウ井 ポジワ-エテ</sup>Какъ вы поживаете?

<sup>слав-а- Богу, ниче-го.</sup>Слава Богу, ничего.

<sup>カーク ウ井 セビヤ- Чувствуйтѣ</sup>Какъ вы себя чувствуете?

<sup>カーク ウ井 Би-де-те Здр-ов-ь.</sup>Какъ вы видите, здоровъ.

<sup>カーク Ва-ше Здр-ов-ье?</sup>Какъ ваше здоровье?

<sup>Благодари-ю васъ, я зд-ов-ь.</sup>Благодарю васъ, я здоровъ.

<sup>А вы какъ?</sup>А вы какъ?

<sup>Тоже съ вами.</sup>Тоже съ вами.

<sup>Садитесь, пожа-луй-ста.</sup>Садитесь, пожалуйста.

<sup>Здр-ово-ли ва-ше се-мей-ство?</sup>Здорово-ли ваше семейство?

<sup>Покорно васъ благодари-ю,</sup>Покорно васъ благодарю,

<sup>все- зд-ов-ы.</sup>все здоровы.

<sup>Все ли у васъ зд-ов-ы?</sup>Все ли у васъ здоровы?

<sup>Благодари-ю васъ все въ</sup>Благодарю васъ все въ

オ早フ

御機嫌宜シユ

御蔭デ無事デス

御壯健デスカ

御覽ノ如ク壯健デ居マス

御健康ハ如何デス

有難フ.私ハ壯健デス

シテ貴君ハ如何デス

御同様ニ壯健デス

何卒ゾ御坐リ下サイ

御家内様ハ如何デス

有難フ 皆々壯健デス

御宅皆々様御壯健デスカ

御蔭デ皆々無事デス

<sup>Добра-ромъ Здр-ов-и.</sup>Добромъ здоровіи.

<sup>Нѣсколь-ко разъ я былъ у</sup>Нѣсколько разъ я былъ у

<sup>васъ, но ни разу не</sup>васъ, но ни разу не

<sup>имѣлъ удовольствія за-</sup>имѣлъ удовольствія за-

<sup>стать васъ дома.</sup>стать васъ дома.

<sup>Очень любезно, что вы поду-</sup>Очень любезно, что вы поду-

<sup>мали обо мнѣ.</sup>мали обо мнѣ.

<sup>Я давно не имѣлъ удовольст-</sup>Я давно не имѣлъ удовольст-

<sup>вія васъ видѣть.</sup>вія васъ видѣть.

<sup>Сегод-ня мнѣ очень пріятно</sup>Сегод-ня мнѣ очень пріятно

<sup>имѣть честь васъ видѣть.</sup>имѣть честь васъ видѣть.

<sup>Вамъ вѣроятно передали</sup>Вамъ вѣроятно передали

<sup>мою карточку?</sup>мою карточку?

<sup>Да, и мнѣ очень жаль, что</sup>Да, и мнѣ очень жаль, что

<sup>ни разъ не удалось мнѣ</sup>ни разъ не удалось мнѣ

<sup>васъ принять.</sup>васъ принять.

<sup>Какъ поживаетъ вашъ другъ</sup>Какъ поживаетъ вашъ другъ

<sup>Саито?</sup>Саито?

私ハ二三度御尋子申シマシ

タガ何時モ貴君ハ御不在

中バカリデシタ

ヨク御尋子下サレマシタ

久シク御目ニカ、リマセン

デシタ

今日ハ御面會ガ出来マシテ

喜ビマス

多分私ノ名刺ヲ御受取ニナ

ツタデシヨ

受取マシタガ何時モ留守中

デ残念デシタ

御朋友ノ齋東君ハドラシテ

居マス



オン カーゼツア- ウエシマ- ズド  
Онъ, кажется, весьма здо-  
ровъ.

ク サシヤレ-ニコ ムニヤ- 子 ヴ井ロ  
Къ сожалѣнню, меня не било  
дома, когда онъ при-  
ходилъ.

ク トム-ニセ ム子- イ 子-カグダ  
Къ тому же мнѣ и некогда  
было.

ア ヤ ウゼ- ツエル井 М-シヤツ  
А я уже цѣлый мѣсяцъ  
ничего о немъ не слы-  
шалъ.

ボ エオー スローラム ビ-ドノ ヲン  
По его словамъ видно, онъ  
очень занятъ пригото-  
вленіемъ къ вступительному  
экзамену.

ズドロ-ウオ リ ワ-シヤ マ-ツウシユカ  
Здорово ли ваша матушка?

アナ- 子 タ-ク ト ズドロ-ワ イ  
Она не такъ то здорова, и  
иногда лежитъ въ постели.

彼ハ至ツテ壯健ノ様デス

残念ノコトニハ彼レガ御來  
訪ゴトニ私ハ家ニ居マセ  
ンデシタ

シテ又閑モ有リマセンデシ  
タ

シテ私ハ殆ンド一ヶ月モ彼  
レニ就テハ何ノ便リモ聞  
キマセン

然シ彼レノ言フ所ニヨリマ  
スト入學試験準備ニ急ガ  
シイ様デス

君ノ母様ハ御壯健デスカ  
ソナニ壯健デモアリマセ  
ン時々寢ルコトモアリマ  
ス

アナ- ナ ウズグリヤ-ド ズドロ-ワ  
Она на взглядъ здорова.

カ-ク ズドロ-ビエ ワ-セヲ М-  
Какъ здоровье вашего ба-  
тюшки?

ウオツト ウゼ- 子-スコリコ トウ子-  
Вотъ, уже нѣсколько дней,  
что онъ не здоровъ.

ヲン プリヌ-ジュディオン フスタワ-チシヤ  
Онъ принуждѣнъ оставаться  
дома.

ム子- フ-チエン ジヤ-リ ナデ-ユシ  
Мнѣ очень жаль. Надѣюсь,  
что это сойдѣтъ благо-  
получно.

チト- ワ-ス ドルゴ 子- ビ-ドノ  
Что васъ долго не видно?

子ダ-アノ ウ М-ニヤ- 子ツト スワボ-  
Недавно у меня нѣтъ сво-  
доднаго времени.

ズデ-シ スツ-ル ポシヤ-ルイスタ  
Здѣсь, Стулъ, пожалуйста.

ズデ-ライテ ヲドルゼ-ニエ サデイ  
Сдѣлайте одолженіе, сади-

母様ハ外見ハ御壯健ノ様デ  
ス

シテ. 御親父様ハ如何デス

モ一四五日モ病氣デ寢テ居  
マス

シテ父ハ家ニノミ居マス

ソライクマセンネ. 早ク御  
全快ナサレバヨイガ

久シク御出ガアリマセンデ  
シタネ

近頃ハツイ、急ガシイモ  
ノダカラ

モソゾ. 椅子ガ此處ニ有リ  
マス

ドラカ御腰掛ケ下サイ



テシ  
тесъ.  
ヤ 子 ハチエ-ウ ブイ ヲトヴレカーチ  
Я не хотѣлъ бы отвлекать  
ワ-ス ヲツト ワ-シフ ザニヤ-チイ  
васъ отъ вашихъ занятій.  
子 ベズパコитеシ  
Не беспокойтесь.  
ヤ ダブノ- 子 ビダ-ウ 子 スルチ-  
Я давно не видалъ, не случи-  
ロシ リ ЧЕО-ニブ-Дей С  
лось ли чегонибудь съ  
ワ-ミ  
вами.  
チト- ヴИ Тебе-ри ДебраЕте  
Что вы теперь дѣлаете,  
子ツト リ У-ワ-С ЧЕО-ニб-Дей  
нѣтъ ли у васъ чегонибудь  
Интелеснаго?  
Тебе-ри Я 子 За-ни-ма-ю-сь  
Теперь я не занимаюсь  
ニチЕМ ФабриДрионСим  
ничѣмъ опредѣленнымъ.  
ノ Сам 子 З-на-ю За-С-ем  
Но самъ не знаю, зачѣмъ  
ФезГде- 子ツТ С-в-о-б-о-д-н-а-г-о  
всегда нѣтъ свободнаго  
Але-ме-ни-  
времени.  
ソヲアスチ-テ ム子- カク-ユ ニб-Дей  
Сообщите мнѣ какуюнибудь  
ノオウОсチ  
новость.  
ボ Газет-ном-Им Из-в-е-ст-и-ямъ, И

私ハ貴君ノ御仕事ノ邪魔ヲ  
致シタクアリマセン  
其御心配ニハ及ビマセン  
久シク御面會致シマセンデ  
シタガ御變ハ有マセンカ  
今何ヲシテ居ラレマスカ。  
何か面白イコトハ有リマ  
センカ  
私ハ今何モ一定シタ事ニ從  
事シテ居マセン。タガ何  
ダカ閑ガ有マセン  
何か珍談デモ御聞カセ下サ  
イ

ウズナー-ウ チト- ポスランニイク  
узналъ, что посланникъ  
エン ナ ДУ-ニ-Я-Ф УЕЛ-ニ-Ю-Ц-А-Р- Ф  
Н на дняхъ вернётся въ  
トОキヨ-  
Токіо.  
ヨシ А-Д-Т-Т На-З-На-Ч-Е-Н Ми-  
Онъ будетъ назначенъ мини-  
Стромъ Иностранныхъ  
Дѣлъ.  
Знаете ли вы Его происхо-  
Дительство Н министра  
внутреннихъ дѣлъ?  
Да, я знаю, что онъ мой  
землякъ.  
Кагда онъ жилъ въ Англии,  
я жилъ у него.  
Сколько лѣтъ вы жили съ  
нимъ и когда тому назадъ?  
Я хорошенько не помню, но,  
кажется, жилъ съ нимъ

公使ガ歸ルト云フヲデス  
彼ハ外務大臣ニ任ゼラレル  
ソ-デ-ス  
内務大臣ノ Н 閣下ヲ君ハ  
御承知デスカ  
私ハ存ジテ居マス彼ハ私ト  
同郷デス  
彼ガ英國ニ居ル時ニ私ハ彼  
ノ方ニ同居シテ居マシタ  
何年間御同居シテ居ラレマ  
シタカシテ何年前ノヲテ  
スカ  
私ハヨクハ覺エテ居マセン  
ガ三年半ホド同居シテ居



ヲ-コロ ツリヨフ ス ポロビ-ノユ  
ОКОЛО ТРѢХЪ СЪ ПОЛОВИНОЮ  
ЛѢТО.

モグ- リ- プレドロジイチ ワ-ム  
Могу ли предложить вамъ  
русскую сигару?

ブラゴダ-ルストア-ユ ヤ 子 クリュ  
Благодарствую, я не курю.

子 ウゴ-ドノ リ- ワ-ム ポラベ-  
Не угодно ли вамъ по-обѣ-  
дать вмѣстѣ съ нами?

ブラゴダ-リユ ヤ ウゼ- ヲベ-ダウ  
Благодарю, я уже обѣдалъ  
съ другимъ.

グデ- ヴ井 プウデテ ヲベ-ダチ セゴ-  
Гдѣ вы будете обѣдать сего-  
дня, въ городѣ или въ  
деревнѣ?

ヤ ア-ドウ ヲベ-ダチ フ ゴ-ロデ  
Я буду обѣдать въ городѣ.  
Какъ вамъ нравится наша  
столица?

ヲ-チエン ハロシヨ- アナ- ウエリコレ-  
Очень хорошо; она великол-  
пнѣ Сеула и Пекина.

マシタ

露西亞煙草ヲ上ゲマシヨ-

カ

有難フ御座リマスガ私ハ喫

シマセン

私ト晝飯ヲ共ニ致シマセン

デスカ

有難フ。ダガ私ハ既ニ朋友

トスマシマシタ

何處デ晝飯ヲシマシヨ-

町デカ村デスカ

私ハ町デ致シマシヨ

我ガ首府ハ如何デス

非常ニ宜敷イ。京城ヤ北京

ヨリモ壯麗デス

ビ-デリ リ- ヴ井 ウゼ- 子-カト  
Видѣли ли вы уже нѣкот-  
орыя изъ достопримѣчате-  
льностей сего города?

子ツト 子 タ-ク トムノゴ  
Нѣтъ, не такъ то много.

プロシユ ワ-ス ポジヤルイスタ  
Прошу васъ пожалуйста,

スカジ-テ ム子- スコリコ  
скажите мнѣ, сколько  
мѣсяцевъ вы были въ

キョ-ト  
Киѣто?

ヤ アイル フ キョ-ト 子-スコリコ  
Я былъ въ Киѣто нѣсколько

メ-シヤツエフ ア フ ヲ-サケ ヤ  
мѣсяцевъ, а въ Осака я  
былъ только двѣ недѣли.

カオ- ウイ ジユダ-リ フ パルケ  
Кого въ ждали въ паркѣ,

カグダ- ヤワ-ス ビ-デウ  
когда я васъ видѣлъ?

ヤ ジユダ-ル プラ-タイ セストル-  
Я ждалъ брата и сестру.

ビ-デウ リ- ツイ ウゼ- エヨ-  
Видѣлъ ли ты уже еѣ?

名所ハイクラカ御覽ニナリ

マシタカ

イヤ。ソシナニ澤山ハ觀マ

セン

京都ニハ幾月御滞在デシタ

カ御話シ下サイ

私ハ京都ニハ數月間居マシ

タガ大阪ニハ只ノ二週間

居マシタ

私ガ君ヲ公園デ見タ時ハ君

ハ誰レヲ待テ居マシタカ

私ハ兄弟ト姉妹ヲ待テ居マ

シタ

貴君ハ最早彼女ヲ見マシタ

カ



ヤ エスチヨ-子 ビ-デウ エヤ ノ アナ-  
Я ещё не видѣлъ ея, но она  
メニヤ ビ-デラ カゲダー ヤ Айл  
меня видѣла, когда я былъ  
フ ТеАтрЕ  
въ театрѣ.

子 ビ-デウ リ- ツИ КоРоЛя- Ф  
Не видѣлъ ли ты короля въ  
ゴ-ロデ  
городѣ?

子ツト ヤ 子 УИ-Дел КаЛРиЯ-  
Нѣтъ, я не видѣлъ короля,  
ノ-ヤ Би-Дев КаЛРЕ-В И  
но я видѣлъ королеву и  
ГраФИ-НОУ  
графиню.

ズナエシ リ- ツИ ГДЕ- ТЕПЕ-Ри-  
Знаешь ли ты, гдѣ теперь  
ジヴヨツト タワ-リシチュ Gosボデー  
живётъ товарищъ господи-  
ナ АюКай  
на Аюкай?

ヤ 子 ЗНА-Ю БОЖИЯЛ-И-СТА-Р-СКА-  
Я не знаю, пожалуйста ска-  
ジ-ТЕ М-У-ГДЕ- РОН ТЕПЕ-Ри-  
жите мнѣ, гдѣ онъ теперь.

ラン ジビヨツト フ КВАРТА-Р-Е  
Онъ живётъ въ кварталѣ  
КО-ЖИМАЧИ  
Козимачи.

ド-マ リ- ГАСПАДИН АЮКАИ  
Дома ли господинъ Аюкай?

ダ- Д-МА СУ-ДА-Р-И  
Да, дома сударь!

ゴSPON スズキ ЗЕРА-ЕЦТ  
Господинъ Судзуки желаетъ

私ハ未ダ見マセンガ彼女ハ

私ガ芝居ニ行ツテマシタ

時ニ私ヲ見タソ-デス

町デ王様ヲ御拜觀ニナリマ

シタカ

イ-エ. 王様ハ見マセヌケ

レニ王姫ト伯爵ヲ拜觀致

シマシタ

君ノ友人ノ鮎貝君ハ何處ニ

住所シテ居マスカ貴君ハ

御存ジデスカ

私ハ知りマセン. 何處ニ住

ンデ居ラレルカ

彼ハ麴町區ニ居マス

鮎貝君ハ御在宅デスカ

在宅デ御座リマス

鈴木様ガ御面會致シタイト

ザSPIDE-テリストウ-ワチ SWヨ-  
засвидѣтельствовать своё  
ボチテ-ニ  
почтеніе.

プスチ БОЖИЯЛ-ЕЦТ  
Пусть пожалуетъ.

ГАСПАДИН СЗУКИ Я РАДЪ  
Господинъ Судзуки! я радъ

ВАС ВИДѢТЬ ЗДОРОВЫМЪ.  
Васъ видѣть здоровымъ.

Я СЧАСТЛИВЪ ГОСПОДИНЪ АЮ-  
КАИ, ЧТО ВЪ СИЛАХЪ ВЫЛЪ У  
ВАСЪ.  
Я счастливъ господинъ Аю-  
кай, что въ силахъ вылъ у  
васъ.

ЕСТЬ ЛИ У ВАСЪ ЧТО НИБУДЬ  
НОВАЯ?  
Есть ли у васъ чтонибудь  
новое?

НѢТЪ НИЧЕГО НОВАГО.  
Нѣтъ ничего новаго.

НЕ БЫЛИ ЛИ ВЫ НИ РАЗЪ  
ЕЩЕ У МОЕГО ТЕПЕРЕШНЯГО  
ДОМА.  
Не были ли вы ни разъ  
еще у моего теперешняго  
дома.

ДА, Я ЕЩЕ НЕ ИМѢЛЪ ЭТОГО  
УДОВОЛЬСТІЯ.  
Да, я еще не имѣлъ этого  
удовольствія.

ЭТО МѢСТО ОТЛИЧЕНО  
СОКИМЪ ИЗЪ ДРУГИХЪ.  
Это мѣсто отличено  
сокимъ изъ другихъ.

云フテ來ラレマシタ

御通シ申セ

鈴木君御達者デ御目出度フ

鮎貝君私ハ貴君ノ御宅ヘ參

上スルヲ得テ幸福ニ耐

エマセン

何か珍ラシイコトハ有リマセ

ヌカ

何ニモ有リマセヌ

マダ君ハ私ノ今ノ宅ニ來タ

コトハ有リマセヌカ

ハイ私ハ未タ參上シタコトハ

有リマセン

此處ハ他ノ處ヨリモ土地ノ

高イノデ勝レテ居マス



カーク ヴイ ガヴァリーチエ アイソコー  
 Какъ вы говорите, высоко.  
 ポー エートム ウオズドウフ スウエジー イ  
 По этому воздухъ свѣжій и  
 ビード プレクラ-сен  
 видъ прекрасенъ.  
 タゴエ メスト ポレーズノ ドウリヤ  
 Такое мѣсто полезно для  
 ズドロ-ビヤ  
 здоровья.  
 ヤ ウオズアラシチユ-ユシ  
 Я возвращуюсь.  
 ヴヰチ ト-ト スペシ-テ  
 Вы что то спѣшите.

ム子- 子-カグダー  
 Мнѣ некогда.  
 ヤ. エスチヨ- ドールゼン ズデーラチ  
 Я ещё долженъ сдѣлать  
 子-スコリコ ピジ-トフ  
 нѣсколько визитовъ.  
 ナウエ-ドウイワイテシ ポチヤスチエ コ  
 Навѣдывайтесь почаще ко  
 ム子-  
 мнѣ.  
 イ-スクレンノ ブラゴダリユ- ワ-ス  
 Искренно благодарю васъ  
 ガー ワ-セ- ポセスチエ-ニエ  
 за ваше посѣщеніе.  
 スガジ-テ ポジヤ-ルイスター グデー  
 Скажите, пожалуйста, гдѣ  
 マヤ- シユラー-パ  
 моя шляпа?  
 ド- スコー-ラアネ スピダー-ニヤ  
 До скорого свиданія.

御説ノ通り高フ御座リマス  
 ダカラ空氣ハ新鮮ダシ景色  
 モ宜敷イデス  
 コナ處ハ健康ニ結構デス  
 私ハ御暇マ申シマシヨ  
 何ダカ貴君ハ御急ギノ様デ  
 スネ  
 私ニハ暇ガアリマセヌ  
 私ハ未ダ三四ヶ所參ラネバ  
 ナラヌ所ガ有マスカラ  
 度々入ラシテ下サイ  
 ヨク來テ下サイマシタ  
 何處ヘ私ノ帽子ハマイリマ  
 シタカ  
 又入ラシテ下サイ

ブラゴダリユ ワ-ス ド- スピ  
 Благодарю васъ; ДО СВИ-  
 ダ-ニヤ  
 данія.  
 プロスチヤイテ  
 Прощайте!

又御目ニカ、リマス  
 左様ナラ

2. <sup>パゴ-ダ</sup> Погода. 天 氣

カカワ- セオ-ドニヤ パゴ-ダ  
 Какова сегодня погода?  
 プレクラ-スナヤ パゴ-ダ  
 Прекрасная погода.  
 ド-ルナー-ヤ パゴ-ダ-  
 Дурная погода.  
 パゴ-ダ- メルズカー-ヤ  
 Погода мерзкая.  
 パゴ-ダ- パ-スムルナヤ  
 Погода пасмурная.  
 パゴ-ダ- ベレメンチワヤ  
 Погода переменчивая.  
 パゴ-ダ- チイー-ハヤ  
 Погода тихая.  
 パゴ-ダ- ウエトレンナー-ヤ  
 Погода вѣтренная.  
 子 イヂヨツト リ ドヂダイ  
 Не идетъ ли дождь?  
 ドヂダイヤ 子 ブ-デット  
 Дождя не будетъ.  
 子 ビ-ドノ オブラコフ  
 Не видно облаковъ.

今日ノ天氣ハ如何デス  
 好天氣デス  
 悪イ天氣デス  
 嫌悪ナ日デス  
 曇天デス  
 變リヤスイ日デス  
 穏カナ日デス  
 風氣味ノ日デス  
 雨ハ降りマセンデシヨ  
 雨ハ降りマスマイ  
 雲ハ見えマセン



ハロ-シヤヤ リ フチエラ- アイラ-  
Хорошая ли вчера была  
パゴ-ダ  
погода ?

昨日天氣ハ如何デシタカ

ホ ウ-トルウ パゴ-ダ アイラ-  
По утрам погода была  
ハロ-シヤ ノ-ク ウエチエル-  
хороша, но къ вечеру  
アナー イズメニ-リラシ  
она измѣнилась.

朝ハ晴天デシタガ夕方ニ模

樣ガ變リマシタ

ツレツチヤオ- ドウニヤ カコイ リ-ウエニ  
Третьяго дня какой ливень  
アイル  
быль !

一昨日ハ何ト甚ダシイ驟雨

デシタロー

ドヂヂイ リヨツト カーク イツ ウエドラ-  
Дождь льетъ какъ изъ ведра.

雨ハ車軸ヲ流ス樣デス

ドヂドイク アルイズエツト  
Дождикъ брызжетъ.

細雨ハ降り散リマス

ゼゴ-ドニヤ ウ-トロム シヨール シイリ  
Сегодня утромъ шёлъ силь-  
ヌイ ドヲジュヂイ  
ный дождь.

今朝強雨ガ降りマシタ

ナチナーエツツア- ドヲジュヂイ  
Начинается дождь.

雨が降り初メマシタ

スマトリ-テ カコイ イデヨツト ドヲ  
Смотрите какой идетъ до-  
ジュヂイ  
ждь.

御覽ナサイ何ト降ルヂヤ有

リマセンカ

メニヤ- ド- コステイ プロモ-チロ  
Меня до костей промочило.

私ハ丸濡レトナリマシタ

ムイ スデーシ ウクルイツイ ヲツト ドヲ  
Мы здѣсь укрыты отъ до-  
ジュヂヤ  
ждя.

私ハ此處デ雨ヨケヲシテ居

マス



ヤ バユ-シー イスボルチ-チ マヨ-  
Я боюсь испортить мое  
ブラ-チエ  
платье.

ムイ バイデイヨム カーク トリコ  
Мы пойдём, какъ только  
ベレスタ=ヨツト ドラジュディ  
перестанетъ дождь.

ツイ モ-ゼテ イツチ- ベス アバ  
Вы можете идти безъ опа-  
セ-ニヤ プロモクヌ-チ  
сенія промокнуть.

エスチ リ ウ ワ-ス ゴンチイク  
Есть ли у васъ зонтикъ.

子ツト ヤ ギアイル エヲ- ヤ  
Нѣтъ, я забылъ его; я  
ヲ-チエン ソジヤレ-ユ カブ エ-トム  
очень сожалѣю объ этомъ.

ツ-チヤ プロシ-ラ  
Туча прошла.

エ-ト ト-リコ プロホデヤ-スチヤヤ  
Это только проходящая  
ツウチヤ  
туча.

ドラジュディ スコ-ロ ベレスタ子ツト  
Дождь скоро перестанетъ.

子-ボ バスムルノ バクライト  
Небо пасмурно, покрыто  
ヲブラカーミ  
облаками.

ヲ-ブラカ ヲ-チエン グスツ井  
Облака очень густы.

ウ-リツ井 ヲ-チエン グリヤズヌ井  
Улицы очень грязны.

私ハ衣服ヲ傷害スルヲ恐  
レマス

雨ガ止ムダラ直グ参リマシ  
ヨ

貴君ハ濡レルヲナク行カレ  
マス

君ハ傘ヲ御持チデスカ

イヤ. 私ハ忘レテ参リマシ  
タ. 私ハ残念ニ思フテ居  
マス

雨雲ガ過ギ去リマシタ

此レハ只通り雲デス

雨ハデキニ息ミマシヨ

天ハ曇リ雲ガ覆フテオリマ  
ス

雲ハ甚ダ凝濃ク

町々ハ甚ダ泥濘デス



ダロ-ガー スターロ グリヤ-ズノ  
 Дорога стало грязно.  
 ウシヤ-スナアヤ グリヤシ  
 Ужасная грязь.  
 ヤ フ グリヤシイ ス ノ-グ ド  
 Я въ грязи съ ногъ до  
 ГРОП井  
 ГОЛОВЫ.  
 ヤ ボ カレヌ- フ グリヤシイ  
 Я по колѣну въ грязи.  
 プロリ-ブノイ ドヲジユデイ ニカグダ-  
 Проливной дождь никогда  
 子 アイワ-エツト プロドルジ-テリ  
 не бываетъ продолжитель-  
 ヌイム  
 НЫМЪ.  
 フスタニヨムシヤ パカー 子 ベレ  
 Останѣмся, пока не пере-  
 スタツト ドヲジユデイ  
 станеть дождь.  
 子リジヤ アイツチ- フ タク-ユ  
 Нельзя выйти въ такую  
 パゴ-ドウ-  
 погоду.  
 ヤ ウエシ プロモ-ク  
 Я весь промокъ.  
 子ウエロヤ-トノ チト-ブ ドヲジユデイ  
 Невѣроятно, чтобъ дождь  
 ベレスタ-ル  
 пересталъ.  
 イデヨツト シイリヌイ ドヲジユデイ  
 Идѣть сильный дождь.  
 イデヨツト グラ-ド  
 Идѣть градъ.  
 グラ-ド ス ゴルビ-ノエ ヤイツォ-  
 Градъ съ голубиное яйцо.

道路ハ泥濘ニナリマシタ  
 何タル泥濘デシヨ  
 私ハ足カラ顔迄泥ダラケニ  
 ナリマシタ  
 私ハ膝マデ泥ニナリマシタ  
 大雨ガ續クヲ今迄ニナイ  
 雨ガ息ム迄此所ニ居マシヨ  
 コンナ天氣ニ行クコトハ出  
 來マセン  
 私ハ全ク濡レマシタ  
 雨ハ止ミソーニモ有リマセ  
 ヌ  
 強雨が降ツテ來マシタ  
 霰ガ降りマス  
 鳩ノ玉子程ノ霰デス

グラ-ド ボビ-ル フレ-ブ  
 Градъ побилъ хлѣбъ.  
 グラ-ド ボボルチ-ル テレ-ピヤ  
 Градъ испортилъ деревья.  
 プロシヨ-ル ミヌ-ツヌ井 リ-ウエニ  
 Прошёлъ минутный ливень.  
 ドヲジユデイ プ-デツト イツチ- チエ-ル井イ  
 Дождь будетъ идти цѣлый  
 テ-ニ  
 день.  
 子エ-トム ヤ バイドウ- 子 スモトリヤ-  
 Поэтому, я пойду не смотря  
 ナ ドヲジユデイ  
 на дождь.  
 子ト- エ-ト プレスヌ-ロ ナ 子-ベ  
 Что это блеснуло на небѣ.  
 エ-タ モ-ルニヤ  
 Эта молнія.  
 ビ-デン ト-リコ プレスク モ-  
 Ведень только блескъ мо-  
 ル-ニイ  
 лнй.  
 ウゼ- モ-ルニヤ スウエルカ-エツト  
 Уже молнія сверкаетъ.  
 グロム グレミツト  
 Громъ гремитъ.  
 カコイ ウダ-ル ト-チノ イズ  
 Какой ударъ, точно изъ  
 プ-シユキ  
 пушки.  
 ナチナ-エツツア グロム  
 Начинается громъ.  
 子 バイ-テシ リ- ウイ モ-ルニ-  
 Не бойтесь ли вы молнй.

霰ガ穀物ヲ倒シマシタ  
 霰ガ木ヲ傷ケマシタ  
 夕立ガ降りマス  
 終日雨が降ルデシヨ  
 ダカラ雨ニカ、ワラズ私ハ  
 行キマス  
 天ニ閃イタノハ何デシヨ  
 此レハ電デス  
 只電光斗リデス  
 最早電光ガ光リマス  
 電ガ鳴リマス  
 何タル鳴動デシヨ丁度大砲  
 ノ音ノ様デス  
 轟キ初メマシタ  
 電光ハ恐ロシクハ在リマセ  
 ヌカ



子ツト ヤ 子 バユ-シ モ-ルニ-  
Нѣтъ, я не боюсь молніи.

гром Ударилъ въ одинъ  
домъ и онъ загорѣлся отъ  
грозы.

子 Уби-ロ リ Кау-О-ニ-ア-デ-イ  
Не убило ли кого-нибудь?

ク Сча-Сти-Ю По Близости  
никого не было.

トリコ Уби-ロ Кара-ウ-  
Только убило корову.

Дѣ-Сти-Ві-Я Грома Иногда  
бываетъ удивительны.

По-Э-То-М Ну-Ж-Но О-Ста-В-И-ТЬ  
громотводъ.

По-Го-Да Про-Я-С-Н-Я-Л-С-Я  
Погода прояснялась.

По-Го-Да Ста-Но-П-И-Т-С-Я  
Погода становится лучше.

По-Го-Да Оп-Я-Ть Ста-Но-В-И-Л-С-Я  
Свѣтло.

イヤ. 私ハ電光ハ恐ロシク  
アリマセヌ

雷ガ或家ニ落チテ家ヲ燒キ  
マシタ

誰レカ雷デ死ニハ致シマセ  
ヌデシタカ

幸イ近間ニ誰レモ居ナカツ  
タデス

只牛ガ殺サレマシタ

雷鳴ハ時トシテハ駭ク可キ  
モノデス

ダカラ避雷針ヲ置カネバナ  
リマセヌ

天氣ハ霽レマシタ

天氣ハ晴レマス

亦晴朗ニナリマシタ

ヤ ビジユ ラ-ドウグ  
Я вижу радугу.  
Э-То Знакъ Хорошей Погоды.

Чу-Де-С-На-А-Я По-Го-Да А-Де-Т-Т  
Чудесная погода будетъ.

На-Дъ На-Ми Яр-Ко Сі-Я-Л-О  
Солнце.

У-Д-А-Р-И-И На-Дъ Мо-Р-Е-Мъ  
Вдали надъ моремъ  
Виднѣлась туча.

Про-Су-Х-Л-А Ли Дорога послѣ  
Вчерашняго дождя?

Еще не просохла.

Гдѣ вы были во время  
грозы?

Не было возможности  
выйти, поэтому я былъ  
дома цѣлый день.

Какой теперь вѣтеръ?  
Се-В-Е-Р-О За-П-А-Д-Н-Ы-И  
Сѣверо-западный.

私ハ虹ヲ見マス  
コレハ天氣ニナルシルシデ  
ス

ヨキ天氣ニナルデシヨ

太陽ハ吾々ノ上ニ輝キマシ  
タ

シテ海上ニハ遙カニ黒雲ガ  
見エマシタ

昨日ノ雨後道路ハ乾キマシ  
タカ

未ダ乾キマセヌ

雷雨ノ時貴君ハ何處ニ居リ  
マシタカ

私ハ外出スルヲガ出来ナカ  
ツタカラ私ハ終日家ニ居  
マシタ

今ハ何風デス

西北風デス



ウエーテル ウチハーエツト  
Вѣтеръ утихаеъ.

ウエーテル ベレメニウシヤ  
Вѣтеръ перемѣнился.

ウートロム ウオストチヌイ ポースレ  
Утромъ восточный, послѣ  
чабедга Западной  
обѣда западный.

ウエーテル シイレン  
Вѣтеръ силенъ.

ウエーテル フロンジテレン  
Вѣтеръ пронзительнъ.

ドウエツト スウエーシウ ウエーテル  
Дуетъ свѣжій вѣтеръ.

ポドニヤウシヤ スメルチ  
Поднялся смерчъ.

ポドニヤウシヤ ビーフリ  
Поднялся вихрь.

ポドニヤウシヤ ウラガン  
Поднялся ураганъ.

ドウエツト タイフン  
Дуетъ тайфунъ.

ポドニヤラシ ビユーガ  
Поднялась вьюга.

フ プロシユロム ガドウー アイラ  
Въ прошломъ году была  
страшная мятель.

ウエテル スチーフ  
Вѣтеръ стихъ.

ナ ドウラレー ウゼー チョープロー  
На дворѣ уже тепло.

風ハ静穏ニナリマス

風ガ變リマシタ

朝ハ東風デシタガ午後ハ西

風ニ變リマシタ

風ガ強イデス

風ガ強ク吹キマス

ソヨソヨ風ガ吹キマス

旋風ガ起リマシタ

暴風ガ起リマシタ

颶風ガ起リマシタ

大風ガ吹キマス

吹雪ガ起リマシタ

昨年恐ロシイ吹雪ガアリマ

シタ

風ガ息マリマス

戶外ハ既ニ暖カクナリマシ

タ

ブーデツト リー ザフトラ パゴーダ  
Будетъ ли завтра погода  
или не будетъ, я цѣлый  
день сижу дома и зани-  
маюсь.

セーウエルヌイ ヴエテル フリノーシイト  
Сѣверный вѣтеръ приносить  
холодъ, а южный теплоу.

ゼムレデーリツイ ヲアイクノベンノ  
Земледѣльцы обыкновенно  
выбираютъ для сѣнокоса  
такое время, когда погода  
установилась надолго.

明日ハ天氣ニナルモ又雨降

リデモ私ハ終日家デ勉強

シマス

北風ハ寒氣ヲ持チ來リ。シ

テ南風ハ暖氣ヲ持來リマ

ス

農夫ハ草刈ノ爲メニ常ニ天

氣ノ長ク一定セシ時ヲ撰

ビマス

3. ЯЗЫКЪ. 語 學

ガマリテ リー ヴイ バ ルウスキー  
Говорите ли вы по-русски?

ダー ヤ ガマリユー 子ムノーゴ  
Да, я говорю немного.

露西亞語ヲ御話シナサイマ

スカ

ハイ。少々話シマス



ウメエテ リー ヴイ ガバリーチ  
Умѣете ли вы говорить

ポ フランツーズスキ  
по-французски?

ヤ アトリーチノ ウラヂーユ フラン  
Я отлично владѣю фран-  
ツузскимъ языкомъ.

モーゼテ リー ヴイ イズヤスニヤチシヤ  
Можете ли вы изъясниться

ポ 子メツキ  
по-нѣмецки?

ダー 子ムノジユコ  
Да, немножко.

ポニマエテ リー ヴイ フランツウズ  
Понимаете ли вы француз-  
скій языкъ?

エースリ ガヴァリヤツト 子 スコーロ ト  
Если говорятъ не скоро, то  
ポニマエ  
понимаю.

ポニマエテ リー ヴイ フランツウズ  
Понимаете ли вы француз-  
скій разговоръ?

エースリ ガヴァリヤツト アツツエトリポ ト  
Если говорятъ отчетливо, то  
コエ カク ポニマエ  
кое какъ понимаю.

モーゼテ リー ヴイ スワボドノ  
Можете ли вы свободно

ウラヂーチ ルースキム ヤズ  
владѣть русскимъ яз-  
ыкомъ.

佛蘭西語ヲ御話シナサイマ

スカ

私ハ善ク佛語ヲ使イマス

君ハ獨乙語デ御説明ガ出来

マスカ

少々出来マス

佛蘭西語ハ御了解デスカ

早く言ワナケレバ了解致シ

マス

佛蘭西語ノ會話ハ御了解+

サレマスカ

明瞭ノ會話デアレバ、何ウ

カスウカ了解シマス

貴君ハ露西亞語ヲ自由ニ使

用出来マスカ

ダー ヤ モーグー  
Да, я могу.

子 ツルードノ リー ヴイスナーチ  
Не трудно ли вызнать  
ルースキイ ヤズイク  
русскій языкъ?

ダー ム子ー フーチエンツルードノー ズナーチ  
Да, мнѣ очень трудно знать  
ルースキイ ヤズイク  
русскій языкъ.

ム子ー 子 ツルードノ ポニマエチ  
Мнѣ не трудно понимать  
ルースキイ ヤズイク  
русскій языкъ.

ポニマエテ リー ヴイ ルスクユ  
Понимаете ли вы русскую  
рѣчь?

ルスカヤ レーチ ドウリヤ メニヤ 子  
Русская рѣчь для меня не  
ポニマエトノ  
понятно.

ヤ 子 モグー スワボドノー フアヤスニヤ  
Я не могу свободно объясня-  
チシヤー ルスクユ レエチ  
ться русскую рѣчь

ダー ホーチエツト ガバリーチ メ  
Кто хочетъ говорить по-  
ルースキ ト 子ヲアホデーモ エム  
русски, то необходимо ему  
ブラクチカ  
практика.

ガバリーチ サムノユ パ ルースキ  
Говорите со мною по-русски.  
ヴィ 子サフセム ヤースノ ヴイラジヤ  
Вы несомнѣнно ясно выра-

ハイ出来マス

露西亞語ヲ知り得ルノハ困

難デハアリマセヌカ

左様デス私ニハ露語ヲ知ル

コトハ困難デス

私ニハ露語ヲ了解スルコト

ハワケ有リマセヌ

露西亞語ノ演説ヲ御了解ニ

ナリマスカ

露語ノ演説ハ私ニハ明瞭ニ

解リマセヌ

私ハ露語ノ演説ヲ自由ニ説

明ハ出来マセヌ

誰レデモ露語ヲ話サヌトス

ル人ハ實修ガ肝要デス

私ト露語ニテ御話ナサイ

貴君ハ全ク明瞭ニ言ヒ現ラ



エテシ  
жаётся.  
ム子- フハチエン ツル-ドノ カバリーテ  
Мнѣ очень трудно говорить  
ハ ルスキ  
по-русски.  
エ-ト プロイスホドイツト フツト 子ダ  
Это происходитъ отъ недо-  
スタートカ プラ-クチキ  
статка практики.  
ワ-シユ タバ-リシチユ ガスパディン  
Вашъ товарищъ господинъ  
エヌ ル-チセ- ガバリツト ハ  
Н лучше говорить по-  
ル-スキ チエム ヴイ  
русски, чѣмъ вы.  
フン ズナ-エツト ハ ル-スキ スト  
Онъ знаетъ по-русски сто-  
リコ ゼ スコリコ ヤズナ-ユ  
лько же, сколько я знаю  
ハ エホンスキー  
по японски.  
ワ-ム ヌ-ジユノ チヤスト ガバリーテ  
Вамъ нужно часто говорить  
ハ ル-スキ  
по-русски.  
カ-ク ナズイワ-エツツア エ-ト ハ  
Какъ называется это по-  
ル-スキ  
русски?  
ヤ 子ズナ-ユ ハ ル-スキ  
Я незнаю по-русски.  
チタエテ リ ヴイ ル-スクユ  
Читаете ли вы русскую  
クニ-グ-  
книгу?

ハサレナイネ  
私ニハ露語デ話スコトハ非  
常ニ困難デス  
此レハ實修ノ不足カラデス  
君ノ友人ノハ君ハ君ヨリ餘  
程露語ガヨク話セマス  
彼ハ私ガ日本語デ知リテ居  
ル様ニ露語デ知リテ居マ  
ス  
君ハ屢々露語デ話サナケレ  
バナリマセヌ  
此レハ露語デ何ト申シマス  
カ  
露語デハ私知リマセヌ  
君ハ露語ノ本ヲ讀ミマシタ  
カ

フ-チエン マ-ロ  
Очень мало.  
ボニマ-エテ リ ヴイ ソチ子-ニエ  
Понимаете ли вы сочненіе  
トルストイ  
Толстой?  
ム子- サフセ-ム 子 ボニヤトノ  
Мнѣ совсѣмъ не понятно.  
チター-リ リ- ヴイ フタル-ユ  
Читали ли вы вторую  
ウチエブヌユクニ-グ-  
учебную книгу?  
ダ- チター-ウ  
Да, читалъ.  
カ-ク プロイスノセ-ニエ ゴスボ  
Какъ произношеніе госпо-  
ヂ-ナ エヌ  
дина Н?  
フン プロイスノ-ジイト サウエルセ-ン  
Онъ произноситъ совершен-  
ノ ハラシヨ-  
но хорошо.  
イ ヴネガウオール ダウオリノ リヨ-ゴオク  
И выговоръ довольно лёгокъ.  
ヤ スライシヤル チト- ヴイガウオール  
Я слышалъ, что выговоръ  
ル-スキ-フ スブ-コフ ツル-デン  
русскихъ звуковъ труденъ.  
ボニマ-エテ リ- ヴイ ヤニヤ-  
Понимаете ли вы меня?  
ヤ ハラシヨ ボニマ-ユ ワ-ス  
Я хорошо понимаю васъ.  
ダフノ- リ- ヴイ ウチ-テシ ル-ス  
Довно ли вы учитесь рус-

極ク僅カデス  
トルストイノ文集ハ御解リ  
デスカ  
私ハ全ク了解出来マセヌ  
君ハ第二露語讀本ヲ讀ミマ  
シタカ  
ハイ. 讀ミマシタ  
ハ君ノ發音ハ如何デス  
彼ハ中々ヨク發音シマス  
音調モ輕ク出マス  
私ハ露語ノ音調ハ困難ダト  
聞キマシタ  
私ノ言ヒマスコトガ御解リ  
デスカ  
私ハヨク了解致シマス  
露語ヲ久シク御研學デスカ



キーム ヤズイコム  
 СКИМ ЯЗЫКОМЪ ?  
 フーコロ ツリヨーフ ゴーダー  
 ОКОЛО ТРѢХЪ ГОДА.  
 フン トーリコ チトー ナチヤール  
 ОНЪ ТОЛЬКО-ЧТО НАЧАЛЪ  
 УЧИТЬСЯ.  
 クロメ ルースカウオー ヤズイカー  
 КРОМѢ РУССКАГО ЯЗЫКА  
 ГАВАРИТЕ ЛИ ВЫ ДРУГИХЪ ?  
 ダー ヤズナーユ アンダリースキー イ  
 ДА, Я ЗНАЮ АНГЛІЙСКІЙ И  
 ФРАНЦУЗСКІЙ ЯЗЫКИ.  
 ダデーゼ テペーリー ヴイ ウチーテシ  
 ГДѢ ЖЕ ТЕПЕРЬ ВЫ УЧИТЕСЬ  
 РУССКИМЪ ЯЗЫКОМЪ ?  
 ヤ ウチユシ フ シユコーレ イノスト  
 Я УЧУСЬ ВЪ ШКОЛѢ ИНОСТ-  
 РАННЫХЪ ЯЗЫКОВЪ.  
 スデーラリ リー ヴイ ポリシーエ  
 СЛѢДОВАЛИ ЛИ ВЫ БОЛЬШІЕ  
 УСПѢХИ ВЪ ИЗУЧЕНІИ ЯЗЫКА ?  
 ヤ ウエーレン チトー ヴイ ハラシヨ  
 Я УВѢРЕНЪ, ЧТО ВЫ ХОРОШО  
 ВЫУЧИТЕСЬ.  
 フセグダー ヴイ ポスターーエテシ  
 ВСЕГДА ВЫ ПОСТАРАЕТЕСЬ

略ボ三年習ヒマシタ  
 彼ハ習ヒ初メタバカリデス  
 露語ノ外外國語ヲ御話デス  
 カ  
 私ハ英佛二語ヲ知ツテ居マ  
 ス  
 今何處デ君ハ露語ヲ學ンデ  
 居ラレマスカ  
 私ハ外國語學校デ學ンデ居  
 マス  
 君ハ語學研究ニ大進歩ヲ致  
 シマシタカ  
 私ハ君ガヨク習得サレタト  
 信ジマス  
 常々此等ノ會話ヲ暗誦スル

ナイズースチ フセー エーチー ラズ  
 НАИЗУСТЬ ВСѢ ЭТИ РАЗ-  
 ГАУОЛЫ  
 ГОВОРЫ.  
 ボニマーエチ リー ヴイ チトー ヤ  
 ПОНИМАЕТЕ ЛИ ВЫ, ЧТО Я  
 ЧИТАЮ ?  
 ボニマーユ チトー ヴイ チターエテ  
 ПОНИМАЮ, ЧТО ВЫ ЧИТАЕТЕ  
 СОЧИНЕНІИ ГОГОРЯ.  
 ヤ セゴードニヤ ベレウオジユ ソブラーニエ  
 Я СЕГОДНЯ ПЕРЕВОЖУ СОБРАНІЕ  
 АНЕКДОТОВЪ.  
 ЗАТРУДНЯЕТЕСЬ ЛИ ВЫ ВЪ  
 ПЕРЕВОДАХЪ ?  
 ツルードノ ワーム エートツト ベレ  
 ТРУДНО ВАМЪ ЭТОТЪ ПЕРЕ-  
 ВОДЪ.  
 フン イメーエツト ヲーブスチエ ボニヤーチエ  
 ОНЪ ИМѢЕТЪ ОБЩЕЕ ПОНЯТІЕ  
 О ФРАНЦУЗСКОМЪ ЯЗЫКѢ.  
 ズナコームイ リー ヴイ ス ナーシム  
 ЗНАКОМЫЙ ЛИ ВЫ СЪ НАПИМЪ  
 УЧИТЕЛЕМЪ ?  
 ヤ 子 ズナコームイ エウオ  
 Я НЕ ЗНАКОМЫЙ ЕГО.

様ニ心懸ケナサイ  
 何ヲ私が讀ンデ居ルカオ御  
 解リデスカ  
 了解シテ居マス。ゴーゴリ  
 ノ文集ヲ讀ムデ居ラレル  
 私ハ今日落語集ヲ翻譯シマ  
 ス  
 翻譯ハ困難デスカ  
 此翻譯ハ君ニハ困難デス  
 彼ハ佛語ヲヨク解シマス  
 吾々ノ教師ト君ハ知人デス  
 カ  
 私ハ彼ノ知人デハ有リマセ  
 ヌ



エウオー メト-ダー プレポダワ-ニヤ  
Его метода преподаванія  
ヲ-チエン ハラシヤ-  
очень хороша.

カク-ユ グラムマ-チク- ヴイ ウボ  
Какую грамматику вы упо-  
Т-レアリヤ-エテ  
требляете ?

テベ-リ- ヤ ウボТ-レアリヤ-ユ グラム  
Теперь я употребляю грам-  
М-チク- グレ-ボウワ  
матику Глѣдова.

カカ-ヤ イスト-リヤ У Вась при-  
Какая исторія у вась при-  
ニヤタ  
нята ?

子ツト ニカコ-イ  
Нѣтъ, никакой.

ペレウオДиチ レグチエ 子ゼ-リ-  
Переводить легче, нежели  
カバ-リ-チ  
говорить.

ヤ バエドウ- フ ルシ-ユ ドウリヤ  
Я поѣду въ руссію для  
ウソウエルセンストウオ-フニヤ フ  
усовершенствованія въ  
ル-スコム ヤズイク  
русскомъ языкѣ.

チト-ヴィ УМ-チ Писа-チ Пра  
Чтобы умѣть писать пра-  
ピリノ 子オブホデイ-モ Зナ-チ  
вильно, необходимо знать  
граммату-マアチク- И 子-ジユノ  
грамматику, и нужно

彼ノ教授法ハ甚ダヨロシイ

ドンナ文法書ヲ君ハ用ヒテ  
居マスカ

今グレ-ボフノ文法書ヲ用  
ヒテ居マス

ドンナ歴史ヲ使用シテ居ラ  
レマスカ

イヤ. 歴史ハ何モ使ツテ居  
マセン

翻譯ハ話スコトヨリモ困難  
デス

私ハ露語熟達ノ爲メ露國ニ  
行キマス

正シク書き得ンニハ文典ヲ  
知ラナケレバナリマセ

ヌ. 且ツ語ヲヨク解スル

チタ-チ イ Писа-チ Бо-リセ  
читать и писать больше  
ドウリヤ タアウオ チト-アイ ル-チセ-  
для того, чтобы лучше  
ボ-マーチ ヤズイク  
понимать языкѣ.

エスチヨ- チト-アイ ヲスノワ-テリノ  
Еще чтобы основательно

ズナ-チ ル-スキヤ ヤズイク  
знать русскія языкѣ,  
ヌ-ジユノ セリヨ-ズノエ スタラ-ニエ  
нужно серьезное стараніе  
ナ イズウチエ-ニエ ヤズイカ 子-  
на изученіе языка нѣ-  
スコリコ レ-ト  
сколько лѣтъ.

エ-スリ ヴイ Бо-リセ И У-ма-  
Если вы больше и внима-  
テリ子エ- チタ-エテ ル-スキヤ  
тельноѣ читаете русскія  
クニ-ギ-ト Скаレ-エ スワボ-ドノ  
книги, то скорѣе свободно  
ガバ-リ-テ バ ル-スキ-  
говорите по-русски.

クロメ タウオ チト-アイ スワボ-ドノ  
Кромѣ-того, чтобы свободно  
ウラデ-チ イノストラ-ンヌイム  
владѣть иностраннымъ  
ヤズイコム 子オブホデイ-モ カ-ク  
языкомъ, необходимо, какъ  
モ-ジユノ Бо-リセ ガバ-リ-チ  
можно больше, говорить  
イズウチヤユスチ-ム ヤズイコム  
изучающимъ языкѣ.

ムノ-ギ-エ カト-ルイ-エ 子 Зナ-ユツト  
Многіе, которые не знаютъ

ニハ多ク讀ミ且書カネバ  
ナリマセヌ

尙根本的ニ露語ヲ知ラント

スルニハ研究ニ數年間勉

強セナケレバナリマセン

君ガ非常ニ注意シテ露書ヲ

讀マレルナラバ速ニ自由

ニ露語ヲ話サレル様ニナ

リマス

其他外國語ヲ自由ニ使用ス

ルニハ其研究シテオル言

葉デナルベク多ク話スコ

トガ必要デス

外國語ヲ知ラナイ人々ノ多



イノストラヌイフ ヤズイコフ  
иностранных языков,  
チー レエドコ スブラーシワユット  
не рѣдко спрашиваютъ  
モーゼテ リー ヴイ チターチ  
“ Можете ли вы читать  
イ ポニマーチ ルースキエ ガ  
и понимать русские га-  
ゼ-ツイ  
зеты.”

ワアノスチエ ヤースノ チターチ イ  
Вообще ясно читать и  
ポニマーチ イフ 子 ターク  
понимать ихъ не такъ  
レエグコ  
легко.

クハ時々君ハ露西亞ノ新  
聞ヲ讀ミ又理解スルコト  
ハ出来ルカト尋ネラレマ  
ス

ガ概シテ明瞭ニ新聞ヲ讀ミ  
且理解スルコトハ左様ニ  
容易ノコトデハ有リマセ  
ヌ

4. Утро и вечеръ. 朝 ト 夕

ラハスエタ-エツト  
Разсвѣтаетъ.  
ザリヤ- ザニマー-エツツア  
Заря занимается.  
ウゼ- スエートロ  
Уже свѣтло.  
ソ-ルンツエ ウオスホ-デイト  
Солнце восходитъ.  
テペ-リ グストイ ツマン  
Теперь густой туманъ.

夜ガ明ケマス  
東雲デス  
最早明ルクナリマシタ  
太陽ガ昇リマス  
今ハ非常ナ霧デス

チリシヤ- ラズグリヤデーチ ドウルグ  
Нельзя разглядѣть другъ  
ドウルガー  
друга.

フ シヤグ ニチエウオー 子 ビードノ  
Въ шалѣ ничего не видно.

ツマン ラズセ-エツツア  
Туманъ разсѣется.

セゴ-ドニヤ ウートロム シイリヌイ  
Сегодня утромъ сильный  
И子-イ  
иней.

スコ-ロ シマー プリデヨツト  
Скоро зима придѣтъ.

パゴ-ダ フロヤスニヤ-エツツア  
Погода проясняется.

カーク ヴ井 エスチョー フ ポステ-リー  
Какъ! вы еще въ постели?

チト- ヴイ ターク ポ-ズドノ フスタヨ-テ  
Что вы такъ поздно встаете.

ルーチセ フスタワ-チ ラ-ノ  
Лучше вставать рано.

ボジヤ-ルイスタ ダイテ ム子-  
Пожалуйста, Дайте мнѣ  
エスチョー ポスパーチ  
еще поспать.

リュブリユ スパーチ フ クロウワ-チ  
Я люблю спать въ кровати.

ラズア-デイリ リ アイ ワ-シエウオ  
Разбудили ли вы вашего  
ブラ-タ  
брата?

スカレー- ラズア-デイテ エウオ  
Скорѣе разбудите его!

オ互ニ見ルコトカ出来マセ

ヌ  
一步先ハ聞デス

霧ハ霽レマス

今朝ハ非常ナ霧デス

スグト冬ニナリマス

天氣ハ霽レマシタ

マダ寢テ居マスカ

ナゼ左様ニ遅ク起キマスカ

早く起キタ方が宜シイデス

ドラゾ尙寢カシテ置イテ下

サイ

私ハ床ノ中ニ居ルコトヲ好

ミマス

兄弟ヲ起シマシタカ

早く彼レヲ起シテ下サイ



ボチエムー ヴイ 子 ラズブデイリー  
Почему вы не разбудили  
メニヤ セゴドニヤ ウートロム  
меня сегодня утромъ.

ヤ 子 モグー フスターチ ラニセ  
Я не могу встать раньше.

ヤ セイチヤス ブドウー フスターチ  
Я сейчас буду вставать.

ヤ セイチヤス フスター  
Я сейчас всталъ

ヤ セゴドニヤ ウドルーグ プロスヌーウシヤ  
Я сегодня вдругъ проснулся.

ヤ プロスヌウシヤ フ セスチ チヤソフ  
Я проснулся въ 6 часовъ  
утра.

ヤ フスターユ カージエドエ ウートロ フ  
Я вставаю каждое утро въ  
Уоо-семи ЧЯソフ  
8 часовъ.

ヤ トフトチヤス フスタール イ プロウオールノ  
Я тотчасъ всталъ и проворно  
АдеУシヤ  
одѣлся.

ヤ ウムイウシヤ И Причесаер  
Я умылся и причесалъ  
УоороСар  
волоса.

ヤ Поздрорвал-ルシヤ С АТТЗО-М  
Я поздоровался съ отцомъ  
И Материю И сѣлъ за  
И материю и сѣлъ за

ナゼ君ハ今朝早ク私ヲ起サ

ナカツタカ

私ハ早ク起ルコトハ出来マ

セヌ

私ハ今起キマス

今起キマシタ

私ハ今朝突然ニ目ヲ醒シマ

シタ

私ハ六時ニ醒メマシタ

私ハ毎朝八時ニ起キマス

私ハスグ起キマシタ。而シ

テ早速衣服ヲ着マシタ

私ハ顔ヲ洗ヒ髪ヲ梳リマシ

タ

父母ニ挨拶シ食卓ニ付キマ

シタ

ストール  
СТОЛЬ.

プロビ-ロ グ-セミ ЧЯソフ  
Пробило восемь часовъ.

ヤ 波プロスチヤルシヤ ス ラデイ  
Я попрощался съ роди

телиами и отправился въ

Учи-РисЧЕ  
училище.

スコ-ロ ナスツパ-エツト УЕЧЕЛ  
Скоро наступаетъ вечеръ.

ソ-ルンチエ- За-ホ-ДейТ  
Солнце заходитъ.

ソ-ルンチエ- Ск-ロ-ЧЕТТШЯ КЪ За-  
Солнце склоняется къ за-

пад-у  
паду.

Узе- СМЕРКА-ЕТТШЯ  
Уже смеркается.

УЕЧЕЛНААЯ ЗАРЯ- ПОЯВЛЯЛАСЯ.  
Вечерная заря появлялась.

Луна уже всходитъ.

Луна свѣтитъ.

Теперь лунная ночь.

Появляются звѣзды.

Совершенно темно.

Дайте мнѣ сегодня постели

праньше.  
праньше.

八時ガ打チマシタ

私ハ父母ニ挨拶シテ學校へ

参リマシタ

チキニ晩ニナリマス

太陽ガ入りマス

太陽西ニ傾イテオリマス

最早薄暗クナリマス

夕焼ガ出マシタ

月ガ早出マシタ

月ガ光リマス

今ハ月夜デス

星ガ出マシタ

眞暗デス

今日ハ早ク床ヲ取りテ下サ

イ



ヲビクノベンノ ヤ ロジユシ スパーチ  
 Обыкновенно я ложусь спать  
 フ アヂインナツアチー チヤソーフ ノ  
 ВХ 12-ТЬ ЧАСОВЬ, НО  
 セゴ-ドニヤ РИЯКЕ РАНИСЕ  
 СЕГОДНЯ ЛЯГУ РАНЬШЕ,  
 ПАТАМ- ЧИТ- ЗО-ЧЕН УСТА-РЛ  
 ПОТОМУ ЧТО ОЧЕНЬ УСТАЛЪ.

パーリー リ ヴイ  
 Спали ли вы?

アブイクノベンノ ヤ 子 スコーロ  
 (Обыкновенно я не скоро  
 ザスイパーユ ノ タ-ク カ-ク  
 засыпаю, но такъ какъ  
 セゴ-ドニヤ ヤ ЧО-ЧЕН УТМИУШЯ  
 сегодня я очень утомился,  
 ザスヌ-ル スコーロ  
 заснулъ скоро.

ムノーゴ リ ヴイ スパーリ  
 Много ли вы спали?

ヤ フシユ ノ-チ スパール ハラシヨ  
 Я всю ночь спалъ хорошо.  
 ヤ АбуИкНобенН ЧО-ЧЕ ЗАСИ  
 Я обыкновенно рано засы-  
 ПА-Ю  
 паю.

ヤ テペ-リ АД井ハ-ユ  
 Я теперь отдыхаю.

ヴィ プロсп-Р-Р-リー ド- ЧЕУИリヨフ  
 Вы проспали ли до 4хъ  
 ЧЯСО-Ф  
 часовъ.

ヴィ スコーロ ザスイパー-エテ  
 Вы скоро засыпаете.

カ-ク ヴИ СП-Р-リ НО-Ч  
 Какъ вы спали ночь?

私ハ通常拾二時ニ寢マシカ

疲レマシタカラ今日ハ尙

早ク寢マシヨ.

君ハ寢マシタカ

私ハ常々直ニ眠ラナイガ今

日ハ疲勞シテ居ルカラ直

キニ眠付マシタ

ヨク君ハ寢マシタカ

私ハ終夜ヨク寢マシタ

私ハ通常早ク眠就キマス

私ハ今休息シテ居マス

君ハ四時迄寢通シマシタ

君ハ直キニ眠リマスネ

ヨク寢マシタカ

スバコイノ  
 Спокойно.

А СП-Р-Л К-К УПИ-Т-И  
 Я спалъ, какъ убитый.

А СП-Р-Л Ф ГЛ-Р-К-И-С-О-Н  
 Я спалъ въ глубокой сонъ.

ヤ ПРОУ-О-Л НО-Ч БЕЗ-СНА  
 Я провелъ ночь безъ сна.

ラン ラボ-タエツト ス ランニヤウオ  
 Онъ работаетъ съ ранняло

УТРА ДО ПОЗДНЯГО ВЕЧЕРА.  
 утра до позднего вечера.

ヨク寢マシタ

私ハ死人ノ様ニ寢マシタ

私ハ寢入ツテ居リマシタ

私ハ夢ミズニ寢マシタ

彼ハ早朝カラ晩ノ遅ク迄働

キマス

5. Прогулка. 散步

カカー-ア ハロ-シヤアヤ パゴ-ダ  
 Какая хорошая погода!

何ト好天氣デハアリマセヌ

カ

ムイ テペ-リ グリヤエム ПАТАМ-  
 Мы теперь гуляемъ, потому  
 ЧИТ- ПАГО-ДА ПРЕКРА-СНА  
 что погода прекрасна.

天氣ガ宜敷イカラ私等ハ今

散歩ニ出掛ケマシヨ

ПАИ-ЧО-М-ТЕ ПРО-Г-Р-И-Ч-И-С-И-Я  
 Пойдѣмте прогуляться въ  
 ПАРК-У КУДАНЬ  
 паркъ Кудань.

九段ノ公園デモ参リマシヨ

子 ハチ-テ リ ヴИ ИТЧИ-С-О  
 Не хотите ли вы идти со

私ト同行ナサレマセヌカ

ムノーユ  
 мною?



ム子- ヲ チエン プリヤートノ パイツチ-  
Мнѣ очень приятно пойдти

ツダ- ス ワ-ミー  
туда съ вами.

ス           ポリZoom           ウダウオ-リスト  
Съ большимъ удовольст-

биемъ  
виемъ.

クダ- ヴイ ハチ-テ イツチ-  
Куда вы хотите идти?

フ           クダン  
Въ Кудань.

フ           パスレー-ド子エ-           プレー-ミヤ           エゼド  
Въ последнее время ежед-

子-ブノ           ストヤツト           ウエシマ-  
невно           стоятъ           весьма

チヨブレイエ           イ           プリヤートヌイエ           ドウニ-  
тѣплые и приятные дни,

フスレー-дстПие           エ-タウオ           フ           スри-  
вслѣдствіе этого въ сли-

ブヌイフ           サダ-フ           ウезсде-  
вныхъ           садахъ           вездѣ

ナチナ-ユツト           ラズツウエタ-チ  
начинаютъ разцвѣтатъ.

タ-ク           カ-ク           スри-Аи           フ           サドウ  
Такъ какъ сливы въ саду

ザ           フラ-мом           Шю-Коншя           ウзе-  
за храмомъ Сюконша уже

ナ           ボロБис-           ラズツエタ-ри-  
на половину разцѣтали,

ト           ヲ-チエン           プリヤートノ           プログリ  
то очень приятно прог-

ヤチシヤ           ボ           サドウ  
латься по саду.

ПсмаТри-те           ナ           СТАТУУ  
Посмотрите           на           статую

君ト同行スルコトハ甚ダ愉

快トスル所デス

喜コンデ御供致シマシヨ

何所へ参リマシヨ

九段へ行キマシヨ

近頃ハ毎日暖カイ愉快ナ日

バカリテ有リマスカラ梅

園ハ何處モ咲キ初メマシ

タ

招魂社ノ後ノ園内ノ梅モ半

バ咲イテ散歩スルノモ甚

ダ愉快ノコトデス

大村ノ立像ヲ御覽ナサイ

ヲ-ムラ  
Омура.

エ-タ           ダロ-ガ           ウエデヨツト           フ  
Эта           дорога           ведётъ           въ

クダン  
Кудань.

ズデ-シ           Плекра-сヌИ           Бид-  
Эдѣсь прекрасный видъ.

クダ-           Аи           Пие-Дета  
Куда вы поедете?

フ           ウЭно  
Въ Уэно.

タ-ム           ウオズДуф           ガラст           チ-сチЭ  
Тамъ воздухъ гораздо чище

И           ナロ-Ду           Маро  
и народу мало.

ウズГри-Кие-те           ナ           ラЗел-Тсо           Шно  
Взгляните на озеро Сино-

Базу.

А-но-           ヲ-チエン           Кра-Ш-Уо           Сле-Ди  
Оно очень красиво среди

Э-то-И           Роско-Шю-И           Зеле-ни-  
этой роскошной зелени.

ウоТт           И           Май           ナ           УЭно  
Вотъ, и мы на Уэно.

ПидеИюМте           ダリセ  
Пойдѣмте дальше.

Ка-К           Кра-Ш-Уо           ツウЭтсУт  
Какъ           красиво           цвѣтутъ

Бис-Шю-ни-  
вишни.

Бис-Шю-Кие           ツウЭтсУт           Пес-Пд-А-  
Вишня цвѣтетъ безподобно.

М-子-           ヲ-チエン           ヌ-Р-ПитсА           ザ-П-П  
Мнѣ очень нравится запахъ

此レハ九段ニ行ク道デス

此所ハ眺望ハ非常ニ宜敷イ

君ハ何處へ行キマスカ

上野へ参リマシヨ

上野ハ空氣ガ新鮮デ人出モ

少ナイデスカラ

不忍池ヲ御覽ナサイ

此池ハ綠草ノ間ニアリテ中

々美觀デス

ソレ上野へ着キマシタ

モツト先ノ方へ参リマシヨ

何ト櫻ガ奇麗ニ咲イテ居マ

シヨ

櫻ハ無類ニ咲ヒテ居マス

櫻ノ香ハ私ハ素的ニ嗜キテ







子 <sup>ゼラ-エテ</sup> リ <sup>ソ</sup> ム <sup>ノ-ユ</sup> ポ  
Не желаете ли со мною по-  
ужинать?

ダー <sup>ス</sup> <sup>ボリジ-ム</sup> <sup>ウダウ-オーリ</sup>  
Да, съ большимъ удоволь-  
ствиемъ.

チヤスト <sup>リー</sup> <sup>グイ</sup> <sup>グリヤエテ</sup>  
Часто ли вы гуляете?

ア <sup>イクノ</sup> <sup>ベソノ</sup> ヤ <sup>グリヤユ</sup>  
Обыкновенно я гуляю  
ウ-トロム <sup>イ</sup> <sup>ウエテ</sup> <sup>ロー-ム</sup> <sup>ノ</sup>  
утромъ и вечеромъ, но  
エスリ <sup>パゴ-ダー</sup> <sup>ド</sup> <sup>ジュ</sup> <sup>ドリ-ワ</sup> <sup>ヤ</sup>  
если погода дождливая,  
ト子 <sup>グリヤユ</sup>  
то не гуляю.

ト-ビ ヤ  
Тогда же я:

ハチ-テ <sup>リ</sup> <sup>グイ</sup> <sup>イツチ-ソ</sup> <sup>ムノユ</sup>  
Хотите ли вы идти со мною  
フ <sup>ゴ</sup> <sup>スチ</sup> <sup>ンヌ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ド</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>オ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ル</sup>  
въ гостинный дворъ?

ハ <sup>ロ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ス</sup> <sup>コ</sup> <sup>ー</sup> <sup>ロ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>エ</sup> <sup>ル</sup> <sup>ニ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>ム</sup> <sup>シ</sup> <sup>ヤ</sup>  
Хорошо, и скоро вернёмся  
ダ <sup>モ</sup> <sup>フ</sup> <sup>イ</sup>  
домой.

私ト夕食ヲ喰ベマシヨカ

大ニ好ム所デス

君ハ屢々散歩サレマスガ

通常ハ朝夕ニ致シマスガモ

シカ雨天ノ時ハ致シマセ

ヌ

私モ御同様デス

私ト一處ニ勸工場へ参リマ

シヨカ

入りマシヨ。ソウシテ直ガ

1 歸リマシヨ

6. <sup>クニ-ジユヌイ</sup> <sup>マガジン</sup> 書籍店

子 <sup>ハチ-テ</sup> <sup>リ</sup> <sup>グイ</sup> <sup>イツチ-ソ</sup>  
Не хотите ли вы идти со  
мною въ книжный  
магазинъ?

子 <sup>ツト</sup> <sup>リー</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ワ-ス</sup> <sup>ア</sup> <sup>ン</sup> <sup>グ</sup> <sup>リ-ス</sup> <sup>キ-フ</sup>  
Нѣтъ ли у васъ англійскихъ  
книгъ?

ダー <sup>エ</sup> <sup>ス</sup> <sup>チ</sup> <sup>ス</sup> <sup>ダ-リ</sup>  
Да, есть сударь!

子 <sup>ツト</sup> <sup>リー</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ワ-ス</sup> <sup>カ</sup> <sup>キ-フ</sup>  
Нѣтъ ли у васъ какихъ  
нибудь новыхъ книгъ?

カ <sup>カ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>オ-</sup> <sup>ロ-ダ</sup> <sup>グ</sup> <sup>イ</sup> <sup>ゼ</sup> <sup>ラ-エ</sup> <sup>テ</sup>  
Какого рода вы желаете?

ヤ <sup>イ</sup> <sup>ス</sup> <sup>チ</sup> <sup>ユ-ク</sup> <sup>ニ-グ</sup> <sup>ド</sup> <sup>ウ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ヨ</sup> <sup>グ</sup> <sup>カ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>オ</sup>  
Я ищу книгу для лёгкаго  
чтенія.

ダイ <sup>テ</sup> <sup>ム</sup> <sup>子-</sup> <sup>ワ</sup> <sup>シ</sup> <sup>ユ</sup> <sup>カ</sup> <sup>タ</sup> <sup>ロ-グ</sup>  
Дайте мнѣ вашъ каталогъ,  
пожалуйста.

ム <sup>子-</sup> <sup>ヌ</sup> <sup>ジ</sup> <sup>ユ</sup> <sup>ノ</sup> <sup>ヤ</sup> <sup>ボ</sup> <sup>ン</sup> <sup>ス</sup> <sup>カ</sup> <sup>ヤ</sup>  
Мнѣ нужно японская  
географія Сига.

書籍店へ私ト同行シマセヌカ

カ

英書ハアリマスガ

有リマス 且那

何か新版物ハアリマセヌカ

ドンナ種類ヲ御望ミデスガ

私ハ初歩讀本ヲ求メタイデ

ズ

ドラツ目錄ヲ見セテ下サイ

志賀氏ノ日本地理ヲ下サイ



ダイテ ム子- エスチヨ- カルトチク  
Дайте мнѣ ещё карточку  
ゴ-ロダ トヲキヨ-  
города Токио.

バカジ-テ ム子- デ-トスキヤ  
Покажите мнѣ дѣтскія  
クニ-ギ  
книги.

エ-スチ リ ウ ワ-ス ユモリスチ-チエス  
Есть ли у васъ юмористи-  
キヤ イズダ-ニヤ  
ческія изданія?

テベ-リ ウ メニヤ- ツツト  
Теперь у меня нѣтъ.

ヤ セラ-ユ ル-スクユ グラム  
Я желаю русскую грам-  
マ-チク グレ-ボワ イ ソチ子-  
матику Глѣбова, и сочине-  
ニヤ ツルゲ-子ワ  
нія Тургенева.

カ子-チノ ノ-ヴネエ イズダ-ニエ  
Конечно новое изданіе.

スコリコ スト-イツト エ-チ- クニ-ギ  
Сколько стоитъ эти книги?

エ-チ クニ-ギ ストヤツト ル-プリ  
Эти книги стоятъ рубль.

エ-ト スリ-シユコム ド-ロゴ  
Это слишкомъ дорого.

スカジ-テ クライ-ニユユ チエヌ  
Скажите крайнюю цѣну.

フ ドウルゴ-ム アイロ デセ-ブレ  
Въ другомъ было дешевле.

ブリ子-テ ム子- [サ スチヨ-トム  
Принесите мнѣо съѣтомъ.

尙東京地圖ヲモ下サイ

小兒本ヲ見セテ下サイ

諷刺本ハ有リマセヌカ

今生憎在リマセヌ

私ニグレーボフ氏ノ露西亞

文法トツルゲ-子フ氏ノ

文集ヲ下サイ

勿論新刊物デスヨ

此レ丈ノ本デイクラデス

一圓デス

コレハ全ク高イ

决着イクラダ

他ノ店デハモツト廉價デシ

タ

勘定ヲ取りニ來ナサイ

スコリコ クニ-グ ヴイ クビ-リ  
Сколько книгъ вы купили?

ヤ クビ-ル アディン スラワ-リ  
Я купилъ одинъ словарь,

※スタブレヨンヌイ- ミニステル  
составленный Министер-  
strom ナロードナウオ プロ  
ствомъ породнаго про-  
свѣщенія.

ブレドボラガ-ル クビ-チ 子-  
Предполагалъ купить нѣ-

スコリコ ア クビ-ル ト-リコ  
сколько, а купилъ только  
アドヌ-  
одну.

ノ ヲン クビ-ル ドツエ- クニ-ギ  
Но онъ купилъ двѣ книги:  
アドヌ- ヤボンスクユ イ アドヌ-  
одну японскую и одну  
ル-スクユ  
русскую.

ト-ビ ヤ ホテル クビ-チ  
Тоже я хотѣлъ купить

грамматику, но вы послали

ム子- クニ-ギ ウスレ-ドストビエ  
мнѣ книги, вслѣдствіе

エ-タウオ ペレスタル クビ-チ  
этого пересталъ купить.

クビ-リ リ ヴイ ル-スクユ  
Купили ли вы русскую

грамматику Иванова?

ダー クビ-ル イ ヤエスチヨ- タ-ク  
Да, купилъ, и я её такъ

幾册君ハ本ヲ買ヒマシタカ

私ハ文部省編纂ノ字典ヲ買

ヒマシタ

私ハ數册本ヲ買フツモリデ

シタガ只一册シカ買ヒマ

センデシタ

然シ彼ハ二册買ヒマシター

册ハ日本ノ本デー册ハ露

西亞ノ本デス

ヤハリ私モ文法ヲ買ウツモ

リデシタガ君ガ送ツテ下

サレタカラ見合セマシタ

イワノフノ露西亞文法ヲ買

ヒマシタカ

買イマシタ。シテ私ハ暗讀



チヤスト チタル カーク エスチヨ-  
ЧАСТО ЧИТАТЬ; КАКЪ ЕЕ  
ボチチー ナイズ-スチ  
ПОЧТИ НАИЗУСТЬ.

スル程度々讀ミマシタ

7. Разговоръ съ часовымъ мастеромъ.

時計屋

モイ ステノヌ井イ チヤスイ イスボル  
Мой стѣнный часы испор-  
チ-リシ  
ТИЛИСЬ.

ボシヤールウイスタ バブラビーテ イフ  
Пожалуйста поправьте ихъ.  
ブルジ-ナ ウ ニフ イスロー-マナ  
Пружина у нихъ изломана.  
ヤ ハチユ ヲアメニヤチ イフ  
Я хочу обмѣнять ихъ.

ウエールノ リ イドウト ワ-シ- チヤス井  
Вѣрно ли идутъ ваши часы?

イドウト 子 ウエールノ ト スベシ  
Идутъ не вѣрно: то спѣ-  
ヤ-ユツト ト アトスター-ユツト  
ШАЮТЬ, ТО ОТСТАЮТЬ.

テベ-リ 四イボ マイ-ム チヤサ-ム  
Теперь по моимъ часамъ  
ウエズ ビヤチー ミヌ-ト デシヤ  
ВЕЗЪ ПЯТИ МИНУТЬ ДЕСЯ-

私ノ掛時計ガ破損シマシタ

ドヲソ直シテ下サイ

ゼンマイ  
彈機モ切レマシタ

私ハ取換ヘタイノデス

貴方ノ時計ノ時間ハ正シイ

デスカ

正シクアリマセヌ。進ンダ

リ遅レタリ致シマス

私ノ時計デハ今拾時五分前

デス

ト-ウオ  
ТОГО.

カーゼツツア ワ-シ チヤス井 イドウト  
Кажется ваши часы идутъ  
フベレヨド  
ВПЕРЕДЪ.

子ツト ナプロ-チフ マイ- チヤス井  
Нѣтъ, напротивъ, мои часы  
フセグダー アトスター-ユツト  
ВСЕГДА ОТСТАЮТЬ.

マイ- チヤス井 イドウト フセグダー  
Мои часы идутъ всегда  
ウエールノ  
Вѣрно.

ヤ ドウ-マユ チト- セゴ-ドニヤ フ  
Я думаю, что сегодня въ  
ポールデーニ エスチヨ- 子 ザウオデイツト  
ПОЛДЕНЬ ЕЩЕ НЕ ЗАВОДИТЬ  
チヤソ-フ  
ЧАСОВЪ.

子ツト ヤ ビ-デル カーク ヲイ  
Нѣтъ, я видѣлъ, какъ вы  
サーミ ザウエリ  
сами завели.

グデー クブレヌ井 ワ-シ チヤス井  
Гдѣ куплены ваши часы?

フ ナガサキ  
Въ Нагасаки.

チエボ-チク ヲツト チヤソ-フ ヤ アツダ-ル  
Цѣпочку отъ часовъ я отдалъ  
ボチ-スチイチ  
ПОЧИСТИТЬ.

チエボ-チカ ウ ワ-シフ チヤソ-フ  
Цѣпочка у вашихъ часовъ

君方ノ時計ハ進ンテ居ル様

ニ思ワレマス

イヤ。反對ニ私ノ常々遅レ

マス

私ノ時計ハイツト合ツテ居

マス

私ハ今日ハ未ダ正午ニ時計

ヲ巻カナカツタト思ヒマ

ス

イヤ。私ハ君ガ時計ヲ巻イ

テ居タノヲ見マシタ

君方ノ時計ハ何所デ買ヒマ

シタカ

長崎デ買ヒマシタ

私ハ時計ノ鎖ヲ磨キニ渡シ

マシタ

君方ノ時計ノ鎖ハ汚レマシ



ザグリヤズニ-ラシ  
загрязнилась.

ブリカジ-テ エウオー ポチスチ-チ  
Прикажете его почистить.

エ-タ チエポ-チカ イズ ゴ-ロタ  
Эта цепочка изъ золота.

イズ チエウオー エ-ト ズデ-ラノ  
Изъ чего, это сдѣлано?

ヤ ドウマユ モ-ゼツト アイチ イズ  
Я думаю, можетъ быть, изъ  
ゴ-ロタ  
золота.

ノ- イズ ドウルガ-ウオ カコ-ヲ  
Но, изъ другого какого-  
ニブ-ヂイ メタ-ヲ  
нибудь металла.

スコリコ ウ ワ-ス チヤソフ  
Сколько у васъ часовъ?

ウ メニヤ- アドニ- カルマンヌイイ イ  
У меня одни карманные и  
アドニ-ステンヌ非イ  
одни стѣнные.

デヤデヤ ポダリ-ル ム子- エ-チ  
Дядя подарилъ мнѣ эти  
カルマンヌイイ チヤスイ  
карманные часы.

チヤス井 スル-ジヤト ドウリヤ ヲブレデ  
Часы служатъ для опредѣ-  
レ-ニヤ ヲレ-ミヤ パエ-トム  
ления время, поэтому

ヌ-ジユノ ウエ-ルヌ非エ チヤス井  
нужно вѣрные часы.

スコリコ ストヤツト ワ-ソ- ノ-ヅ井エ  
Сколько стоятъ ваши новые

タ子-

磨キニヤリナサイ

此鎖ハ黄金製デスヨ

此レハ何製テス

私ハ或ハ黄金製ダロ-ト思

ヒマス

或ハ外ノ金属製カモ知レマ

セヌ

君方ハイクツ時計ヲ御持チ

デス

私ハ-ツノ懐中時計ト-ツ

ノ掛時計ヲ持ツテイマス

伯父ガ私ニ此ノ懐中時計ヲ

クレマシタ

時計ハ時ヲ定メル爲メノ物

デスカラ正確ノ時計ガ必

要デス

君ノ新シイ時計ハイクラデ

チヤス井  
часы?

マイ チヤス井 子 ノ-ヅ井エ ア-コ-  
Мои часы не новые; они  
ヲ-チエン スタル井エ  
очень старые.

ヌ-ジユノ チヤス井 ポチ-コ-チ  
Нужно часы починить.

クト- ル-チセ チヤソフノイ マステ-ル  
Кто лучше часовой мастеръ?

ヤ 子 ズナ-ユ  
Я не знаю

スカ

私ノ時計ハ新シクハアリマ

セヌ古物デス

時計ヲ修繕ニヤラ子バナリ

マセヌ

誰レガ時計師デ上手デスカ

私ハ存ジマセヌ

8. Разговоръ съ прачкой. 洗濯屋

パツピーテ プラ-チク ムイ ホ-チム  
Позовите прачку; мы хотимъ  
アツダーチ ヲ井ムイチ ナ-セ  
отдать вымыть наше  
ベリヨ-  
бѣлье.

ウオツト グリヤ-ズノエ ベリヨ-  
Вотъ грязное бѣлье.

セスチ パ-ル マンビ-トク  
Шесть паръ манжетокъ.

セスチ パ-ル ノスコ-フ  
Шесть паръ носковъ.

ウオセミ ウオロト=コ-フ  
Восемь воротниковъ.

洗濯屋ヲ呼ンデ下サイ. シ

ヤツヲ洗濯シテモライタ

イカラ

ソレ汚レタ白布ヲ

六ツノカフス

七ツノメリヤス股引

八ツノカラー



ドウワ- ルバ-シユキ  
Два рубашки.

デ-シヤチ パ-ル ボドシユタンニコフ  
Десять царь подштанниковъ.

ドウツツアチ プラトコフ  
Двадцать платковъ.

カクダ- ヌ-ジユノ プリ子スチ- ワ-ム  
Когда нужно принести вамъ.

ベリヨ-  
бѣльё?

フ ビヤ-トニツ-ウ-トロム 子ブレ  
Въ пятницу утромъ, непре-

メンノ  
мѣнно.

プリ子スリ- リ ヴ井 ム子- モヨ-  
Принесли ли вы мнѣ моё

ベリヨ-  
бѣльё?

ダ- スダ-リ  
Да, сударь.

ツ井 スクウエルノ モ-エテニベリヨ-  
Вы скверно можете бѣльё.

ム子- カーゼツツア チト- エ-タ  
Мнѣ кажется, что эта

ルバ-シユカ 子 マヤ-  
рубашка не моя.

イズビ-テ スダ-リ  
Извините, сударь.

ワロトニチキ 子 ダウオー-リノ  
Воротнички не довольно

ナクラフマー-レヌ井  
накрахмалены.

ウイ ム子- スカザ-リ チト- ヴ井 子  
Вы мнѣ сказали, что вы не

二ツノシヤツ

拾ノヅボンド

二拾ノハンカチ

イツ此ノ白衣ヲ持テ來子バ

ナリマセヌガ

キツト金曜日ノ朝迄ニ持テ

來ナサイ

私ノ白衣ヲ持テ來タカ

且那持テ參リマシタ

ライ. 何トマヅイ洗ヒ方デ

ハナイカ

此ノシヤツハ私ノデハ無イ

様ダ

左様デスカ御許シ下サイ

此ノカラーハヨク糊付シテ

ナイ

貴君ハカラフ強ク糊付シタ

リユビ-テ クライ子 ナクラフマー-  
любите крайне накрах-

レンナウオ ウオロトニカ  
маленного воротника,

パエ-トム ヤ スラ-ボ ナク  
поэтому я слабо на-

ラフマー-ル  
рахмаль.

スコリコ ワ-ム ドラルセン  
Сколько вамъ долженъ

プラチ-チ  
платить?

アダイソ エソ  
Одинъ энъ.

エ-ト 子 ド-ロコ ウオツト ワ-ム  
Это не дорого; вотъ вамъ

デ-ニギ  
денеги.

チエスチ イメ-ユ ワ-ム クラ-ニヤチシヤ  
Честъ имѣю вамъ кланяться.

ソヲ好マヌト申サレマシ

タカラ少シニ糊付ヲ致シ

マシタ

皆ダイクラデスカ

一圓デス

高クワナイ. ソラ金ヲ

有難フ

ラズガウオール ス サボ-ジユニコム  
9. Разговоръ съ сапожникомъ. 靴屋

ヤ ハテ-ル アイ ゴカザ-チ サバギ-  
Я хотѣлъ бы заказать сапоги

ス プロスツ井ニ ボド-シユワミ  
съ простыми подошвами.

ヤ ハテ-ル アイ ゴカザ-チ ツ-フリ  
Я хотѣлъ бы заказать туфли

ス ドウウオイヌ井ニ パド-シユワミ  
съ двойными подошвами.

私ハ普通底ノ靴ヲ注文シタ

ウ御座リマス

私ハ二枚底ノ靴ヲ注文シ

タイデス



ドウワー ルバ-シユキ  
Два рубашки.

デ-シヤチ パ-ル ポドシユタンニコフ  
Десять паръ подштанниковъ.

ドウワツツアチ プラトコフ  
Двадцать платковъ.

カクダ- ヌ-ジユノ プリチスチ- ワ-ム  
Когда нужно принести вамъ

ベリヨ-  
бѣльё?

フ ピヤ-トニツ-エ ウ-トロム 子ブレ  
Въ пятницу утромъ, непре-

メンノ  
мѣнно.

プリチスチ- リ ヴ井 ム子- モヨ-  
Принесли ли вы мнѣ мое

ベリヨ-  
бѣльё?

ダ- スダ-リ  
Да, сударь.

ヴ井 [スクウエル]ノ モ-エテ [ベリヨ-  
Вы скверно можете бѣльё.

ム子- カーセツツア チト- エ-タ  
Мнѣ кажется, что эта

ルバ-シユカ 子 マヤ-  
рубашка не моя.

イズビニ-テ スダ-リ  
Извините, сударь.

ワロトニチキ 子 ダウオー-リノ  
Ворогнички не довольно

ナクラフマー-レヌ井  
накрахмалены.

ヴイ ム子- スカザ-リ チト- ヴ井 子  
Вы мнѣ сказали, что вы не

ニツノシヤツ

拾ノヅボンド

二拾ノハンカチ

イツ此ノ白衣ヲ持テ來子バ

ナリマセヌカ

キツト金曜日ノ朝迄ニ持テ

來ナサイ

私ノ白衣ヲ持テ來タカ

且那持テ參リマシタ

ライ. 何トマヅイ洗ヒ方デ

ハナイカ

此ノシヤツハ私ノデハ無イ

様ダ

左様デスカ御許シ下サイ

此ノカラーハヨク糊付シテ

ナイ

貴君ハカラノ強ク糊付シタ

リュビ-テ クライ子 ナクラフマー-  
любите крайне накрах-

レンノウオ ウオロトニカ  
маленнаго ворогника,

パエ-トム ヤ スラ-ボ ナク  
поэтому я слабо на-

ラフマー-ル  
рахмалъ.

スコリコ ワ-ム ドラル-ゼン  
Сколько вамъ долженъ

プラチ-チ  
платить?

ア Dein エン  
Одинъ энъ.

エ-ト 子 ド-ロゴ ウオツト ワ-ム  
Это не дорого; вотъ вамъ

デ-ニギ  
денеги.

チエスチ イメ-ユ ワ-ム クラー-ニヤチシヤ  
Честъ имѣю вамъ кланяться.

ソヲ好マヌト申サレマシ

タカラ少シニ糊付ヲ致シ

マシタ

皆デイクラデスカ

一圓デス

高クツナイ. ソラ金ヲ

有難フ

ラズガウオール ス サボ-ジユニコム  
9. Разговоръ съ сапожникомъ. 靴屋

ヤ ハテ-ル プイ ザカザ-チ サバギ-  
Я хотѣлъ бы заказать сапоги

ス プロスツ井ミ ポド-シユワミ  
съ простыми подошвами.

ヤ ハテ-ル プイ ザカザ-チ ツ-フリ  
Я хотѣлъ бы заказать туфли

ス ドウウオイス井ミ パド-シユワミ  
съ двойными подошвами.

私ハ普通底ノ靴ヲ注文シタ

ウ御座リマス

私ハ二枚底ノ上靴ヲ注文シ

タイデス



ボカジ-テ ム子- サバギ- ス  
 Покажите мнѣ сапоги съ  
 низкими каблуками.  
 低キミ カブルカ-ミ

ボカジ-テ ム子- サバギ- ス  
 Покажите мнѣ сапоги съ  
 высокими каблуками.  
 高キミ カブルカ-ミ

ウオツト スダ-リ 子 ウゴ-ドノ  
 Вотъ, сударь. Не угодно  
 ли ихъ примѣрять?  
 リ イフ プリメ-リチ

ウオツト クリユチキ-  
 Вотъ, ключки.

ア-ウ- ウスキ- フ ピヤ-トク  
 Они узки въ пяткѣ.

ア-ウ- ウジヤ-スノ ジユム-ト ム子-  
 Они ужасно жмутъ мнѣ  
 ног-  
 ногу.

ノ-スキ ジユム-ト ノ-グ  
 Носки жмутъ ногу.

サバギ- ラズ-ノ-シヤツツア  
 Сапоги разносятся.

ウ井 スデ-ラエテ ム子- ドウルギ-エ  
 Вы сдѣлаете мнѣ другіе.

ナデ-ニテ ドウルギ-エ サバギ-  
 Надѣньте другіе сапоги.

エ-タ パ-ラ ム子- ポ ノ-グ  
 Эта пара мнѣ по ногѣ.

スコリコ エ-ト スト-イツイ  
 Сколько это стоитъ?

エ-ト スト-イツト ト-リコ ア-ディン  
 Это стоитъ только одинъ  
 энъ.

私ニ踵裏ノ低イ靴ヲ見セテ  
 下サイ

私ハ踵裏ノ高イ靴ヲ見セテ  
 下サイ

ツレ. 且那寸法ヲオ取りナ  
 ステハ如何デス

靴スベリヲ上ゲマシヨ

コレハ踵ガ狭イデス

此靴ハ私ノ足ニハ非常ニシ  
 マリマス

靴先ガシマリマス

靴ハ穿ク内ニ延ビマス

私ニ他ノ靴ヲ製セテ下サイ

他ノ靴ヲ穿イテ見テ下サイ

此ノ靴ハ足ニヨク合ヒマス

此レハイクラデス

只ノ壹圓デス

ボチステ-テ マイ- サバギ-  
 Почистите мои сапоги.  
 ム子- ヌ-ジユノ ポチステ-チ  
 Мнѣ нужно почистить  
 сапоги.

ウイチステ-リ リ ヴ井 モイ-  
 Вычистили ли вы мои  
 сапоги?

ア-ウ- ラザルワ-リシ ウオツト スデ-シ  
 Они разорвались, вотъ здѣсь  
 дыра.

ウエリ-テ ポチ-ニ-チ マイ- パシユ  
 Велите починить мои баш-  
 маки.

アツダイテ ポチ-ニ-チ サボ-  
 Отдайте починить сапо-  
 жнику мои башмаки.

ヤ フチエラ- ハデ-ル フ ゴ-ロド  
 Я вчера ходилъ въ городъ  
 и заказалъ новые сапоги.

タグダ- サボ- ジユニク ス-マ-エツト  
 Тогда сапожникъ снимаетъ  
 мѣрку съ ноги.

子 ズナ-エテ リ カグダ- サボ-  
 Не знаете ли, когда сапо-  
 жникъ принесетъ ваши  
 сапоги?

私ノ靴ヲ磨イテ下サイ

私ハ靴ヲ磨カ子バナリマセ  
 ヌ

私ノ靴ヲ君ハ磨キマシタカ

靴ハ破レマシタ. 此所ニ孔  
 ガアリマス

私ノ半靴ヲ修繕ニヤツテ下  
 サイ

私ノ半靴ヲ靴師ニ修繕ニヤ  
 リナサイ

昨日私ハ町ヲ歩イテ新シキ  
 靴ヲ注文シマシタ

其時ニ靴屋ハ足ノ寸法ヲ採  
 リマシタ

君ノ靴ヲ何時持テ來マス  
 カ. 君ハ知リテ居ラレマ  
 スカ



チエレス ツリー ドウニヤ  
Черезъ три дня.

明後日ニ持テ参リマス



10. Разговоръ въ кофейномъ домѣ.

珈 琲 店

プリ子シ-テ ドウウエ チヤシユキ コ-フェ  
Принесите, двѣ чащкы кофе,  
И двѣ рюмки коньяку.

セイチヤス  
Сейчасъ.

ゼラ-エテ リ ヴ井 ソスリ-フカミ-  
Желаете ли вы сослисками?

ダ- カ子-チノ  
Да, конечно.

ツ井 ビョ-テ ソ スリ-フカミ-  
Вы пьете со слисками?

ヤ リユプリユ コ-フェ ソ スリ-フカミ-  
Я люблю кофе со слисками.

ヤ ポロツ-ル スリ-フキ  
Я положилъ сливки.

ツ井 カ-ク ビ-ドノ リユビ-テリ  
Вы, какъ видно, любитель

ライ. 珈琲二杯ト焼酎二盃

ヲ持テ來ナサイ

只今

クリームヲ入レマシヨカ

無論入レルンデス

クリーム入ヲ御飲ミデスカ

クリーム入ノ珈琲ヲ私ハ好

ミマス

クリームヲ御入レ申シマシ

タ

貴君ハクリームヲ御好ミノ

スリ-フキ  
СЛИВКИ.

子ツト ヤ サフセ-ム 子 リユプリユ  
Нѣтъ, я совсѣмъ не люблю.

クリー-テ リ ヴ井 タバク  
Курите ли вы табакъ?

ダ- クリユ  
Да, курю.

ヤ スル非シユ チト- ラン フセム  
Я слышу, что онъ всѣмъ

グレー-デン  
вреденъ.

プリ子シ-テ スピ-チキ  
Принесите спички.

セイチヤス  
Сейчасъ.

ザクリー-テ ポジヤ-ルイスタ ムチ-  
Закурите, пожалуйста, мнѣ

パピロ-ス  
папиросу.

フ コムナテ ヲ-チエン ナク-レノ  
Въ комнатѣ очень накурено.

アトウオリ-テ ドウウエリ イリ-ヲクソ-  
Отворите дверь или окно.

ヤ ヲ-チエン ラ-ド チト- モイ  
Я очень радъ, что мой

アツチエツ アトウイクヲ ツト クレ-ニヤ  
отецъ отвыкля отъ куренія

タバク-  
табаку.

プリ子シ-テ チヤイニク ス ガリヤ  
Принесите чайникъ съ горя-

チエユ ワドユ  
чею водою.

様デス

イヤ私ハ全ク好キマセヌ

貴方ハ煙草ヲ吸ヒナサリマ

スガ

私ハ吸ヒマス

煙草ハ誰レニデモ有害ダト

私ハ聞イテ居マス

マツチヲ持テ來ナサイ

只今

ドウカ巻煙草ヲ吸付ケテ下

サイ

室内ハ非常ニ煙リマス

戸カ窓ヲ開ケナサイ

私ノ父ハ煙草ヲ吸フナイ様

ニナリマシタカラ喜コソ

デ私ハ居マス

急須ニ湯ヲ入レテ來ナサイ



子 ウゴードノ リ ワーム スタカン  
Не угодно ли вамъ стаканъ  
チャユ  
чаю?

バズウオリテ スタカン  
Позвольте стаканъ.

子 セラ-エテ リ ヴィ エスチヨ-  
Не желаете ли вы ещё  
スタカン チャユ  
стаканъ чаю?

ダー ポジヤル-イスタ  
Да, пожалуйста.

子 モグ- ポリセ  
Не могу больше.

チエロウエ-ク タイテ ム子- ガゼ-ツ  
Человѣкъ, дайте мнѣ газету.

スダー-リ アナ- フ チテ-ニイ  
Сударь, она въ чтеніи.

ヌ- プロシユ ワ-ス Ка-Кои  
Ну, прошу васъ какой  
ニブ-デイ Журнал-  
нибудь журналъ!

ヤ ワ-ム セイ-チヤ-ス プリ-子-シユ  
Я вамъ сейчасъ принесу,  
スダー-リ  
сударь.

イズピ-ニ-テ ミ-ロスチ-В-И  
Извините, Милостивый

ゴ-ス-Д-А-Р-И-И-ス-Д-А-Р-И-И-  
сударь, сдѣлайте одол-  
Женіе передайте мнѣ

ト-ロ-キ-ヨ ア-サ-ヒ Ка-ク  
,, Токію-Асахи ,, какъ

ト-リ-コ ヴ-井- Кон-チ-テ  
Только вы кончите?

茶ヲ一杯御飲ミナサイマセ

ヌカ

ドヲゾ. 一杯下サイ

モ-一杯如何デス

ドヲカ願ヒマス

モ-澤山デス

ヲイ. 新聞ヲ持テ來イ

今讀ンデ居マス

ナンナラ何カ他ノ雑誌デモ

持テ來イ

只今持テ參リマス且那

何卒ゾ東京朝日新聞ガ御ア

キニナリマシタラ御貸シ

下イサ

シユ ミヌ-ツツ ミ-ロスチ-В-И  
Сію минуту, милостивый  
Госдарь.

子 ハチ-テ リ ヴ-井- П-А-Л-Ч-Ю-Ф  
Не хотите ли вы партію въ  
Шахматы?

А-Ф-О-Т-Н-О-Н-О-Я-子- Д-В-О-Р-И-Н-О  
Охотно, но я не довольно  
С-В-Ѣ-Д-У-Щ-И-Й-В-Ъ-Э-Т-У-И-Г-Р-У.  
свѣдущій въ эту игру.

В-井- В-О-З-Ь-М-Е-Т-Е-Б-Ѣ-Л-Ь-Я-И-Л-И-И-  
Вы возьмете бѣлыя или  
Черныя?

Э-Т-О-М-Н-Ѣ-В-С-Ѣ-Р-А-В-Н-О.  
Это мнѣ всё равно.

В-Ы-М-Н-Ѣ-Д-А-Д-И-Т-Е-П-О-Б-Ѣ-Д-У.  
Вы мнѣ дадите побѣду.

В-Ъ-М-О-Ю-О-Ч-Е-Р-Е-Д-Ь.  
Въ мою очередь.

К-А-К-О-Е-Н-Е-С-Ч-А-С-Т-Ь-Е-!  
Какое несчастье!

Я-П-О-Б-Ѣ-Д-Е-Н-Ъ-В-А-М-И.  
Я побѣденъ вами.

И-Г-Р-А-Е-Т-Е-Л-И-В-Ы-В-Ъ-К-А-Р-Т-Ы-?  
Играете ли вы въ карты?

Я-И-Г-Р-А-Ю-Н-О-Т-Е-П-Е-Р-Ь-Н-Е-  
Я играю, но теперь не  
Люблю играть.

З-А-Ч-Ѣ-М-Ъ-Ж-Е-В-Ы-Н-Е-Х-О-Ч-И-Т-Е-?  
Зачѣмъ же вы не хотите?

Я-И-Г-Р-А-Ю-Ч-Т-О-Б-Ь-Н-Е-Д-Ѣ-Л-А-Т-Ь-  
Я играю, чтобъ не дѣлать

只今御渡シ申シマス

將棋遊ビハ如何デス

好ム所デスガ餘リ熟達者デ

モアリマセヌ

貴方ハ白デスカ黒デスカ

ドチラデモ宜シイ

私ニ勝タシテ下サイ

私ノ番デス

ヲヤ. ヲヤ

私ハ敗北シマシタ

カルタ遊ビヲ致シマスカ

致シマスケレドモ今ハ氣ノ

リガ致シマセヌ

ナセ氣ノリガ致シマセヌカ

私ハ友人ニ満足ヲサセル爲



ドウルギーム ウドウオーリストピヤ  
 другимъ удовольствіе.  
 グデー ヴイ フストレチーリ スワエウオ  
 Гдѣ вы встрѣтили своего  
 пріятеля Мізуно?  
 ヤ フストレチール エウオ ウ ドウウエレイ  
 Я встрѣтилъ его у дверей  
 кафеи  
 кофейни.

メニ致スノデス  
 何處デ友人ノ水野氏ニ會ヒ  
 マシタカ  
 私ハ咖啡店ノ入口デ會ヒマ  
 シタ

11. Разговоръ у портного. 裁縫屋

グデー ジヴヨツト パルトノイ  
 Гдѣ живётъ портной?  
 ン ン ジビヨツト ナ Борисой  
 Онъ живётъ на большой  
 У-ришчехе Ф кварталѣ  
 Канда  
 Канда.

裁縫師ハ何處デスカ  
 神田區ノ大通リデス

クデー ヴイ バイデヨテ  
 Куда вы пойдете?  
 テペーリ ヤ Байドウ ク パルト  
 Теперь я пойду къ порт-  
 ному.

貴君ハ何所ヘ行キマス  
 今裁縫屋迄参リマス

ザチエム ツイ イデヨシ ク  
 Зачѣмъ ты идёшь къ  
 портному?

裁縫屋ヘ何御用デス

ヤ ハチエ . ザカザチ エム シュル  
 Я хочу заказать ему сюр-  
 туку  
 Тужь:

フロックコートヲ誂エヨ  
 カト思ヒマス

ド-プロ バジヤロワチ  
 Добро пожаловать!

入ラシヤイ

チエウオー イズウオリテ  
 Чего изволите?

何か御入用デスカ

プロシユ ワース スニヤニチ ス メニヤ-  
 Прошу васъ снять съ меня  
 мѣрку для сюртука.

フロックコートノ寸法ヲ取  
 リテ下サイ

カニク ワーム エウオ スデーラチ  
 Какъ вамъ его сдѣлать?

ドラ云フ風ニ致シマシヨ

スデーライテ エウオ ボ ノ-ウオ  
 Сдѣлайте его по ново-  
 модному.

流行風ニ願ヒマス

ワーム 子 ヌ-ジュノ リ ジレート  
 Вамъ не нужно ли жилетъ,  
 и панталонны?

チヨツキトツボンハ御入用  
 有リマセヌガ

カーク デ-ラチ ワーム ジレートク  
 Какъ дѣлать вамъ жилеткъ,  
 коротко или длинно?

ドラ云フ風ニチヨツキヲ致  
 シマシヨ: 短ガ長ガドチ

ボ ノウエーセイ モ-ド  
 По новѣйшей модѣ.

ラニシマシヨ

子 デ-ライテ ム子- シユタヌイ  
 Не дѣлайте мнѣ штаны  
 слишкомъ узкими.

流行風デヨロシイ  
 ツボンハ窮屈ニ作ラズニ置  
 テ下サイ



ダー ボニマーニ  
 Да, понимаю.

ゼラーエテ リ ヴイ プーゴビツイ  
 Желаете ли вы пуговицы  
 カカウオー ソルタ  
 какого сорта?

チヨールヌイヤ  
 Чёрныя.

カクダー プリヂョテ ヴイ ドウリヤ  
 Когда придёте вы для  
 プリメリワローニヤ  
 примѣриванія?

ボースレ ザフトラ  
 После завтра.

ハラシヨ  
 Хорошо.

ヤ ウオフセ 子 マグー ナデーチ  
 Я вовсе не могу надѣть  
 シュルツーク  
 сюртукъ.

シユタヌイ スリーシユコム カロツトキ  
 Штаны слишкомъ коротки.

ヲ子 子 プロートノ プリホーヂヤツツア  
 Онъ не плотно приходятся.

シレート スリーシユコム ウーヅク  
 Жилетъ слишкомъ узокъ.

カクダー ヴイ コンチテ フシセ エート  
 Когда вы кончите все это?

ザフトラ  
 Завтра.

エスチヨー ポカザーチ ム子ー ピー  
 Ещё покажите мнѣ пид-  
 ジャーク  
 жакъ.

承知致シマシタ

釦ハドンナノニ致シマシヨ

黒色デ

イツ寸法合セニ來ラレマス

カ

明後日

承知致シマシタ

フロックコートハ全ク着ル  
 コトガ出來マセヌ

ヅボン下ハ少シ短カイデス

兩方トモヨク附着致シマセ  
 ヌ

チヨツキモ少シ狭イ

イツ出來上リマスガ

明日

尙脊廣ヲ見セテ下サイ

ナデーニテ エート ポジヤールイスタ  
 Надѣньте это, пожалуйста.

エート ム子ー ウーヅキ  
 Это мнѣ узкій.

ム子ー ヌージユノ フラーク エスチー リ  
 Мнѣ нужно фракъ, есть ли  
 ウ ワース フラーク  
 у васъ фракъ?

ダー エスチー スダーリ  
 Да, есть, Сударь.

ウオツト サームイ モードヌイ  
 Вотъ самый модны.

エートツト フラーク フーチエン プリ  
 Этотъ фракъ очень при-  
 スタール ク ワーム  
 сталъ къ вамъ.

ヲン スコリコ ストーイツト  
 Онъ сколько стоитъ.

ドウフドツアチ エノフ  
 Двадцать эновъ.

エート フーチエン ドーロゴ  
 Это очень дорого!

スカジテ ベスレドニユユ ツエヌー  
 Скажите послѣднюю цѣну.

チツト ニチエウオー 子 モグー スプス  
 Нѣтъ, ничего не могу спус-  
 チーチ  
 тить.

ウオツト ワーム デーニギ  
 Вотъ вамъ деньги.

子 ウゴードノ リ エスチヨー カキーエ  
 Не угодно ли ещё какіе  
 ニブーデ ドウルギーエ  
 нибудь другіе?

ドウゾ此レヲ着テ見テ下サ  
 イ

私ハ私ニハ狭イデス

燕尾服ガ入用ダガ貴方ニ在  
 リマセヌカ

旦那有リマス

此レガ最モ流行ノ品デス

此ノ燕尾服ハ甚ダヨク貴君  
 ニ合ヒマス

此レハ幾圓デスカ

二拾圓デス

此レハ非常ニ高イ

決着イクラニ引キマス

イヤ懸値ハ少シモ致シマセ  
 ヌ

ソラ代價ヲヤルゾ

何か他ニ御入用品ハ有リマ  
 セヌカ







エータ マテ-リヤ アトリチヤエツツア  
Эта матерія отличается  
прочностью.

スニミ-テ ワ-セ パリト-  
Снимите ваше пальто.

ボモギーデ ム子- スニヤチ パリト-  
Помогите мнѣ снять пальто.  
ヤ ラズデルシヤ  
Я раздѣлся.

ムゾ-ギエ ヤボンツイ 子 ウメ-ユツト  
Многіе японцы не умѣютъ  
носить европейскаго пла-  
тья; но вы умѣете.

子ツト 子ツト  
Нѣтъ, нѣтъ.  
ノ ヤ フセグダー アデワ-ユシ ポ  
Но я всегда одѣваюсь по  
модѣ.

エ-トツト ツウエト ヴイシヨル イズ  
Этотъ цвѣтъ вышелъ изъ  
моды въ прошломъ году.

バカジーテ ピ-ジヤ-ク  
Покажите пиджакъ.  
ウオロ-トニイク スリ-シユコム マ-  
Воротникъ слишкомъ ма-  
лый.

エ-ト 子イズノシ-モ  
Это неизносимо.

エ-ト ド-ルゴ プロスル-ジツト  
Это долго прослужить.

此ノ織物ハ丈夫デスカラ宜

シイデス

貴方ノ外套ヲオ脱ギ下サイ

脱グノニ手傳ツテ下サイ

脱ゲマシタ

多クノ日本人ハ洋服ヲ着ル

コトハ下手ダガ君ハウマ

イデスネ

イヤ

ガ然シ私ハ常ニ流行風ヲシ

テ居マス

此色ハ昨年カラ流行セヌ様

ニナリマシタ

脊廣ヲ見セテ下サイ

襟ガ餘リ小サイ

此レハ古着デハ有リマセヌ

久シクコタエマス

エ-ト ノ-スキ-  
Это носкій.

ピジユジヤク ム子- ウ-ズキ  
Пиджакъ мнѣ узкій.

パリト- ト-ゼ ウズコ  
Пальто тоже узко.

パリト- ム子- シロ-コ  
Пальто мнѣ широко.

パリト- ム子- スワボ-ドノ  
Пальто мнѣ свободно.

カキ-ヤ ワ-ム ウゴ-ドノ プ-ゴ  
Какія вамъ угодно пуго-  
вицы?

バスター-ピテ シヨルコヴィヤ  
Поставьте шелковыя.

エ-タ プ-ゴピツイ カ-セツツア ラツト  
Эта пуговица, кажется, отъ  
вашего пальто.

子ツト エ-タ ノ-ワヤ  
Нѣтъ, эта новая.

子 ボダドウツト リ ワ-ム  
Не подадутъ ли вамъ  
халатъ?

エスチヨ-  
Еще.

プリ子シ-テ ム子- ドウルゴ-エ  
Принесите мнѣ другое  
платье.

フシヤ-コエ カコエ ワ-ム ウゴ-ドノ  
Всякое, какое вамъ угодно.

プリ子シ-テ ム子- フジユデヴオイ  
Принесите мнѣ дождевой

コレハ丈夫デス

脊廣ハ私ニハ狭イデス

外套モ私ニハ狭イ

外套ハ私ニハ大キイ

外套ハ私ニハ廣イ

釦ハドンナノヲオ好ミデス

カ

絹ボタンヲ願ヒマス

此ハ釦ハ君方ノ外套カラ取

レタノデハ有リマセヌカ

否此レハ新シイノデス

下着ハ持テ參リマシタカ

マダデス

他ノ衣服ヲ持テ來ナサイ

御好ノドンナノデモ有リマス

私ニ雨合羽ト毛皮冬帽子ト



ブラシチユ メホワヤ シヤープカ  
плащъ, мѣховая шапка,  
シヤルフ ポヤス И пер-  
шарфъ, поясъ и пер-  
チヤツトキ  
чатки.

エータ シユラーバ スコリコ スト-イツト  
Эта шляпа сколько стоитъ?

クライニヤヤ ЧЕНА-ДОВА-ЭН  
Крайняя цѣна два энъ.

ムイ 子 モーゼム ワム フトダ-チ  
Мы не можемъ вамъ отдать

エヨ-デセ-ブレ ДУВА-Ф ЭН  
ее делевле двухъ энъ.

エ-トツト ツウ-Э-Т СКО-РО ПАРИ  
Этотъ цвѣтъ окоро поли-

ニヤ-Э-Т  
няеть.

フ-О-ル-М-А Э-Т-И Ш-Ю-Л-А-П-И Ш-И-Р-О-К-А  
Форма этой шляпы широка.

Э-Т-А Ш-Л-Я-П-А В-А-Мъ КЪ Л-И-Ц-У.  
Эта шляпа вамъ къ лицу.

Э-Т-А М-О-Д-Н-А-Я Ш-Л-Я-П-А.  
Эта модная шляпа.

Т-Е-П-Е-Р-Ь ВЪ М-О-Д-Ь Ш-И-Р-О-К-И-Я  
Теперь въ модѣ широкія

П-А-Р-И-Я  
поля.

Н-Ѣ-Т-Ь, Э-Т-О Т-Е-П-Е-Р-Ь Н-Е ВЪ  
Нѣтъ, это теперь не въ

М-О-Д-Ь.  
модѣ.

В-Ы Н-А-Д-Ѣ-Л-И Р-У-Б-А-Ш-К-У Н-А И-З-  
Вы надѣли рубашку на из-

Н-А-Н-К-У.  
нанку.

ショールト 帶ト 手袋ヲ 持テ  
來ナサイ。

此帽子ハイクラダ

極差引キマシテ二圓デス

二圓ヨリ安ク差上ゲラレマ

セヌ

此色ハチキニ薄クナリマス

此帽子ノ形ハ大キ-子

此帽子ハ貴方ニ似合ヒマス

此レハ流行ハ帽子デス

今ハ廣ツバガ流行デス

否今此レハ流行シテハイマ

セヌ

裏ガヘシニ君ハシヤツヲ着

マシタ

ダ、ダ、ヤ ヲシバ-ユシ  
Да, Да, я опябаюсь.

ボチ-ニ-テ ム子- ラヅルワソノエ  
Почините мнѣ разорванное

П-Л-А-Т-Ь-Е.  
платье.

コンチリ リ ヴイ スワイ- ツア  
Кончили ли вы свои туа-

Л-Е-Т-Ь?  
летъ?

カコイ ナデ-ニ-テ セゴ-ド-ニ-ヤ  
Какой надѣните сегодня

カ-ス-チ-ユ-ム  
К-О-С-Т-Ю-Мъ?  
костюмъ?

カコイ ウ ワ-ス- Э-С-チ П-Л-А-Т-Ь-Е  
Какой у васъ есть платье?

ウ メ-ニ-ヤ- Э-С-チ シユルツウキ  
У меня есть сюртуки,

フ-ラ-キ- П-И-Д-Ж-А-К-И- И Т. Д.  
фраки, пиджаки и т. д.

チ-ト- ヴイ シヨ-テ  
Что вы пьете?

シ-エ- ル-バ-シ-ユ-ク- レ-ビ-ヨ-ン-ク-  
Шью рубашку ребѣнку.

ワ-セ- パ-リ-ト- ヲ-チ-エ-ン- ス-タ-ロ-エ-  
Ваше пальто очень старое;

ス-セ-イ-テ- セ-ベ- ノ-ボ-エ-  
Спейте себѣ новое.

ア、私ハ間違ヘマシタ

私ノ破損シテ居ル着物ヲ修

複シテ下サイ

貴方ハ化粧ガ出来マシタカ

君ハ今日ドノ衣服ヲ着マス

カ

貴方ハドンナ衣服ヲ持テ居

ラレマスカ

私ハ燕尾服ヲロツクコート

脊廣及其他ノ物ヲ持テ居

マス

貴方ハ何ヲ仕立テ居マスカ

小供ニシヤツヲ仕立テ居マ

ス

貴方ノ外套ハ中々古クナリ

マシタカラ一枚御拵エナ

サイ



13. <sup>ラズガヴォール ス</sup> <sup>パルクマヘーロム</sup> <sup>パリクマヘーロム</sup>  
Разговоръ съ парикмахеромъ.

理髮師

<sup>ボジャールイスタ</sup> <sup>プリチエシ-</sup> <sup>メニヤー</sup>  
Пожалуйста, причеши меня.  
<sup>ム子</sup> <sup>ヌージュノ</sup> <sup>ヴァイブラーチシヤ</sup>  
Мнѣ нужно выбратъся.  
<sup>ム子</sup> <sup>ヌージュノ</sup> <sup>ブストリーチ</sup> <sup>ウオーロスイ</sup>  
Мнѣ нужно остричь волосы.

<sup>спрעה</sup> <sup>ム子</sup> <sup>ボロドウ-</sup>  
Обрейте мнѣ бороду.  
<sup>ウモイテ</sup> <sup>セベ-</sup> <sup>ルウキ-</sup> <sup>イ</sup> <sup>リツオー</sup>  
Умойте себѣ руки и лицо.  
<sup>プリチシ-テ</sup> <sup>フ</sup> <sup>ルコモイニク</sup>  
Принесите въ <sup>рукомойникъ</sup>  
<sup>ウオドイ</sup>  
воды.

<sup>プリチシ-テ</sup> <sup>ルコモイニク</sup>  
Принесите <sup>рукомойникъ</sup>  
<sup>ウオドイ</sup> <sup>ターズ</sup> <sup>ムイロ</sup> <sup>ズ-ブヌ-ユ</sup>  
воды, тазъ, мыло, зубную  
<sup>スチョートク</sup> <sup>イ</sup> <sup>ボロテンチエ</sup>  
щётку и полотенце.

<sup>ワ-シ-</sup> <sup>ルキ-</sup> <sup>ヲ-チエン</sup> <sup>グリヤ-ズヌイ</sup>  
Ваши руки очень грязны.  
<sup>ヤ</sup> <sup>子</sup> <sup>グイムイル</sup> <sup>マイ-フ</sup> <sup>ル-ク</sup>  
Я не вымылъ моихъ рукъ.  
<sup>モイ</sup> <sup>ルキ-</sup> <sup>子</sup> <sup>アトムイワ-ユツツア</sup>  
Мои руки не отмываются.  
<sup>グイトリー-テ</sup> <sup>イフ</sup> <sup>エ-チム</sup> <sup>ボロ</sup>  
Вытрите ихъ этимъ поло-

ドヲゾ理髮シテ下サイ  
私ハ理髮シタイデス  
私ハ理髮セナケレバナリマ  
セヌ

私ノ鬚ヲ剃リテ下サイ  
手ト顔ヲ御洗ヒナサイ  
手洗鉢ニ水ヲ持テ來テ下サ  
イ

手洗鉢ト金盥ト石鹸ト齒磨  
楊枝ト手拭ヲ持テ來ナサ  
イ

貴方ノ手ハ汚レテ居マス  
私ハ手ヲ洗ワナダカラ  
私ノ手ハ洗ツテナイ  
手ヲ手拭デフキナサイ

<sup>テンチエ-ム</sup>  
тенцемъ.  
<sup>ダイテ</sup> <sup>ノ-ジュニツイ</sup> <sup>ヲブレザ-チ</sup>  
Дайте ножницы обрѣзать  
<sup>ノ-グチ</sup>  
ногти.  
<sup>ダイテ</sup> <sup>ゼ-ルカロ</sup> <sup>グレピヨンク-</sup> <sup>イ</sup>  
Дайте зеркало, гребенку и  
<sup>ゴ-ロフヌ-ユ</sup> <sup>オ-スチョートク</sup>  
головную щётку.  
<sup>エ-タ</sup> <sup>プリトワ-</sup> <sup>子</sup> <sup>ハラシヤ-</sup>  
Эта бритва не хороша.  
<sup>ボジャールイスタ-</sup> <sup>ベリー-テ</sup> <sup>ドワルグ-ユ</sup>  
Пожалуйста берите бругую.

爪ヲ切ル缺ヲ貸シテ下サイ  
私ニ鏡ト櫛ト刷毛ヲ貸シテ  
下サイ  
此剃刀ハヨクナイ  
ドヲゾ他ノ剃刀ト取りカ  
テ下サイ

14. <sup>ヲ</sup> <sup>ピシメ-</sup> <sup>手紙</sup>  
О письмѣ.

<sup>エスチ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ワ-ス</sup> <sup>ボチト-ワヤ</sup>  
Есть ли у васъ почтовая  
<sup>ブマー-ガ</sup>  
бумага?  
<sup>エスチ</sup>  
Есть.  
<sup>ボジャールイスタ</sup> <sup>ボダイテ</sup> <sup>ム子</sup>  
Пожалуйста, подайте мнѣ  
<sup>エヨ-ス</sup> <sup>コンウエルトム</sup>  
ее съ конвертомъ.  
<sup>ム子</sup> <sup>ナ-ドブノ</sup> <sup>ナピサ-チ</sup>  
Мнѣ надобно написать

書翰用ノ紙ハアリマス  
有リマス  
ドヲゾ私ニソレト封筒ヲ下  
サイ  
私ハ數通ノ手紙ヲ書カ子バ



チ-ス コリコ ピ-セム  
 нѣсколько рисуемъ.  
 セゴ-ドニヤ カト-ロエ チスロ-  
 Сегодня которое число?  
 ベ-ルヲヘ チスロ-  
 Первое число.  
 ヤ ナビシユ ピサ-ニヤ 子 プロドル  
 Я напишу, писанія не про-  
 жи-чиシヤ ド-ルゴ  
 должится долго.  
 ザクレイテ イ ザベチヤ-タイテ エ-チ  
 Заклейте и запечатайте эти  
 ピ-シマ  
 письма.  
 セイチヤ-ス ザクレ-ユ イ ザベチヤ-  
 Сейчас заклею и запеча-  
 タユ  
 таю.  
 ヤ ザアイル クビ-チ ポチト-ヴユ  
 Я забылъ купить почтовую  
 マ-ルク  
 марку.  
 チエロウエ-ク フトノシ-テ エ-チ  
 Человѣкъ, относите эти  
 ピ-シマ ポ А-дресу  
 письма по адресу.  
 チエロウエ-ク アトチシ-テ エ-チ  
 Человѣкъ, отнесите эти  
 ピ-シマ フ ポチト-ヴユ Кан-  
 письма въ почтовую кон-  
 ト-ル  
 тору.  
 ラ-デー ボ-ガ 子 ポテリヤイテ  
 Ради Бога, не потеряйте  
 マエウオ- ヒシマ- ヲノ- ヲ-チエン  
 моего письма: оно очень

ナリマセヌ  
 今日ハ何日デスカ  
 一日デス  
 私ハ今書イテ居マスガキニ  
 書キ終リマス  
 此手紙ヲ封ジ封印シテ下サ  
 イ  
 今封ジ封印シマスル  
 私ハ切手ヲ買フコトヲ忘レ  
 マシタ  
 ヲイ名宛ニヨリテ此手紙ヲ  
 配達ナサイ  
 ヲイ郵便局ニ此手紙ヲ持チ  
 行キナサイ  
 ドラゾ此手紙ハ大切ノダカ  
 ラ紛失セナイ様ニナサイ

ワ-ジユノエ  
 важное.  
 ヲ チヨ-ム ヴイ ベズバコイテシ  
 О чѣмъ вы беспокоитесь?  
 ヤ ベズバコ-ユシ ヲ トム チト-  
 Я беспокоюсь о томъ, что  
 フツト プラ-タ タ-ク ド-ルゴ  
 отъ брата такъ долго  
 子ツト ピ-セム  
 нѣтъ писемъ.  
 子 ベズバコイテシ ワ-ジユ  
 Не беспокоитесь, вамъ  
 プラ-ト ジ-フ ヲア エ-トム  
 братъ живъ; объ этомъ  
 ム子- ピサ-ル モイ アテ-ツ  
 мнѣ писалъ мой отецъ.  
 チヤスト リ ヴイ ポルチヤ-エテ  
 Часто ли вы получаете  
 ピ-シマ フツト スワイ-フ ロ-ド  
 письма отъ своихъ род-  
 ヌイフ  
 ныхъ?  
 ポチチ- カージユドウユ 子デーリユ  
 Почти каждую недѣлю.  
 ナビシ-テ リ ヴイ ピシモ- フ  
 Напишите ли вы письмо въ  
 ロシユ  
 Россію?  
 ヤ ウゼ- ナビサ-ル エ-ト ピシ  
 Я уже написалъ это пись-  
 モ- テベ-リ ヤ ナビシユ  
 мо, теперь я напишу  
 ピシモ- スワエム- プラ-ツ-  
 письмо своему брату,  
 カト-ルイ ダヴノ- ジヴヨツト  
 который давно живетъ,

何ヲ君ハ心配シテ居ルノカ  
 私ハ兄弟カラ手紙ガ久シク  
 來マセヌカラ心配シテ居  
 マス  
 心配ナサルナ君ノ兄弟ハ存  
 命ダト私ノ父カラ手紙デ  
 言フテ來マシタ  
 貴君ハ親族カラ度々手紙ヲ  
 貰ヒマスカ  
 殆ンド毎週ニ來マス  
 露西亞ヘ手紙ヲ書キマシタ  
 カ  
 最早書キマシタ今ハ久シク  
 巴里ニ居ル兄弟ノ所ニ手  
 紙ヲ書イテ居マス







チエレス ピヤチ ミヌート  
Черезъ пять минутъ.  
カグダー ヴイニマ-ユツシヤ ピ-シマ  
Когда вынимаются письма  
изъ ящика?

テペ-リ  
Теперь.  
ЭСЧ РИ ПИШМО- Д УОСТРЕ-БО  
Есть ли письмо до востребо-  
ванія на моё имя?

ЭСЧ ЗАКАЗНО-Е ПИШМО- ДУРИЯ  
Есть заказное письмо для  
васъ.

ノ ヴИ ДЛЖИУИ-И ПРЛДЯПИ-Ч  
Но вы должны предъявить  
вашъ видъ, чтобъ получить  
его.

УОУТТ МОИ ПАСПОРТ НАДЕ-УСИ  
Вотъ мой паспортъ; надѣюсь,  
что онъ достаточно для  
удостоверенія.

カグダー プリホ-デヤツト ピ-シマ ИЗ  
Когда приходятъ письма изъ  
Россіи?

チエレス ツリ- ДУ-ニヤ  
Черезъ три дня.

СКОРИКО УЕ-ЕС Ф ПИШМЕ-  
Сколько вѣсу въ письмѣ?

五分經テカラデス  
Итъ郵便函カラ手紙ヲ出シ  
マスカ

只今  
私ノ名宛ノ手紙ガ有リマス  
カ

君ニ書留郵便ガ來テ居マス  
書留郵便ヲ受取りナサルニ  
ハ正當ノ手續ヲナサラナ  
ゲレバナリマセヌ

私ノ旅行券ガ何ヨリノ證據  
デゴザリマス

露西亞カライツ手紙ガ來マ  
スカ

三日後デス  
手紙ノ量ハドレ程デスカ

フウワ- ロータ  
Два лота.  
СКОРИКО С М-НИЯ- СЛЕ-ДУЕТТ  
Сколько съ меня слѣдуетъ?

ドウワツツアチ セン  
Двадцать сень.  
ボメスチヤエツチヤ リ ТЕЛЕГРАФ  
Помѣщается ли телеграфъ  
при почтѣ или на вокзалѣ?

ダ- カチ-チノ  
Да, конечно.  
オンズデ-シ スダ-リ  
Онъ здѣсь, сударь.  
СКОРИКО СТО-ИТТ ПРОСТАЯ  
Сколько стоитъ простая  
депеша?

ピヤチナドツアチ カペ-ЭК  
15 копѣекъ.  
МОГЕ- РИ Я ТЕЛЕГРАФИРОВА-Ч  
Могу ли я телеграфировать  
на каждомъ любомъ  
языкѣ?

МО-ЖУНО  
Можно.  
МОГЕ- РИ ЗАПЛАТИ-Ч СЕЙЧАСЪ  
Могу ли заплатить сейчасъ  
и за отвѣтъ?

カチ-チノ МО-ЖУНО  
Конечно можно.

二ロ-トデス  
ドレ丈仕拂ハネバナリマセ  
ヌカ

二十錢デス  
郵便局ヤ停車場ニ電信ガア  
リマスカ

勿論アリマストモ  
ソレ此處ニ在リマス且那  
音信料ハイクラデス

十五錢デス  
各々好キナ言葉デ電報ヲ發  
スルコトハ出來マスカ

出來マストモ  
今返信料ヲ拂フコトハ出來  
マスカ

勿論出來マス



スワボデン リ プーチ イ プーデツト  
Свободень ли путь и будетъ  
リ マヤー デペーシヤ セイチヤス  
ЛИ МОЯ депеша сейчасъ  
フトプラーブレナ  
отправлена ?

ダー モジユノ  
Да, можно.

カーク トーリコ ナピサール  
Какъ только написалъ  
ピシモー ヤ セイチヤス ゼ  
ПИСЬМО, Я сейчасъ же  
フトプラビール エウオー ナ ポーチツ  
отправилъ его на почту.

トーゼ ヤ プロシール エウオー チトーブイ  
Тоже я просилъ его, чтобы  
フン フアスチール モヨー ピシモー  
онъ опустилъ мое письмо  
フ ポチトーヴィ ヤースチク  
въ почтовый ящикъ !

テペーリ ヤ Скаザール チトー  
Теперь я сказалъ, что  
スチシーテ エート ピシモー ナ  
снесите это письмо на  
ポーチツ ノ ポチタリフン  
почту, но почталюнь,  
プリニョースシー ピーシマー ウゼー  
принёсший письма, уже  
ウシヨール  
ушелъ.

プリカジーテ エチー ピーシマ フトプラ  
Прикажете эти письма от-  
ピーチ ナ ポーチツ ダー  
править на почту, да  
スカジーテ チトー Аниー Закарз  
скажите, что они заказ-

電信ハ今使用シテハ居マセ

又カ今發信出來マスカ

宜シイ

私ハ手紙ヲ書キマシテ直ニ

郵便ニヤリマシタ

ヤハリ私モ手紙ヲ郵便函ニ

入レル様ニ彼レニ願ヒマ

シタ

今此手紙ヲ郵便局へ持テ行

ツテクレト手紙ヲ持テ來

タ配達人ニ云ヒマシタレ

トモ彼ハ已ニ去ツテシマ

イマシタ

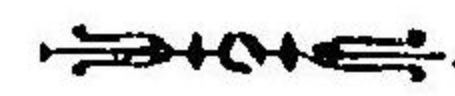
此手紙ヲ郵便局ニ持テ行ク

様ニ言ツテ下サイ。シテ

之レハ普通便デナクテ書

ヌイヤ ア 子 プロスツイヤ  
НЫЯ; а не простыя.

留便ダト云ヒナサイ



16. <sup>ウチーリスチエ</sup> Училище. 學校

グデー ワーセ ウチーリスチエ  
Гдѣ вапе училище ?

アノー ナホーデイツシヤ ナ <sup>ポリシヨイ</sup>  
Оно находится на большой

<sup>ウーリチエ</sup> <sup>ヒトツバシ</sup>  
улицѣ Хитогубаси.

フ <sup>カコエ</sup> <sup>ウチーリスチエ</sup> <sup>ヴィ</sup>  
Въ какое училище вы

<sup>ザニマエテシ</sup> <sup>ナウーカミ</sup>  
занимаетесь науками ?

ヤ <sup>ウチコシ</sup> <sup>ルースコム</sup> <sup>ヤズイクー</sup> <sup>フ</sup>  
Я учусь русскому языку въ

<sup>シニコレ</sup> <sup>イノストラノイフ</sup>  
школѣ иностранныхъ

<sup>ヤズイコフ</sup>  
языковъ.

<sup>ムノーゴ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ワース</sup> <sup>ウチーリスチエ</sup>  
Много ли у васъ училищъ,

<sup>フ</sup> <sup>カトールイフ</sup> <sup>ウーチャツト</sup>  
въ которыхъ учать

<sup>イノストラノイム</sup> <sup>ヤズイコム</sup>  
иностраннымъ языкомъ ?

ダー <sup>ムノーゴ</sup> <sup>タキーフ</sup> <sup>ウチーリスチエ</sup>  
Да, много такихъ училищъ

<sup>ウ</sup> <sup>ナース</sup> <sup>イズ</sup> <sup>ニフ</sup> <sup>トーリコ</sup>  
у насъ, изъ нихъ только

君ノ學校ハ何處デスカ

學校ハ一ツ橋大通ニアリマ

ス

何學校へ何ヲオ習イデスカ

私ハ外國語學校デ露西亞語

ヲ學ンデ居マス

貴方ノ國ニ外國語ヲ教授ス

ル學校ガ澤山アリマスカ

左様デス斯様ナ學校ハイク

ツモ有リマスガ官立學校



アドノー カジヨソノエ アドウルギーヤ  
одно каженное, а другія  
フセー チャーストヌイヤ  
всѣ частныя.

カジヨソノエ ウチーリスチエ ナホードイツ  
Каженное училище находи-  
シヤ フ トヲキヨ イ ナズイワ-エツシヤ  
тся въ Токио и называется  
タキイヨスキ-ム ウチーリスチエム  
Токиоскимъ училищемъ  
イノストラヌイフ ヤズイコフ ア  
Иностранныхъ Языковъ, а  
ドウルギーヤ ウチーリスチヤ ポーリセユ  
другія училища болышею  
Чахасチユ トーゼ ナホーデイヤツシヤ フ  
частью тоже находятся въ  
ト-キヨ  
Токио.

カコム- ヤズイク- ヴイ ウチーテシ  
Какому языку вы учитесь?

ヤ ウチユシ ル-スコム ヤズイク-  
Я учусь русскому языку.

ズデーラリ リ ヴイ ウスペ-ヒ フ  
Слѣдали ли вы успѣхи въ  
ニフ  
нихъ?

ターク カーク ル-スキー ヤズイク  
Такъ какъ русский языкъ,  
ツルド子-シイ イズ エフロベ-  
труднѣйшій изъ Европ-  
スキーフ ヤズイコフ-フ レグコー  
ейскихъ языковъ, легко

ハーツデ他ハ皆私立學校

デス

官立學校ハ東京ニアリマシ

テ東京外國語學校ト言ヒ

マス其他ノ多クモ東京ニ

在リマス

貴方ハ何ノ語ヲ御學ビデス

カ

私ハ露西亞語ヲ學ンデイマ

ス。

露西亞語ハ進歩シマシタカ

露語ハ歐州中ノ言語デ一番

六箇敷イモノデスカラ容

易ニハ進歩シマセヌ

子 マグ- イメ-チ ウスペ-ヒ  
не могу имѣть успѣхи.

ヤ イズウチヤ-ル エウオー-ベズ ウチテリヤ  
Я изучалъ его безъ учителя  
ス ポ-モスチユ グラムマーチキ  
съ помощью грамматики  
イ スラワリヤ  
и словаря.

ヲ チヨ-ム ヲン ワ-ム タ-ク  
О чѣмъ онъ вамъ такъ  
ド-ルゴ ラズскарズイワル フチエ-ラ  
долго рассказывалъ вчера?

ヲン ム子- ラズскарズイワル  
Онъ мнѣ рассказывалъ  
インテレスヌ-ユ イストリユ  
интересную исторію.

フセグダー ヲン ソ-ブスチヤ-エツト ナ-ム  
Всегда онъ сообщаетъ намъ  
チト-ニア-デイ ノ-ボエ  
что-нибудь новос.

ムイ ヲ-チエン リユビ-ム スワエウオー  
Мы очень любимъ своего  
ウチ-テリヤ プロ-ヘスソラ  
учителя профессора  
ヤマダ  
Ямада.

チト- ヴイ テベリー チタエテ フ  
Что вы теперь читаете въ  
ウチ-リスチエ  
училищѣ?

チタ-ユ ソチ子-ニヤ プ-シユキナ  
Читаю сочиненія Пупкина.

フシヨ-リ ヴイ ポ-ニマ-エテ  
Всѣ ли вы понимаете?

私ハ文典ト字典ノ力デ教師

ナシテ獨學致シマシタ

昨日何ニ就テ彼ハ貴方ニ久

シク話シヲ致シマシタカ

彼ハ私ニ面白イ歴史ヲ話シ

テクレマシタ

常ニ彼ハ私等ニ新シイ話ヲ

聞カシテクレマス

私共ハ山田先生ガ一番好キ

デス

學校デ今何ノ本ヲ讀ンデ居

ラレマスカ

私ハフシユキンノ文集ヲ讀

デ居マス

皆御解リデズカ



ク ソジヤレニユ 子フシヨ  
Къ сожалѣнію, не всё.

残念ノコトハ皆ハ解リマセ

セゴドニヤ チトー ワーム スカザール  
Сегодня что вамъ сказалъ  
профессоръ?

又  
教師ハ今日何ヲ貴方ニ申シ  
マシタカ

ヲン ム子ー スカザール ムドールイ  
Онъ мнѣ сказалъ : Мудрый  
размышляетъ передъ  
тѣмъ, какъ дѣйствовать.

彼ハ私ニ賢人ハ如何ニ働ク  
カト云フコトニ思慮ヲ廻  
ラシ居ルト。云フヲ言  
ヒマシタ

フ カトーロム チヤスー ウ ワース  
Въ которомъ часу у васъ  
начинается первый урокъ?

何時ニ君方ハ最早ノ課業ガ  
初マリマスカ

フ デーヴヤチ チヤソフ ウトラー  
Въ девять часовъ утра.  
Всегда въ девять часовъ  
раздается звонокъ.

午前九時デス  
イツモ九時ニ鐘ガ鳴リマス

ペールグイ ウロク ザフトーラ ウ ナース  
Первый урокъ завтра у насъ  
по какому предмету?

明日私ラノ第一時間目ハ何  
デシヨ

ボ イストーリ  
По истории.  
Сегодня профессоръ сказалъ  
мнѣ, что къ завтрашнему

歴史デス  
今日教師ガ明日ノ分ニ此一  
章ヲ日本語カラ支那語ニ

ドウニユ ペレウエディテ エツー グラヴー  
дню переведите эту главу  
съ японскаго языка на  
китайскій.

翻譯セヨト私ニ言ヒマシ  
タ

ヤ フーチエヤ ウダチノ ペレウオヂール  
И очень удачно переводилъ  
этотъ рассказъ на русскій  
языкъ.

私ハ甚ダ巧ニ此譚ヲ露語ニ  
翻譯シマシタ

ヤ ドチタル グラムマーチク  
И дочиталъ грамматику  
Глѣбова до послѣдней  
страницы.

私ハグレーボフ文法ヲ最終  
迄讀ミ通シマシタ

ボエートム エトツト ウチエアニク ウゼー  
Поэтому этотъ учебникъ уже  
вышелъ изъ употребленія.  
Когда начнутся у васъ  
экзамены?

ソレ故此ノ教科書ハモ一必  
要アリマセヌ

エクザメヌイ フ ナーセム クラススエ  
Экзамены въ нашемъ классѣ  
уже начались, а въ  
другихъ классахъ начину-  
тся завтра.

試験ハ君ノ方ハイツ初マリ  
マスカ  
吾々ノ學級ハ已ニ始マリマ  
シタ。他級ハ明日始マリ  
マシヨ

スコーロ ナスツピート イユニー フ  
Скоро наступитъ юнь; въ

程ナク六月ニナリマスト下



カンチエ カト-ラウオ ナチナーエツ  
концѣ, котораго начинает-  
シヤ ポ ヲブイクノベ-ニユ ウチエウノ  
ся по обыкновению учебно-  
ガヂ-チヌイ エクザ-メン  
ГОДИЧНЫЙ ЭКЗАМЕНЪ.

カーク ト-リコ ヤ アコンチユ  
Какъ только я окончу  
エクザ-メン セイチヤス ゼ  
ЭКЗАМЕНЪ, сейчас же  
ナメ-レン ポエハチ フ  
намѣренъ поѣхать въ  
ラシ-ユ タ-ム ジヴヨツト  
Россію; тамъ живётъ  
ムノ-ゴ マイ-フ タバーリスチエイ  
много моихъ товарищей  
イド シフ ポール チヤスト  
и до сихъ поръ часто  
ラン プリグラシ-ル メニヤ  
онъ приглашилъ меня.

ヤ 子ヲドノクラートノ プレドゥアレジュ  
Я неоднократно предупрежд-  
ダ-ル エウオー ノ ラン ヲ-チエン  
далъ его, но онъ очень  
レニ-フ パエ-トム トイ 子  
лѣнивъ, поэтому то и не  
ペレシヨ-ル フ スレ-ドウニスチ-  
перешелъ въ слѣдующій  
クラス  
КЛАССЪ.

ノー ラン デ-ストビ-テリノ  
Но онъ, дѣйствительно,  
ヲ-チエン レニ-チシヤ ゴ ト  
очень лѣнится, за то  
スパツ-ブノスチ ウ 子ウオー ヲ-チエン  
способность у него очень

句ニ例ニヨリテ學年試験

ガ初マリマシヨ

私ハ試験ガ終レバ直チニ露

國ニ赴ク見込ミデスガ彼

ノ地ニハ私ノ友人ガ多ク

居マシテ此迄度々私ヲ招

キマシタ

私ハ一度ナラズ彼レニ注意

ハ致シマシタガ彼ハ甚ダ

怠ケ者ダカラ落第致シマ

シタ

然シ彼ハ甚ダ怠ケ者デア

ルガソノ代リ宜イ才能ヲ持

テ居マス

ハロシヤヤ  
хорошая.

子 ゴ ト エウオー ウオー-リル  
Не за то его уволили  
イズ ウチ-リスチア チト- ウ  
изъ училища, что у  
子ウオー プロ-ヒヤ スパツ-ブノスチ-  
него плохія способности,  
ア ゴ ト チト- ラン プロー-ホ  
а за то, что онъ плохо  
ウヨ-ル セビヤ  
вѣлъ себя.

ノー ヌイ子 ヤ ヲ-チエン ヌウオー-レン  
Но нынѣ я очень доволенъ  
テ-ム チト- ラン スター-ル  
тѣмъ, что онъ сталъ  
プリレー-ジユノ ゴニマ-チシヤ  
прилежно заниматься.

イ フ エ-トツト ラ-ズ ペ-レツド  
И въ этотъ разъ передъ  
エクザ-メナミ- ラン タ-ク  
экзаменами онъ такъ  
ムノ-ゴ ゴニマルシヤ チト-  
много занимался, что  
ダ-ゼ ゴボ-レル  
даже заболѣлъ.

フ レ-トニヤ カニ-クルイ ラン  
Въ лѣтнія каникулы онъ  
ザ-アイル ポチチ- フセ-フ チト-  
забылъ почти всѣхъ, что  
ラン ゴナル プレ-ジユデ  
онъ зналъ прежде.

彼ヲ學校カラ退學サセタノ

ハ才能ノ不結果デハナク

テ品行ノ不良カラデス

然シ近頃ハ彼ハ勤勉ニナリ

マシタカラ私ハ非常ニ喜

コバシイデス

而シテ此度彼ハ病氣ニカ、

ル程試験前ニ勉強シマシ

タ

彼ハ以前ニ知ツテ居マシタ

コトモ夏期休課中ニ殆

ド忘レマシタ





17. <sup>ナ</sup> <sup>ダローガ</sup> На дороге. 道ヲ尋ヌ

ダレコー リ アトシユダ- パアミヤトニイク  
Далеко ли отсюда памятникъ

上野ノ西郷紀念碑ハ此所カ

サイゴ- フ ウエノ  
Саigo въ Уэно?

ヲ遠イデスカ

子 ダレコー ストシユダ-  
Не далеко отсюда.

此所カラハ遠クアリマセヌ

フ カク-ユ ストロヌ- ム子-  
Въ какую сторону мнѣ

ドチラノ方向ニ行カネバナ

ナ-ドブノ イツチ-  
надобно идти?

リマセヌカ

イダイテ フシヨ .プリヤ-モ パトム  
Идите всё прямо, потомъ

マ直ニ行キナサイ. 其レカ

スウエルニ-テ ナブラ-ウオ И  
сверните направо и

ヲ右ニ曲リ一衢ヲ通ツテ

プロシヨ-ドシ- АДヌ- У-リツ-  
прошедши одну улицу,

左ニ曲リナサイ

ボウエルニ-テ ナレ-ウオ  
поверните налево.

クダ- イデヨツト エ-タ <sup>ダローガ</sup>  
Куда идётъ эта дорога?

此道ハドコニ行キマスカ

スツバイテ <sup>ボ</sup> <sup>エ-トム</sup> <sup>ペレウ-ルク</sup>  
Ступайте по этому переулку,

此町ヲ行キナサレバ大道路

ヲン <sup>アイウエデツト</sup> <sup>ワ-ス</sup> <sup>ナ</sup>  
онъ выведетъ васъ на

エ出マス

プロ-スチヤデイ  
площадь.

バコル子エイセ <sup>ブラゴダリュ</sup>  
Покорнѣйше благодарю.

有難フ

子 <sup>ズナ-エテ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ウイ</sup> <sup>チト-</sup> <sup>ズデ-シ</sup>  
Не знаете ли вы, что здѣсь

此所ニ高尾君ガ居ルト云フ

ゴスボディン <sup>タカラ</sup>  
господинъ Такао?

コトヲ知ツテ居マスカ

ヤ <sup>ズナ-ユ</sup> <sup>ヲ-チエン</sup> <sup>ハラシヨ</sup>  
Я знаю очень хорошо.

私ハヨク存ジテ居マス

子 <sup>モ-ゼテ</sup> <sup>リ</sup> <sup>スカザ-チ</sup> <sup>グデ-</sup>  
Не можете ли сказать, гдѣ

ドコニ彼ハ往居シテ居ルカ

ヲン <sup>ジビヨツト</sup>  
онъ живётъ?

御話下サレマセヌカ

ヲン <sup>ジビヨツト</sup> <sup>ブリー-ズ</sup> <sup>アサクサ</sup>  
Онъ живётъ близъ Асакуса.

彼ハ淺草近傍ニ居マス

子 <sup>モ-ゼテ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ウイ</sup> <sup>ボカザ-チ</sup>  
Не можете ли вы показать

彼ノ家ヲ教エテ下サルコト

ム子- <sup>エウオ</sup> <sup>ド-ム</sup>  
мнѣ его домъ?

ハ出来マセヌカ

ヤ <sup>ホカジユ</sup> <sup>ワ-ム</sup> <sup>グデ-</sup> <sup>ヲン</sup>  
Я покажу вамъ гдѣ онъ

何處ニ住居シテ居ルカ教エ

ジビヨツト  
живётъ.

テ上ゲマシヨ

カーク <sup>ダローガ</sup> <sup>ク</sup> <sup>ウオクザ-ル</sup>  
Какъ дорога къ вокзалу?

停車場ハ何レノ道デスカ

ス <sup>カコイ</sup> <sup>スタンチ-</sup> <sup>ヌ-ジユノ</sup>  
Съ кокой станцій нужно

横濱ニ行クニハ何レノ停車

エ-ハチ <sup>フ</sup> <sup>ヨコガ-ム</sup>  
ѣхать въ Ёкогаму?

場カラガヨロシイカ

ス <sup>ウオクザ-ラ</sup> <sup>シンバシ</sup>  
Съ вокзала Синбаси.

新橋停車場カラ宜シイデス

カーク <sup>ナズイワ-エツシヤ</sup> <sup>エ-トツト</sup>  
Какъ называется этотъ

此町ハ何ト申シマスカ

ゴ-ロド  
городъ?

エ-トツト <sup>ゴ-ロド</sup> <sup>ナズイワ-エツシヤ</sup>  
Этотъ городъ называется

此町ハ品川町ト申シマス

シナガワ  
Синагава.

グデ- <sup>ボチト-ワヤ</sup> <sup>カント-ラ</sup> <sup>バンク</sup>  
Гдѣ почтовая контора, банкъ,

何處ニ郵便局. 銀行. 電信

テレграф-ヒ-チエスカアヤ <sup>カント-ラ</sup>  
телеграфическая контора

局. 芝居等ガアリマスカ



イ テアトル  
и театръ ?  
イデ-テ ナ ザ-パド  
Идите на западъ.  
ハロシヤ リ ダローガ  
Хороша ли дорога ?  
ハロシヤ  
Хороша.  
モ-ジユノ リ プロエ-ハチ ポ エ-トイ  
Можно ли проѣхать по этой  
ダローガ ナ ウエロシペ-デ  
дорогѣ на велосипедѣ.  
チツト 子 モ-ジユノ ポ アリチ-子  
Нѣтъ, не можно по причинѣ  
フセ- ベスチヤノイ ダローギ  
все песчаной дороги.  
エ-タ アレ-ヤ イデヨツト ド ヤボン  
Эта аллея идетъ до Япон-  
スカウオ フラ-マ  
скаго храма.

西ノ方へ行きナサイ  
道ハ宜シイカ  
宜シイ  
此道ヲ自轉車デ通レマスカ  
否. 凡テ砂道デスカラ行ケ  
マセヌ  
此並木路ハ日本寺ニ行キマ  
ス



フ ラ-ムニブシ .イ コンノゼレズノイ タローガ  
18. Въ омнибуси и Конпожелѣзной дорогѣ.

鐵道馬車乗合馬車

ダチ-ブリジヤイシヤアヤ スタンチヤ  
Гдѣ ближайшам станція  
Конножелѣзной дороги ?  
何處ニ鐵道馬車停車場ノ最  
モ近間ノガ在リマスカ

スタンチヤ ゴケンチヨ プリーゼ  
Станція Гокенціо ближе.  
ヲスタノピーテ ポジヤルイスタ  
Остановите, пожалуйста.  
コンドウクトル クダ- エトツト  
Кондукторъ, куда этотъ  
ワゴン Э-デツト  
вагонъ ѣдетъ ?  
フ Аサクサ  
Въ Асакуса.  
エ-ト 子 ト-ト フ-ムニブス  
Это не тотъ омнибусъ,  
カト-ルイ ナ-ム ヌ-ジユノ  
который намъ нужно.  
ウオツト ドウルゴイ フ-ムニブス  
Вотъ другой омнибусъ.

五軒町停車場ガ一番近イデ  
ス  
停メテ下サイ  
車掌何處へ此馬車ハ行クノ  
カ  
淺草行デス  
此レハ私ノ乗ロ-ト思フ馬  
車デハ有リマセヌ  
ソレ. 他ノ馬車ガ參リマシ  
タ

ムイ Э-デム フ ウ-リツウ キンザ  
Мы ѣдемъ въ улицу Гинза.  
コンドウクトル アイサデイテ メニヤ  
Кондукторъ! высадите меня  
ナ Уグル- ウ-リツイ キンザ  
на углу улицы Гинза.  
チツト メスタ  
Нѣтъ мѣста.  
コンドウクトル ポジヤ-ルイスタ  
Кондукторъ! пожалуйста,  
ウオジミーテ ム子- ウオ-リノエ  
возьмите мнѣ вольное  
место.  
エキパー-ジユ ポ-ロン  
Экипажъ полонъ.

私等ハ銀座マデ行キマス.  
車掌サン銀座ノ角デ私ヲ降  
車サシテ下サイ  
腰掛ル場所ガ在リマセヌ  
車掌サン. ドラゾ私ニ自由  
ノ場所へ腰掛サセテ下サ  
イ  
馬車ハ満員デス



イデヨツト リ エートツト ヲームニブス  
Идетъ ли этотъ омнибусъ  
ド シナガワ  
до Синагава?

チツト シンバシ フ カンチエー  
Нѣтъ, Синбаси въ концѣ.

ボ カキーム ウーリツアム プロレ  
По какимъ улицамъ про-  
ガーエツト エータ リーニヤ  
легаеть эта линия?

ヤ 子ズナーユ ハラシヨ  
Я незнаю хорошо.

ド カトーラウオー チヤサー プロエー ジャツト  
До котораго часа проѣзжать  
ヲームニブスイ  
омнибусы?

ド ウオシミー チヤソーフ  
До восьми часовъ.

ス カトーラウオ チヤサー ウートラ Ани-  
Съ котораго часа утра они  
ナチナーユツト Атоホーデイチ  
начинають отходить?

ヤ ハラシヨ 子ズナーユ ノ  
Я хорошо не знаю, но  
ウエロヤートノ スセスチー チヤソーフ  
вѣроятно съ 6ти часовъ.

パソヨール セ ヤームスチーク ツイ  
Пошёлъ же ямщикъ! Ты  
ドウレムレシ  
дремлешь.

ナム ホーチエツシヤ パスカレー  
Намъ хочется поскорѣе  
ドエーハチ  
доѣхать.

セイチヤス スダーリ  
Сейчасъ, сударь!

此馬車ハ品川迄行キマスカ

否新橋ガ終極點デス

此線ハ何ノ町ヲ通リテ居マ  
スカ

私ハヨクハ存ジマセヌ

何時迄馬車ハ運轉シテ居マ  
スカ

八時迄デス

朝ハ何時カラ運轉ヲ初メマ  
スカ

ヨクハ知りマセヌガ六時カ  
ラデシヨ

行ク馭者ヲ前ハ居眠ラシ  
テ居ハセンカ

僕等ハ早く着キタイ

只今到着致シマス且那サン

スコリコ ヴレーメニ ナード エーハチ  
Сколько времени надо ѣхать  
ナ ヲームニブセ  
на омнибусъ?

ツリー チヤサー ナ ヲームニブスエ  
Три часа на омнибусъ.

クルツト リ ウズエズド  
Крутъ ли въѣздъ?

チツト ニチエウオ  
Нѣтъ ничего.

テペーリ デイリジヤンス スプス  
Тепель дилижансъ спус  
カーエツシヤ ス ガルイ  
кается съ горы.

ダローガ ボ ガラム ヲーチエン  
Дорога по горамъ очень  
クルータ  
крута.

ヌージエノ リ ヴイホデイチ イズ  
Нужно ли выходить изъ  
エキパージア  
Экипажа?

チツト 子ベス パコイテシ  
Нѣтъ, не безъ покойтесь.

ドレ丈乗車シテイナケレバ

ナラヌカ

三時間デス

上リハ危険ノコトハナイカ

否何デモ有リマセヌ

今馬車ハ山ヲ下リマス

山道ハ峻谷デス

馬車カラ降りナケレバナラ

ヌカ

イヤ、ドラ致シマシテ

19. О путешествіи. 旅行

クダー ヴイ ナメーレヌイ エハチ  
Куда вы намѣрены ѣхать?

貴君ハ何處ヘ行ク積リデス

カ



プレジュデ フセウオ バエドウー フ  
 Прежде всего поѣду, въ  
 ハコダテ ア ザテーム フ  
 Хокодаге, а затѣмъ въ  
 サハリシ  
 Сафалинь.  
 スコリコ ミーリ フトシユダ フ  
 Сколько миль отсюда до  
 ハコダテ  
 Хокодаге?  
 ハラシヨ ヤ 子ズナーユ  
 Хорошо я незнаю.  
 スコリコ ドウチー ポトレーブエツシヤ  
 Сколько дней потребуется  
 ドウリヤ パエーズドキ フ ハコ  
 для поѣздки въ Хако-  
 даге?  
 ダ ドウワー ドウニヤ ポ セレズノイ  
 Да, два дня по желѣзной  
 ダローケ  
 дорожѣ.  
 カキーエ ゴーロダ レジヤツト ナ  
 Какіе города лежатъ на  
 プチー  
 пути?  
 イフ フストレチヤーエツシヤ ムノーゴ ノ  
 Ихъ встрѣчается много, но  
 フ ニイフ 子 アードウ アスタ  
 въ нихъ не буду оста-  
 ナーブリワチシヤ  
 навливаться.  
 ヲスモトリーテ フセー コームナツイ  
 Осмотрите всѣ комнаты,  
 チトーアイ 子 ザブイテ チエウオ  
 чтобы не забыть чего-

先ヅ第一ニ私ハ函館へ参リ  
 マシテカラサガレンへ廻  
 リマス  
 此所カラ函館迄ハ幾哩アリ  
 マスカ  
 ヨク存ジマセヌ  
 函館迄乘リ行クニハ幾日カ  
 カリマスカ  
 ソラデス汽車デ二日カ、リ  
 マス  
 途中ニドンナ町ガ在リマス  
 カ  
 町ハ多ク在リマスガ町々ニ  
 ハ滞在セナイ積リデス  
 忘レ物ハナイカ室ヲヨク御  
 覽ナサイ

ニブーテイ  
 нибудь.  
 ポエーデムテ ゴスボダー プレーミヤ  
 Поѣдте, господа! время  
 エハイ  
 ѣхать.  
 クレブコ リ プリヴヤザン チエ  
 Крѣпко ли привязанъ че-  
 モダン  
 моданъ?  
 ダ ウエレフキ ヲーチエン クレブコ  
 Да, веревки очень крѣпко  
 ザチヤヌーツイ  
 затянуты.  
 ワジミーテ エチー ドウウエ シユラアイ  
 Возьмите эти двѣ шляпы  
 イ ポロジイテ イフ フ  
 И положите ихъ въ  
 ヤーヌチク  
 ящикъ.  
 ガスパダー セラーユ ワーム スチヤスト  
 Господа, желаю вамъ счаст-  
 リーワウオ プチー  
 ливаго пути.  
 スメルカーエツトシヤ ベレギーシ チトーアイ  
 Смеркается, берегись, чтобы  
 子ー アプロキヌーチ ナス  
 не опрокинуть насъ.  
 ダリヨコー リ エシチヨド スターンツイー  
 Далеко ли еще до станціи.  
 オーコロ ウエルスト井  
 Около версты.  
 カーク ナズ井ワーエトシヤ デレーウニヤ  
 Какъ называется деревня,  
 アノ高臺ノ村ハ何ト云ヒマ

諸君行キマシヨ. 時間デス  
 ヨ  
 鞆革ハ固ク締リマシタカ  
 ハイ. 強ク繩デ結ビマシタ  
 ニツノ帽子ヲ取ツテ箱ノ中  
 ニ入レテ下サイ  
 貴方ノ道中安全ヲ祈リマス  
 夜明ダ轉倒セヌ様ニ要心シ  
 テ行キナサイ  
 停車場マデハ未ダ遠イデス  
 カ  
 一露里バカリデス  
 アノ高臺ノ村ハ何ト云ヒマ



ナハジヤンチヤヤシヤ ナ ターモ  
 находящаяся на тамо-  
 シユネム プリゴールケ  
 инемъ пригоркѣ?  
 エータ ナズイワ-エトシヤ メグロ  
 Эта называется Мегуро.  
 エシチヨ ウイ 子- プ井リ リ フ  
 Еще вы не были ли въ  
 Мегуро?  
 Да, еще не былъ.

スカ  
 此村ハ目黒デス  
 マダ目黒ニ御出ニナツタコ  
 トハ有リマセヌカ  
 マダ來タコトハ有リマセヌ

ク-ダー オン  
 Куда онъ?  
 オン タイノ- ウエ-ハル ポエ-トム-  
 Онъ тайно уѣхалъ, поэтому  
 онъ никому не сказалъ ни  
 слова объ этомъ.

何處へ彼レハ行キマスカ  
 彼ハ秘密デ行キマシタ。ダ  
 カラ誰レニモ一口モ此事  
 ニ付テハ言ヒマセンデシ  
 タ

ガバリヤツト プ-ツト- オン ウエ-ハル  
 Говорятъ, будто онъ уѣхалъ  
 на родину, и долго  
 путешествуетъ по Кансай.  
 Часто ли вы бывали въ  
 мѣстности Кансай?

彼ハ故郷ニ行ツタトノ話デ  
 ス。シテ久シク關西地方  
 ヲ旅行シテ居マス  
 屢々君ハ關西地方ニ行キマ  
 シタカ  
 私ハ只一度參リマシタ

ヤ プ井ル タ-チ トリコ ラズ  
 Я былъ тамъ только разъ.

ナ プロセツドセ-エ ヴレ-ミヤ カキ-ヤ  
 На прошедшее время какія  
 страны видѣли вы?  
 Я видѣлъ почти всю Европу.

昨年何レノ國ヲ御覽ニナリ  
 マシタ  
 私ハ殆ンド歐洲全部ヲ見マ  
 シタ

カキ-ヤ ストラマ井 ワム ポ-リセ  
 Какія страны вамъ больше  
 всего понравилось?

何ノ國ガ一番宜放イデスカ

カージユダヤ スツリナー イメ-エツト スウオヨ  
 Каждая страна имѣетъ своё  
 хорошее и своё дурное.

各國皆ヨシ惡シデス

ヤ プ井ル フ ベルリ-子- フ プロ-  
 Я былъ въ Берлинѣ въ про-  
 шломъ году, а теперь  
 возвратился изъ Германіи.

私ハ昨年ベルリンニ居マシ  
 タガ今年ハ獨逸カラ歸リ  
 マシタ

チエ-レズ 子-スコリコ ド子-イ ヤ  
 Черезъ нѣсколько дней я  
 отправлюсь опять въ  
 Германію.

四五日シテ再ビ獨乙ニ參リ  
 マス

ウエロヤ-トノ ウイ ザエ-デテ イ ク  
 Въроятно, вы заѣдете и къ  
 Америкѣ?

多分君ハ亞米利加へ御立寄  
 デシヨ

子プレメンノ- サエドウ ク  
 Непремѣнно заѣду къ  
 Америкѣ, и къ Россіи.

是非亞米利加ニ立寄マスシ  
 テ露西亞へモ序ニ行キマ  
 ス







ウオツト スデーシ ザクルイタ  
Вотъ здѣсь закрыта.

アトクロエツシヤ チエレズ ミヌート  
Откроется черезъ минутъ.

ワーム ウゴードノ フジヤチ ビレート  
Вамъ угодно взять билетъ  
ド ヲーサカ  
до Осака?

子ツト ペールヴイ クラース フ  
Нѣтъ, первый классъ, въ  
コーベ  
Кобе.

ダイテ ム子- ビレート ペールウオ  
Дайте мнѣ билетъ перваго  
クラスサー-ド コーベ  
класса до Кобе.

ダイテ ム子- ビレート プリヤモ-ウオ  
Дайте мнѣ билетъ прямого  
ソ-ブスチエニヤ-ド ヲーサカ  
сообщенія до Осака.

ダイテ ナ-ム ヲアラートヌイ ビレート  
Дайте намъ обратный билетъ  
ド キョート  
до Киѳто.

ナ スコリコ ドツ子- デ-ストビ-  
На сколько дней дѣйстви-  
теленъ этотъ билетъ?  
テレン-エ-トツト-ビレート

ツリ-ドウニヤ  
Три дня.

ワジミ-テ-スカレー-エ-ドウリヤ-セビヤ  
Возьмите скорфе для себя  
билетъ.

ウオツト-ワ-ム-ビレート  
Вотъ вамъ билетъ.

ソノ戸ノ閉デラレタ所デス

一分モ経過スレバ開マシヨ

君ハ大阪行デスカ

イヤ 神戸行ノ一等デス

神戸迄ノ一等切符ヲ下サイ

大阪迄ノ直行切符ヲ下サイ

京都迄ノ往復切符ヲ下サイ

此ノ切符ハ幾日間有効デスカ

三間間有効デス

早く切符ヲ買ヒナサイ

ソレ貴方ノ切符

グデー-プリヨ-ムナアヤ-コムナタ  
Гдѣ пріёмная комната?

ウオツト-タ-ム  
Вотъ тамъ.

ノシ-リスチク-ウオジミ-エ-チ  
Носильщикъ, возими эти  
уэсчи  
вещи!

カコイ-ツ-ワ-ス-バガ-ジユ  
Какой у васъ багажъ?

ウ-メニヤ-ドウワ-チエモダ-ナ-ダロ-  
У меня два чемодана, доро-  
жничья сумка и шляп-  
ный футляръ.

スコリコ-スレ-ドウエツト-ス-メニヤ-  
Сколько слѣдуетъ съ меня  
за лишній багажъ?

ドウワ-エン  
Два энъ.

ウオツト-ワ-ム-ロスビ-スカ-フ  
Вотъ вамъ росписка въ  
приѳмъ отъ васъ багажа.

ブラゴダリユ-ワ-ス  
Благодарю васъ.

グデー-ザ-ラ-ペールウワウオ-クラスサー-  
Гдѣ зала перваго класса?

ウオツト-タ-ム  
Вотъ тамъ.

グデー-ブ-ヘ-ト  
Гдѣ буфетъ?

何處ニ荷物預ケ室ガアリマ  
スカ

ソレ. 彼所ニ

赤帽私ノ荷物ヲ運ンデ呉レ

貴方ノ荷物ハ何ト何デスカ

私ノハニケノ鞆ト旅行鞆ト

帽子箱デス

追加金ヲイクラ支拂ワ子バ

ナリマセヌカ

二圓デス

ソレ貴方ノ荷物領收證デス

有難フ

一等待合室ハ何處デスカ

彼所デス

食堂ハ何處デス



ヤ 子ズナ-ユ パタム- チト-エスチヨ-  
Я незнаю, потому что ещё  
子 アイロ フ エ-トイ スタンチ-  
не было въ этой станціи.

プロダユツシヤ リ ズデーシ ガゼ-ツイ  
Продаются ли здѣсь газеты?  
ダ-  
Да.

エスチ リ ヲ ワ-ス ロスピサ-ニエ  
Эсть ли у васъ росписаніе  
ボ-エズドフ  
поѣздовъ?

エスチ  
Есть.

テ カコイ スタンチ プヘ-ト  
На какой станціи буфетъ?

ナ スタンチ- シズヲカ  
На станціи Сидзуока.

カグダ- ムイ プリエ-デム フ  
Когда мы приѣдемъ въ  
コーベ  
Кобе?

ツリ- チヤサ-  
Три часа.

アスターロシ リ エスチヨ- ストリコ  
Осталось ли ещё столько  
ヴレ-メ= チト-ブ ヴイピチ  
времени, чтобъ выпить  
コーエフ  
кофе?

ウビ- 子ツト ヴレ-メ=  
Уже нѣтъ времени.

私ハ此停車場へ未ダ來タコ

トガ在リマセヌカラ存ジ

マセヌ

新聞ヲコ、デ賣リマスカ

賣ツテ居マス

汽車ノ時間表ハ有リマスカ

有マス

何ノ停車場ニ食堂ガ在リマ

スカ

静岡停車場ニアリマス

何時私等ハ神戸停車場ニ着

シマシヨ-カ

三時ニ着キマス

珈琲ヲ飲ム時間ガ有リマス

カ

イヤ、モ-有リマセヌ

バトロピ-テシ ボ-エズド トヲト  
Поторонитесь, поѣздъ тот-  
チヤス アトブラヴリヤエツシヤ  
часъ отправляется.

チエレズ スコリコ ヴレ-メ=  
Черезъ сколько времени  
アトホ-ドイツト ボ-エズド  
отходитъ поѣздъ?

チエレズ ミヌ-ト  
Черезъ минутъ.

アイル リ ベ-ルツイ スワノ-ク  
Быль ли первый звонокъ?

ダ- カチ-チノ  
Да, конечно.

ア-カーク フタロー-イ  
А какъ второй?

セイチヤ-ス プ-デツト  
Сейчасъ будетъ.

ノシ-リスチク プリチシ- ウエスチ-  
Носильщикъ, принеси вѣщи  
フ ワゴン  
въ вагонъ!

クダ- ワゴン ベ-ルウワウホ クラスサ-  
Гдѣ вагонъ перваго класса?

ノシ-リスチク ザイミー メスト  
Носильщикъ, займи, мѣсто  
フ ワゴン ドウリヤ メ-ヤ-  
въ вагонъ, для меня.

コンドウトル フセ- メスター  
Кондукторъ, всѣ мѣста  
ザ-ニヤツイ ナイヂイテ ム子-  
заняты, найдите мнѣ

ドウルゴ-エ メスト  
другое мѣсто.

クダ- スラ-ピツシヤ リ ワ-ム  
Гдѣ нравится ли вамъ

ヲ急ギナサイ。今發車シマ

スヨ

何分後ニ發車シマスカ

一分後デス

第一鈴ハ鳴リマシタカ

ハイ、無論デス

第二鈴ハドウデス

今鳴ルデシヨ

赤帽、私ノ荷物ヲ列車内へ

持テ來イ

何處ニ一等室ガ有ルカ

赤帽、ヨイ場所ヲ僕ニ探ツ

テクレ

車掌サン、腰掛ル場ガナイ

カラヨイ場所ヲ見出シテ

下サイ

何處ガ宜シイノデスカ



サダイチ  
садить ?  
ウオツト ワーム  
Вотъ вамъ.  
ウオツト エート メスト ヲーチエン  
Вотъ это мѣсто очень  
ウド-ブノ  
удобное.  
エスチ リ スワボ-ドヌイヤ メスタ ヲ  
Есть ли свободныя мѣста у  
ワ-ス  
вась ?  
ダ- エスチ  
Да, есть.  
シユラ-ブ ポロジ- ナ ポ-ルク  
Шляпу положи на полку,  
チエモダン ポラド ダイワン  
чемоданъ подъ диванъ.  
ドウエツト ポズマリテ ザクルイチ  
Дуетъ, позвольте закрыть  
ヲクノ-  
окно.  
ロコモチ-フ スビスチツト ムイ  
Локомотивъ свистить, мы  
アトホ-デイム  
отходимъ.  
パチエム- ムイ ズヂ-シ ヲスタノ  
Почему мы здѣсь остано-  
ビ-リシ  
вились ?  
ズヂ-シ スタンチヤ  
Здѣсь станція.  
カカーヤ エ-タ スタンチヤ  
Какая эта станція ?

此所ニ腰掛ケナサイ  
此レハヨイ便利ナ場所ダ  
空イタ場所ガ君ノ所ニ在リ  
マスカ  
ハイ、有マス  
帽子ヲ棚ニ置キ靴ヲ腰掛ノ  
下ニ置キナサイ  
風ガ吹キマスカラ窓ヲ閉テ  
下サイ  
機關ノ汽笛ガ鳴リマシタカ  
ラ發車シマシヨ  
何故ニ停車シタノデシヨ  
此所ハ停車場デス  
此レハ何ト云フ停車場デス  
カ

スタンチヤ シナガワ  
Станція Синагава.  
ズヂ-シ ポ-エズド ド-ルゴ ストイ-ト  
Здѣсь поѣздъ долго стоитъ.  
スコリコ ストイ-ト  
Сколько стоитъ ?  
ツリ- ミヌ-ツイ  
Три минуты.  
パスサジ-ルイ フ シンジク  
Пассажиры въ Синзюку  
ドラルジュヌイ スヂ-シ ベレサ-ジ  
должны здѣсь пересажива-  
ワチシヤ  
ваться.  
スコ-ロ ムイ ア-デム フ スタンチ-  
Скоро мы будемъ въ станціи  
ヲ-モリ  
Омори.  
パスサジ-ルイ フ カワサキ  
Пассажиры въ Кавасаки-  
ダイシ ドルジュヌイ スヂ-シ  
даиси должны здѣсь  
グイハダイチ  
выходить.  
グデ- アトホ-ビエ- メスト  
Гдѣ отхожее мѣсто ?  
ウオツト タ-ム  
Вотъ тамъ.  
ムイ ウビ- メレコ- ラツト スタンチ-  
Мы уже далеко отъ станціи  
ヲ-モリ  
Омори ?  
ダ- スコ-ロ ア-デツト スタンチヤ  
Да, скоро будетъ станція  
カナガワ  
Канагава.  
品川驛デス  
此驛ニハ暫ク停車致シマス  
何分停車デス  
三分デス  
新宿行ノ旅客ハ此所デ乗替  
ヘナケレバナリマセヌ  
シキニ私等ハ大森驛ニ着シ  
マス  
川崎大師行ノ旅客ハ下車セ  
ネバナリマセヌ  
便所ハドコデス  
彼所デス  
大森驛カラ餘程來マシタカ  
ハイ、モ一直キニ神奈川驛  
デス

品川驛デス  
此驛ニハ暫ク停車致シマス  
何分停車デス  
三分デス  
新宿行ノ旅客ハ此所デ乗替  
ヘナケレバナリマセヌ  
シキニ私等ハ大森驛ニ着シ  
マス  
川崎大師行ノ旅客ハ下車セ  
ネバナリマセヌ  
便所ハドコデス  
彼所デス  
大森驛カラ餘程來マシタカ  
ハイ、モ一直キニ神奈川驛  
デス



ヤ バユーシ チトーアイ ポーエズド 子  
Я боюсь, чтобы поѣздъ не  
ソシヨール ス レリソフ  
сопѣлъ съ рельсовъ.

トーゼ ヤ バユーシ チトーアイ 子  
Тожѣ я боюсь, чтобы не  
アイロ クルセーニヤ  
было крушенія.

ノー 子 ベズバコイテシ ПАЕРТМ  
Но не безпокойтесь, поэтому  
ムイ ヲーチエン グレコー ヲツト  
мы очень далеко отъ  
Паравоо-за  
паровоза.

スコーロ プーデツト アグロ-ムヌイ  
Скоро будетъ огромный  
ツン子-リ ハコ子  
туннель Хаконе.

エトツト ツン子-リ ヲーチエン ドツリンノ  
Этотъ туннель очень длинно.  
Потомъ большой мостъ  
Потомъ большой мостъ  
チエレズ レク- デンリユ-  
черезъ рѣку Генрю.

ウオン ビド子-エツシヤ スタシチヤ  
Вонъ виднѣется станція  
ナゴヤ  
Нагоя.

ストレロ-チニク ベレウヨール ポ-  
Стрѣлочникъ перевелъ по-  
エズド ナ ドウルグ-エ リ-ニユ  
ѣздъ на другую линію.

スコリコ ヴレ-メニ ストイツト  
Сколько времени стоитъ  
ポーエズド  
поѣздъ?

私ハ脱線シヤセナイカト心

配シマス

ヤハリ私モ轉覆ヲ恐レマス

然シ心配ナサルナ。私等ハ

汽關車カラ離レテ居マス

カラ安心デス

ガキニ箱根ノ大隧道デス

此ノ隧道ハ甚ダ長イデス

後デ天龍ノ大橋ガ來マス

アレ名古屋停車場が見エテ

來マシタ

ポイントメンガ他ノ線ニ汽

車ヲ導キマス

列車ハ幾分停車シマスカ

ピヤチ ミヌ-ト  
Пять минутъ.

パスサジールイ フ フラム イセ  
Пассажиры въ храмъ Исе  
ドルジュヌイ ズデーシ ベレサージ  
должны здѣсь пересаживать-  
ワチシヤ  
ваться.

グデー ムイ テベ-リ  
Гдѣ мы теперь.

テベ-リ スタシチヤ クサツ  
Теперь станція Кусацу.

ムイ スコーロ ドスチグニヨツト チエリ  
Мы скоро достигнемъ цѣли  
メスタ ナーセウオ プテセス  
мѣста нашего путешес-  
トビヤ  
твія.

ウオツト イ ポスレ-ドニヤヤ スタシチヤ  
Вотъ и послѣдняя станція  
コーベ  
Кобе.

グデー ナチヤ-リニイク スタシチ-  
Гдѣ начальникъ станціи?

ヤ ナチヤ-リニイク  
Я начальникъ.

ウ メニヤ 子ツト ビレ-タ ヤ  
У меня нѣтъ билета, я  
ポテリヤ-ル エウオ-  
потерялъ его.

ウ メニヤ ビレ-ト ト-リコ ド  
У меня билетъ только до  
キョ-ト  
Киѳто.

グデー プリヨ-ムナアヤ バガジヤ  
Гдѣ приемная багажа?

五分間デス

伊勢神宮へノ旅客ハ此所デ

乗替子バナリマセヌ

今何處デスカ

今ハ草津驛デス

私共ハジキニ旅行先ニ到着

シマス

ソレ此レガ最後ノ停車場神

戸デス

何處ニ驛長ハ居マスカ

私ガ驛長デス

私ハ切符ヲ落シマシタカラ

持チマセヌ

私ハ京都迄シカノ切符ヨリ

有リマセヌ

何處ニ荷物受取所ガ在リマスカ



ズヂーシ  
Здѣсь.

エスチ リ ッ ソース バガー-ジュナアヤ  
Есть ли у васъ багажная  
クビタンチヤ  
квитанція ?

ダー エスチ  
Да, есть.

パイデヨテ バル-チテ バガー-ジュ  
Пойдете, получите багажъ.  
ヌ-ジュノ スカレ-エ イズウオ-スチカ  
Нужно скорѣе извощика.

イズウオ-スチク ウエスチ- フ ゴス  
Извощикъ ! вещи въ гос-  
チンニツ- ヤマダヤ  
тинницу Ямадая.

ウオツト ゴスチンニツア ヤマダヤ  
Вотъ гостинница Ямадая.

スコリコ カペ-エク ベレヨシ  
Сколько копѣекъ берешь ?

ダワイテ ピヤチナアツアチ カペ-エク  
Давайте 15 копѣекъ,  
スダーリ  
сударь !

ウオツト テベ- デ-ニギ  
Вотъ тебѣ деньги.

ブラゴダ-レン  
Благодарень.

此處デス

貴方ハ領收書ヲ持ツテ居マ

スカ

持ツテ居マス

荷物ヲ受取ニ行キナサイ

車夫ヲ早ク

車夫山田屋ホテルニ行ケ

ソレ山田屋へ参リマシタ

イクラカ

拾五錢下サイ

ソレ貨錢ヲ

有難フ

21. Путешествіе на пароходѣ. 汽船旅行

カグダー ヴイ アトブラビ-テシ フ  
Когда вы отправитесь въ  
ヲ-サカ  
Осака ?

チエレズ ツリ-ドウニヤ  
Черезъ три дня.

ナ カコム パラホ-デ  
На какомъ пароходѣ ?

ナ パラホ-デ ヒロシマ  
На пароходѣ Хиросима,  
ブリナドレシヤステムシヤ ク  
принадлежащемся къ  
キマス

カムバ-ニユ ニボン  
Компанію Ниппонъ-  
ユ-セン カイシヤ  
юсенъ-кайша.

カグダー ヨン ウホ-デイト イズ  
Когда онъ уходитъ изъ  
ヨコガ-ムイ フ ヲ-サカ  
Ёкогама въ Осака ?

ベ-ルヴ井 フ ツリ-チヤサ- ババ  
Первый, въ 3 часа поно-  
ル-ドニ  
лудни.

ガク-ユ プラ-ツ ベルツト ヶ  
Какую плату берутъ за  
プロエズド  
прѣздъ ?

ツリ-エン  
Три энъ.

スコリコ スト-イット ベ-ルヴイ  
Сколько стоитъ первый  
一等ハイクラデスカ

何時貴君ハ大阪ニ行キマス

カ

三日後ニ参リマス

フノ船デ行カレマスカ

日本郵船會社ノ廣島丸デ行

キマス

何時船ハ横濱カラ大阪へ出

帆シマズカ

一番船ハ午後三時デス

乗船賃ハイクラデスカ

三圓デス

一等ハイクラデスカ



クラス  
Классъ ?

セスチ エン フ ベールウオム  
Шестъ энъ въ первомъ  
классе, а во второмъ пять  
энъ.

デーシヤチ エン ソ ズタローム フ  
10 энъ со столомъ въ  
первомъ классе.

マノーゴ リパスサジ-ロフ  
Много ли пассажировъ ?

ダムノーゴ  
Да, много.

スコリコ フラ-ワニ- フ  
Сколько плаваній въ  
мѣсяцъ ?

ツリー ラーザ フ ラ-サク-  
Три раза въ Осаку.

フジヤ-リ リ ヴイ ザクラニ-チヌイ  
Взяли ли вы заграничный  
паспортъ ?

フジヤ-ル セゴ-ドニヤ. ク-トロム  
Взялъ сегодня утромъ.

グデー カント-ラ  
Гдѣ контора ?

ウオツト タ-ム  
Вотъ тамъ.

アトホ-デツト リ パラホ-ド  
Отходить ли пароходъ  
точно определенное

一等ハ六圓デ二等ハ五圓デ  
ス

一等ハ食付拾圓デス

乗客ハ多數デスカ

ハイ多人數デス

月ニ幾航海アリマスカ

大阪ヘハ三度デス

貴方ハ外國旅行券ヲ受取り  
マシタカ

今朝受取りマシタ

何處ニ事務所ハ在リマスカ

彼所デス

汽船ハ定期時間ニ間違ナク  
出帆シマスカ

グレ-ミヤ  
время ?

ダ- ト-チノ  
Да, точно.

カクダ- フリブ-デツト パラホ-ド フ  
Когда прибудетъ пароходъ въ  
Осака ?

フ ヒヤチ チヤツ-フ パツ-トル ゴフトラ  
Въ 5 часовъ поутру завтра.

スコリコ ベズプラ-トヌイフ  
Сколько бесплатныхъ  
багажьевъ полагается на  
билетъ ?

ド ピヤチ- プ-ダ  
До пяти пуда.

グユツト リ バガ-ジヌウユ グピタン  
Даютъ ли багажную квитан-  
цію ?

ダ- ヤ フジヤ-ル  
Да, я взялъ.

ラスタナヴリワ-エツシヤ リ エトツト  
Останавливается ли этотъ  
пароходъ въ Иёкаичи ?

子ツト  
Нѣтъ.

モ-ジユノ リ ドスター-チ アツデ-リヌウユ  
Можно ли достать отдѣльную  
каюту ?

子ツト 子 モ-ジユノ  
Нѣтъ, не можно.

ハイ間違ハ有リマセヌ

大阪ヘハ幾時ニ船ハ到着シ  
マスカ

明日午前五時デス

無賃運送ノ荷物貫目ハドレ  
程デスカ

五プ-ド迄デス

荷物受取證ヲヤリマシタカ

ハイ. 受取マシタ

四日市ニ此船ハ碇泊致シマ  
スカ

否

特別室ヲ借用サレマスカ

イヤ出来マセヌ



グデー プリースタニ  
Гдѣ пристань ?  
тамъ  
Айри リ ヴ井 フ カユツ  
Были ли вы въ каюту ?  
Да, былъ.  
У мениа отличная.  
Выйдѣмъ на палубу.  
Пароходъ отойдетъ черезъ  
полчаса.  
Сейчасъ будетъ третій  
свистокъ.  
Слышется колокольчикъ.  
Пойдемъ скорѣе.  
Пароходъ можетъ отплыть  
безъ насъ.  
Теперь, мы на пароходѣ.  
Небдущіе, уходите  
парохода.  
Приливъ очень силенъ:

何處ニ波止場が在リマスカ  
彼所ニ在リマス  
船室ニ君ハ行カレマシタカ  
行キマシタ  
私ノハヨイ室デス  
甲板ニ出マシヨ  
船ハ半時間後ニ出帆シマス  
今ニ第三汽笛ガ鳴リマシヨ  
鐘ガ聞エマス  
早ク行キマシヨ  
乗後レルトイケマセヌカラ  
今船ニ乘リマス  
乗船者ノ外ハ御歸リナサイ  
満潮デス

ザフトラ ナ ラズスウエーテ ムイ  
Завтра на разсвѣтѣ мы  
увидимъ островъ Авази.  
Сегоднѣ море спокойно.  
Теперь мы находимся около  
острова Осима.  
Гдѣ столовая ?  
Сойдите въ каюту.  
Море сильно волнуется и  
очень грозно.  
Море бурно.  
Бѣляки начинаютъ показы-  
ваться.  
Море свирѣпствуетъ.  
Пароходъ начинаетъ сильно  
качать.  
У мениа голова кружится.  
Меня тошнить.  
Тазъ ! тазъ !

明日拂曉ニ淡路島ヲ見マシ  
ヨ  
今日海ハ平穩デス  
今吾々ハ大島附近ニ在リマ  
ス  
何處ニ食堂が在リマスカ  
船室ニ降りナサイ  
船ハ甚ダ荒レテ恐ロシイデ  
ス  
海ハ暴レテ居マス  
小波ガ見え出シマシタ  
海ガ太ダ荒レマス  
強ク船ガ振盪シ初メマシタ  
私ハ目ガ舞ヒマス  
私ハ嘔吐ヲ起シマス  
金盥ヲ持テ來イ



ヤ 子 ヲ井ノシユ モルスコイ  
Я не выношу морской  
カチキ  
качки.  
私ハ振動ニ堪エラレマセヌ

ヤ ストラダユ モルスコユ  
Я страдаю морскою  
ボレーズ子ユ  
болѣзною.  
私ハ船酔デ苦シイデス

モレ スタロ チセ  
Море стало типе.  
海ガ平穩ニナリマシタ

メニヤー エドワー ナチナーエツト ポ  
Меня едва начинаетъ по-  
チニイチ  
чинить.  
私ハヤツト平常ノ様ニナリ  
カケマシタ

子 ホーチテ リ ヴイ ボドニヤーチ  
Не хотите ли вы поднять  
パールーサ カピタン  
паруса, капитанъ!  
船長ヨ帆ヲ上ゲマセヌカ

子ツト ウエーテル ナーム 子  
Нѣтъ, вѣтеръ намъ не  
ポプーテン  
попутенъ.  
否順風デハアリマセヌ

カコイ エート ヲーストロフ  
Какой это островъ?  
此島ハ何ト云ヒマスカ

エート アワジ  
Это Авази.  
此レハ淡路島デス

ウオツト ムイ プリアリジヤエムシヤ ク  
Вотъ мы приближаемся къ  
ベールグ  
берегу.  
ソラ私ラハ海岸ニ近ヨリマ  
シタ

スコロ プリスター子ム ク ベールグ  
Скоро пристанемъ къ берегу.  
デキニ海岸ニ碇泊シマス

チトー エート ビド子エツシヤ ゴ  
Что это виднѣтся за  
ズダーニエ  
зданіе?  
建築物ノ後ロニ見エマスノ  
ハ何デスカ

エート モヤーク  
Это маякъ.  
此レハ燈明臺デス

ウオツト ナカチツ イ ヲーサカ  
Вотъ, наконецъ, и Осака.  
ソラ終ニ大阪ニ到着シマシ  
タ

スプスチール ウゼー ヤーコリ  
Спустилъ уже якорь.  
最早錨ヲ卸シマシタ

ヌー ヴイサダイムシヤ ナ シユリュプク  
Ну, высадимся на пляжку.  
ボートデ上陸シマシヨ

グデー ヴイ アスタナビーテシ  
Гдѣ вы остановитесь?  
貴君ハ何所ニ泊リマスカ

ヤ アスタノヴリユーシ フ ゴスチンニチエ  
Я остановлюсь въ гостиницѣ.  
私ハ旅宿ニ泊リマス

グデー ルーチジー ツラクチール  
Гдѣ лучший трактиръ?  
一番ヨイ旅館ハ何處デスカ

ヤ 子ズナーユ  
Я незнаю.  
私ハ知りマセヌ

イズウオスチク バダワイ スカレーエ  
Извозчикъ! подавай скопѣе  
ジンリキシヤ  
зинрикиша.  
車夫、車ヲ持テ來イ



22. 到着

ウオツト ムイ プリエーハリ フ  
Вотъ мы приѣхали въ  
ヨコガマ  
Йёкогамъ.  
ソラ横濱ヘ私等ハ到着シマ  
シタ

スードノ ウゼー スプスチーロ ヤーコリ  
Судно уже спустило якорь.  
船ハ早ヤ錨ヲ卸シマシタ







エム- アイロ 子-カグダ  
ему было некогда.

23. Таможня.

税 關

附 心 得

Пассажирами признаются находящиеся при пассажирской кафедре вещи, бывшие в употреблении и необходимы для них в путешествии. Вещи эти пропускаются беспошлинно.

Къ пассажирскимъ вещамъ, подлежащимъ пропуску безъ взиманія пошлины, относятся: бывшія въ употребленіи платья,

旅客ノ使用スル又必要ナル物デ旅客ニ附属スル物ハ一般ニ旅客ノ荷物ト認めラレテ無税デ通過サレマス

旅客ノ荷物デ税金徴集ナシデ通過セラル、物ハ次ノ品々デス。旅客ノ普通需用ニ徴過セナイ額ニ於テ仕用ノ衣服、履物、洗濯

обувь, бѣлье, въ количествѣ, не превышающемъ обыкновенную потребность пассажира.

Подушки, матрацы, бѣлье столовое и постельное, хотя и не бывшіе въ употребленіи пропускаются беспошлинно только въ самомъ незначительномъ количествѣ.

Шубы, шапки, муфты и т. п. мѣховыя одѣянія по одному предмету на пассажира.

枕・布団・食卓用及ビ寢床用ノ洗濯物ハ使用セラレナトクモ余リ多クナケレバ無税デス

毛皮・帽子・手温箱及ビ之ニ準ブル毛皮製ノ衣類ハ客一人ニ一個ツ、ハ無税デス

其他道中私用品ハ二個マデ無税デスガ新シキ手袋ハ一ダース以上ハ税ヲ納メ

Прочія вещи, служащія для личнаго въ пути употребленія, въ двойномъ



チスレー ア ベルチヤートク ノーヴィフ  
 числѣ, а перчатокъ новыхъ  
 子 ボーレーエ アドノイ ドユジヌイ  
 не болѣе одной дюжины.  
 シガールイ 子 ボーレーエ ソートヌイ ナ  
 Сигары не болѣе сотни на  
 カージユドエ リツオー ナチヤツイヤ  
 каждое лицо; начатгья  
 ーチカ ニユハテリナウオ И  
 пачка нюхательнаго и  
 カルツウズ クリーテリナウオ  
 картузь курительнаго  
 タバク  
 табаку.  
 スエストヌイエ フリパスイ フ 子ズ  
 Съѣстные припасы въ нез-  
 ナチーテリノム カリーチエストウエ  
 начительномъ количествѣ.  
 シユカツルキ スウندوقキー バウルイ  
 Шкатулки, сундуки, баулы  
 И чемодалы, въ коихъ  
 И ЧЕМОДАНЫ, ВЪ КОИХЪ  
 ナホーデヤツシヤ ПАССАЖИРСКИЯ  
 находятся пассажирскія  
 Уэсчэ- Э-Сри ЯчиЕБ-ДНО  
 вещи, если очевидно  
 ПЛЕДМЭ-ТЭИ Э-Ч ПР-И-УЭ-ЗЭИ  
 предметы эти привезены  
 ДУРИЯ С-А-СТ-УЭ-Н-А-У-О У-П-О-Т-Р-Е-  
 для собственнаго употре-  
 ПЛЕ-НИЯ  
 бленія.  
 ГАСПАДЭ- БОЖЯ-Р-Л-И-ТЭ В-А-Ш-И  
 Господа, пожалуйста ВАШИ  
 ПАСПОРТЫ  
 паспорты!

ナケレバナリマセヌ  
 葉卷ハ各人ニ百本以内吸煙  
 草ハ手ヲ附ケタル包袋一  
 箱迄ハ無税デス  
 食料品ハ多クナケレバ無税  
 デス  
 旅客ノ荷物ノ入ツテ居ル手  
 箱小箱ノ旅行鞆及ビ手鞆  
 ガモシ旅客自身ノ荷物ト  
 明ラカニ認メラルレバ無  
 税デス  
 皆サン旅行券ヲドヲゾ拜見

ウオツト ヲン  
 Вотъ онѣ.  
 АТ-К-У-Д-А В-А-И Э-Д-Е-Т-Е  
 Откуда вы ѣдете?  
 И-С А-М-Е-Р-И-К-И  
 Изъ Америки.  
 К-А-К-О-И В-А-И Н-А-Ч-А-Т-А-Р-И-Н-О-С-Т-И  
 Какой вы національности?  
 Я КИТАЕЦЪ.  
 П-О-К-А-Ж-И-Т-Е М-Н-Ѣ, В-А-Ш-И П-А-С-  
 Покажите мнѣ, ВАШИ ПАС-  
 П-О-Р-Т-Ы  
 портъ.  
 У-О-Т-Т-М-О-И П-А-С-П-О-Р-Т-Ы  
 Вотъ мой паспортъ.  
 П-Р-О-Х-О-Д-И-Т-Е Ф-А-М-О-Ж-И-Н-Ю  
 Проходите въ таможную.  
 У-О-Т-Т-Т-А-М-О-Ж-И-Н-Ю  
 Вотъ таможня.  
 Г-О-С-П-О-Д-А, П-О-К-А-З-Ы-В-А-Й-Т-Е В-С-Ѣ  
 Господа, показывайте ВСѢ  
 У-Э-С-Ч-Э-Ч-И-Т-О-П-И Ф-А-С-М-О-Т-Р-Е-Ч-И  
 вещи, чтобы осмоТрѣть,  
 Ч-И-Т-О-Л-И К-О-Н-Т-Р-А-Б-А-Н-Д-Ы  
 нѣтъ ли контрабанды.  
 А-Т-Д-А-И-Т-Е М-Н-Ѣ В-А-Ш-И К-Л-Ю-Ч-И  
 Отдайте мнѣ ВАШИ КЛЮЧИ.  
 Д-О-Л-Г-О Л-И П-Р-О-Д-О-Л-Ж-И-Т-С-Я  
 Долго ли продолжится  
 Ф-А-С-М-О-Т-Л-О-С-М-О-Т-Р-Ъ ?  
 осмотръ?  
 В-А-Ш-И Б-А-Г-А-Ж-Ь Б-У-Д-Е-Т-Ь О-С-М-О-  
 Вашъ багажъ будетъ осмо-

御覽下サイ  
 何處カラ貴君ハ御出デス  
 カ  
 亞米利加カラ参リマシタ  
 何レノ御方デスカ  
 私ハ支那人デス  
 ドヲゾ君ノ旅行券ヲ見セテ  
 下サイ  
 此レハ私ノ旅行券デス  
 税關ニ行キナサイ  
 ソレ税關ハ此所ダ  
 皆サン凡テ密賣品ノ有無ヲ  
 檢査シマスカラ皆ノ荷物  
 ヲ見セナサイ  
 君ノ鍵ヲ貸シナサイ  
 檢査ハ久シクカ、リマスカ  
 貴方ノ荷物ハ三時間シテカ



トレン チエレズ ツリー チヤサー  
 трѣнь черезъ три часа.  
 エータ フトスローチカ ム子ー フーチエン  
 Эта отсрочка мнѣ очень  
 子ブリヤートノ パタムー チトー  
 неприятно, потому что  
 テリヤーチシヤ ナブラーソノ ムノーゴ  
 теряются напрасно много  
 ヲレメニ  
 времени.  
 ウ メニヤー エスチ 子ースコリコ  
 У меня есть нѣсколько  
 ウエスチエイザ カトルイヤ ナードフノ  
 вещей, за которыя надобно  
 ウ子スチー ポーシユリヌイ イ ヤ  
 внести пошлины, и я  
 フアヤヴリユ フ ニフ  
 объявлю о нихъ.  
 スデーライテ フドルゼーニエ ラズビ  
 Сдѣлайте одолженіе разби-  
 Райте острожнѣе, тутъ  
 Эсчи ムノーゴ Ромキーフ  
 есть много ломкихъ  
 ウエスチエイ チトー フ ЭртМ  
 вещей, что въ этомъ  
 МШЮКЕ  
 мѣшкѣ.  
 ダー ハロシヨ  
 Да, хорошо.  
 チトー ウワース フ ЭртИ Каро-Аук  
 Что у васъ въ этой коробкѣ?  
 ニチエウオ クロメ ベリヤ イ  
 Ничего, кромѣ бѣлья и  
 プラチヤ  
 платья.

ラ 検査シマス

無益ニ時間ヲ失ヒマスカラ

左様ニ暇取ツテハ私ハ大

ニ困リマス

私方ニハ二三ノ貢税品ヲ持

テ居マスカラ今御覽ニ入

レマシヨ

注意シテ検査ヲシテ下サイ

此ノ囊ノ中ニハ種々ノ毀

レ易イ品物が在リマスカ

ラ

宜シイ

此箱ノ中ニ何ガアルカ

白衣ト衣服ノ外ニハ何ニモ

在リマセヌ

ア チトー フ ЭртИ Каро-Аук  
 А, что въ этой коробкѣ?

シテ此箱ニハ何か入ツテ居

ルカ

フ 子イ トーリコ ウエスチー  
 Въ ней только вещи  
 子ヲボデームイヤ ム子ー サーモム  
 необходимыя мнѣ самому,  
 子ツト ニカキーフ タルゴーヴィフ  
 нѣтъ никакихъ торговыхъ  
 タワーロフ  
 товаровъ.

箱ノ中ニハ私ノ必需品ガ在

ルノミデ商品ハ何シニモ

在リマセヌ

ザ ЭртИ Ви ДорлжениИ Плати-  
 За это вы должны платить  
 ポーシユリヌ  
 пошлину.

此品ニ對シ税ヲ仕拂ヒナサ

イ

スコリコ ム子ー スレ-ドウエツト  
 Сколько мнѣ слѣдуетъ

税ハ幾何デス

ザプラテイチ  
 заплатить?

フウフツアチ Эн  
 Двадцать энъ.

二拾圓デス

ア ヤ ラビヤ-Зан На ЭртИТ  
 А я обязанъ на этотъ

シテ私ハ職務上此レヲ押收

ナロジИТ Арест  
 наложить арестъ.

シマス



24. <sup>フ</sup> <sup>ゴスチンニツチエ</sup> <sup>旅宿</sup> <sup>Въ Гостинницѣ.</sup>

イズウオスチク <sup>ボダワイ</sup> <sup>スカレエー</sup>  
Извозчикъ! подавай скорѣе.  
スコリコ <sup>ツイ</sup> <sup>ウオジミヨシ</sup> <sup>ド</sup>  
Сколько ты возьмешь до  
<sup>ゴスチンニツイ</sup> <sup>ヤマダヤ</sup> <sup>フ</sup>  
гостинницы Ямадая въ  
<sup>クワルターレ</sup> <sup>ホンゴ-</sup>  
кварталѣ Хонго.

<sup>ダイテ</sup> <sup>ボジヤールイスタ</sup> <sup>ピヤチデシヤチ</sup>  
Дайте, пожалуйста, 50  
<sup>カペーЕК</sup>  
копѣекъ.

イズウオスチク <sup>ボエズジャイ</sup> <sup>スコレエー</sup>  
Извозчикъ, поѣзжай скорѣе.  
<sup>ウオツト</sup> <sup>ズデーシ</sup> <sup>ヤマダヤ</sup>  
Вотъ здѣсь Ямадая.

<sup>スパシ-ボ</sup>  
Спасибо.

<sup>エ-タ</sup> <sup>ゴスチンニツツア</sup> <sup>ダウオリノ</sup>  
Эта гостинница довольно  
<sup>ボリシヤアヤ</sup> <sup>イ</sup> <sup>クラシ-ワヤ</sup>  
большая и красивая.

<sup>エイ</sup> <sup>スルガー</sup>  
Эй слуга!

<sup>エスチ</sup> <sup>リ</sup> <sup>ウ</sup> <sup>ワ-ス</sup> <sup>ヌ-メル</sup>  
Есть ли у васъ номеръ  
<sup>ス</sup> <sup>ドウウ-ミヤ</sup> <sup>ボスチヤ-ミ</sup>  
съ двумя постями?

<sup>エスチ</sup> <sup>リ</sup> <sup>チスタヤ</sup> <sup>コムナタ</sup>  
Есть ли чистая комната?

<sup>エスチ</sup> <sup>ヌ-メル</sup> <sup>ボジヤールイスタ</sup>  
Есть номеръ, пожалуйста,

車夫. 車ヲ早ク持ツテ來イ  
本郷區ノ山田屋迄イクラデ  
行クカ

ドヲゾ五拾錢下サイ

車夫. 早ク駈ケテ吳レ  
此處ガ山田屋デス

有難フ  
此旅宿ハ可ナリ大キクテ奇  
麗ダ

コラ. 番當  
二ツ寢臺付ノ室ガ有ルカ

奇麗ナ部屋ガ有ルカ  
室ハ有リマス. 何卒ゾ此方

<sup>シユダー</sup>  
сюда.  
<sup>プリカー-ジテ</sup> <sup>プリチスチ-</sup> <sup>モイ-</sup>  
Прикажете принести мои  
<sup>ウエスチ-</sup>  
вещи.

<sup>ルーチセ-</sup> <sup>子ツト</sup>  
Лучше нѣтъ?  
<sup>子ツト</sup> <sup>テペ-リ</sup>  
Нѣтъ, теперь.

<sup>ムイ</sup> <sup>ウオジミヨ-ム</sup> <sup>エ-ツ-</sup> <sup>コムナツ-</sup>  
Мы возьмемъ эту комнату.  
<sup>チト-</sup> <sup>スト-イト</sup> <sup>エトツト</sup> <sup>ヌ-メル</sup>  
Что стоитъ этотъ номеръ?

<sup>ピヤチ</sup> <sup>エノフ</sup> <sup>フ</sup> <sup>メ-シヤツ</sup>  
Пять эновъ въ мѣсяцъ.  
<sup>チト-</sup> <sup>スト-イト</sup> <sup>フ</sup> <sup>デーニ</sup>  
Что стоитъ въ день?

<sup>ピヤチデシヤト</sup> <sup>フ</sup> <sup>デーニ</sup>  
Пятьдесятъ въ день.  
<sup>エ-ト</sup> <sup>ラーチエン</sup> <sup>ド-ロゴ</sup>  
Это очень дорого.

<sup>エ-タ</sup> <sup>コムナタ</sup> <sup>ナ</sup> <sup>ウ-リツ-</sup>  
Эта комната на улицу.  
<sup>ヤ</sup> <sup>セラ-ユ</sup> <sup>デシヨヴェ</sup> <sup>チ-ホニクヴェ</sup>  
Я желаю дешѣвую тихонькую

<sup>コムナツ-</sup>  
комнату.  
<sup>ダイテ</sup> <sup>ム子-</sup> <sup>セイチヤス</sup> <sup>スウエイ</sup>  
Дайте мнѣ сейчасъ свѣжей

<sup>ウフドイ</sup>  
воды.  
<sup>ボジヤールイスタ</sup> <sup>フ</sup> <sup>バンニユ</sup>  
Пожалуйста, въ баню.

私ノ荷物ヲ持ツテ來ル様ニ  
言フテ吳レ

モツト奇麗ナ部屋ハ無イカ  
今有マセヌ

私等ハ此部屋ヲ借マシヨ  
此室ハイクラデスカ

一ヶ月五圓デス  
一日ハイクラデス

一日ハ五拾錢デス  
此レハ甚ダ高イ

此ノ部屋ハ表通向デスモ  
私ハ静カナ安價ナ室ヲ望ミ

マス  
今清水一杯持テ來ナサイ

ドヲゾ. 御湯ニ御入り下サ



ダイテ ム子- セイチヤス ムイラ  
Дайте мнѣ сейчасъ мыла

イ ポロテンチエ  
и полотенце.

ダイテ ム子- チエルニール ペラ-  
Дайте мнѣ черниль, пера

イ プマーギ  
и бумаги.

フ カト-ロム チヤス- ヲ-プスチ-  
Въ которомъ часу общи

ストール  
столъ?

セイチヤス  
Сейчасъ.

ウオジミ-テ メスト  
Возьмите мѣсто.

ダイテ ム子- メ-ジユドウ テ-ム  
Дайте мнѣ между тѣмъ

チヤスユク コ-ヒエ  
чашку кофе.

ヤ ハテ-ル ブイ テペ-リ  
Я хотѣлъ бы теперь

ウジナチ  
ужинать.

ウエリ-テ ポスコレエ- ボダワ-チ  
Велите поскорѣе подавать

ナ-ム ウ-ジナチ ムイ ハチ-ム  
намъ ужинать, мы хотимъ

スパ-チ  
спать.

ポストラ-ヌイ リ ポステ-リ  
Постланы ли постели?

セイチヤス  
Сейчасъ.

チ-スツイ リ ポステ-リ  
Чисты ли постели?

手拭ト石鹸ヲ持テ來ナサイ

インキトペント紙ヲ持テ來

ナサイ

何時ニ食事ダ

只今デス

御坐リ下サイ

私ニ食事前ニ珈琲一杯持テ

來ナサイ

今夕餐ヲ食シ度イ

早ク夕餐ヲ持ツテ來ル様ニ

申セ. 眠ムイカラ

床ヲ取ツタカ

只今

寢室ハ奇麗カ

ダ- チ-スト  
Да, чисто.

グイ スヲニ-リ マ-リン チト-  
Вы звонили, баринъ, что

ワ-ム ウゴ-ドノ  
вамъ угодно.

ヤ ウエドウ ザフトラ ウ-トロム  
Я уѣду завтра утромъ.

ラズブデ-テ メニヤ- フ セスチ  
Разбудите меня въ шесть

チヤソ-フ  
часовъ.

スルガ- バダイ スチヨツト  
Слуга, подай счётъ.

スコリコ ナ-ム スレ-ドウエツト  
Сколько намъ слѣдуетъ

ザブラチ-チ  
заплатить?

ピヤチ エノフ  
Пять эновъ.

ウオツト ワ-ム  
Вотъ вамъ.

プロスチヤイテ  
Пропайте!

ザフトラ グデ- ヴイ ノチユ-エテ  
Завтра гдѣ вы ночуете:

フ コ-ベ イ-リ ヲ-サカ  
въ Кобе или Осака.

ヤ ラスタヌ-シ スデ-シ フ  
Я останусь здѣсь, въ

ゴスチンニチエ ヲ-コシ  
гостинницѣ Ониси.

ハイ. 奇麗デス

鈴ヲ御鳴ラシナサレマシタ

ガ. 何カ御用事デスカ

私ハ明朝出發シマス

六時ニ私ヲ起シテ呉レ

番當勘定ヲ持ツテ來イ

勘定ハイクラカ

五圓デス

ソレ. 勘定ヲ

左様ナラ

明日貴君ハ何處へ宿泊致シ

マスカ. 神戸カ大阪

私ハ此處ノ大西屋ニ泊リマ

ショー



25. <sup>ヲ</sup> <sup>ヴレーヌニ</sup> <sup>時間</sup> О времени.

カトールイ チヤス  
Который часъ ?

スデーライテ アダルゼーニエ スカジーテ  
Сдѣлайте одолженіе скажите

マ子ー カトールイ チヤス  
мнѣ, который часъ ?

テベーリ ツリー チヤサア  
Теперь три часа.

カーク ヴイ ドウマエテ カトールイ  
Какъ вы думаете, который

テベーリ チヤス  
теперь часъ ?

ウゼー ポーズドノ  
Уже поздно.

子ツト エスチヨー ラーノ  
Нѣтъ, ещё рано.

ヤ ポラガーユ チトー テベーリ  
Я полагаю, что теперь

ボズゼー  
позже.

エスチヨ 子 ターク ポーズドノ  
Ещё не такъ поздно.

エスチヨ トーリコ チヤス  
Ещё только часъ.

セイチヤス ベス チエトエルチ  
Сейчасъ безъ четверти

デシヤータウオ  
десятого.

ヤ 子 ドウマユ チトーアイ フイロ  
Я не думаю, чтобы было

今何時デスカ

何卒ゾ何時デスカ御聞カセ

下サイ

今三時デス

君ハ今幾時ト思ワレマスカ

モ一遅イデス

否。マダ早イデス

私ハ餘程遅ヒト思ヒマス

未ダソナニ遅クハ有リマ

セヌ

未ダ一時デス

今八十時二十五分前デス

私ハ左様ニ遅イトハ思ヒマ

ターク ポーズドノ  
ТАКЪ ПОЗДНО.

子 スライシヤリ リ ヴイ カーク  
Не слышали ли вы, какъ  
フイリ チヤスイ  
были часы ?

グデー ト ウダリー プロズヴチヤロ  
Гдѣ то вдали прозвучало

デシヤチ ラーズ バウ バウ バウ  
10 разъ бау-бау-бау ;

スターロ フイチ フイロ ウゼー  
стало быть, было уже

デシヤチ チヤソーフ ウエチエラ  
10 часовъ вечера.

セイチヤス プローピロ ツリー チヤサー  
Сейчасъ пробило три часа.

テベーリ ボーレエ チエツイレヨフ  
Теперь болѣе четырехъ

チヤソフ  
часовъ.

テベーリ チエトウエルチ ピヤタウオ  
Теперь четверть пятого.

ヤ 子 ズナーユ カトールイ チヤス  
Я не знаю, который часъ.

ヤ ポラガーユ チトー テベーリ ヲーコロ  
Я полагаю, что теперь около

ツレヨフ チヤソーフ  
трѣхъ часовъ.

エスチヨー スライシエコム ラーノ  
Ещё слышкомъ рано.

ボチチー デシヤチ チヤソーフ  
Почти десять часовъ.

エスチヨ 子ツト デシヤチー チヤソーフ  
Ещё нѣтъ десяти часовъ.

ボ ソールンツー テベーリ ヲーコロ  
По солнцу теперь около

セヌ

幾ツ打ツタカ時計ヲ御聞キ

ニナリマセヌデシタカ

何處カ遠クテボン・ボン、ト

十度鳴リマシタカラ多分

十時デアツタニ相違アリ

マセヌ

今三時打チマシタ

今ハ四時過ギデス

今四時十五分デス

何時ダカ私ハ知りマセヌ

私ハ今三時頃ダロート思ヒ

マス

未ダ余リ早イ

殆ンド十時デス

未ダ十時ハ鳴リマセヌ

太陽デ見マスト今九時頃デ



デービヤチー チヤソーフ  
ДЕВЯТИ ЧАСОВЪ.  
ヤ スチターユ チヤスイ  
Я считаю часы.  
テペーリ ポロピーナ デシヤータウオ  
Теперь половина десятого.  
テペーリ ヲーコロ ポルデーニ  
Теперь около полудени.  
テペーリ ヲーコロ ポルノーチ  
Теперь около полуночи.  
チヤスイ セイチヤス アーデツト ビーチ  
Часы сейчасъ будутъ бить.  
テペーリ ビユツト  
Теперь бьютъ.  
チヤスイ ヲーチエン ヲトスターユツト  
Часы очень отстаютъ.  
チヤスイ イドウト フベレヨド  
Часы идутъ впередъ.  
チヤスイ ベレスターリ ビーチ  
Часы перестали бить.  
モイ カルマンヌイエ チヤスイ ネ  
Мой карманные часы не  
スホードヌイ ソ ステンヌイミー  
сходны со стѣнными.  
フ ガトーロム チヤスー ヴイ ドル  
Въ которомъ часу, вы дол-  
ジュヌイ イツチー ツーダー  
жны идти туда?  
ラブノー フ チエツイレ  
Ровно въ четыре.  
ウゼー ポーレエ ドウウーフ チヤソーフ  
Уже болѣе двухъ часовъ.  
エスチヨーチ フイロ ツリヨフ  
Ещё не было трёхъ.  
ボスモトリーテ ナ ワーシー チヤスイ  
Посмотрите на ваши часы.

ス  
私ハ時計ヲ勘定シマス  
今九時半デス  
今正午頃デス  
今夜半頃デス  
時計ガ今ニ打チマス  
今打チマス  
時計ハ甚ダ遅レテイマス  
時計ハ進ンデ居マス  
時計ハ打チ止ミマシタ  
私ノ懐中時計ハ柱時計ト合  
フテ居マセヌ  
何時ニ貴君ハ彼所ニ行カネ  
バナリマセヌカ  
丁度四時ニ  
最早二時過デス  
未ダ三時デハ有リマセヌ  
貴方ノ時計ヲ御覽ナサイ

フイロ ベス ビヤチー ミヌート  
Было безъ 5-ти минутъ  
アディンナドツアタウオ チヤソーフ カグダー  
11го часовъ, когда  
アニー プリエーハリ  
они приѣхали.  
ドウワドツアチ ドウウエ ス ポロピーノユ  
Двадцать двѣ съ половиною  
ウエルスツイ アニー エーハリ ドウワ  
версты они ѣхали два  
ス ポロピーノユ チヤサ  
съ половиною часа.  
フチエラー モイ チヤスイ シユリー  
Вчера мой часы шли  
フベレヨド  
впередъ.  
パエートム ヤ Айл ЗДЭШЬ Ф  
Поэтому я былъ здѣсь въ  
ウオーセミ チヤソーフ  
восемь часовъ.  
エート 子ポロセンヌイ チヤース  
Это неположенный часъ.  
アリハディーテ フ ナズナーチエンヌイ  
Приходите въ назначенный  
チヤース  
часъ.  
チヤスイ アトスターユツト ナ ビヤーチ  
Часы отстаютъ на 5  
ミヌート  
минутъ.  
ア ワーシー チヤスイ テペーリ ウエールノ  
А ваши часы теперь вѣрно.

彼等ガ來タ時ハ十一時五分  
前デシタ  
彼等ハ二十二里半ヲ二時間  
半デ行キマシタ  
昨日ハ私ノ時計ガ進ミマシ  
タ  
其レ故私ハ此處へ八時ニ參  
リマシタ  
此レハ約束シタ時デハ有リ  
マセヌ  
期定時間ニ來ナサイ  
時計ガ五分遅レテ居ル  
シテ貴方ノ時計ハ今ハ合フ  
テ居



カグダー フ ベテルブルク ロ-ヴノ  
 Когда въ Петербургѣ ровно  
 полдень, или 12  
 часовъ дня, тогда въ  
 Москвѣ половина перваго.

ペテルブルグデ正午即チ十  
 二時ハモスクワデハ十二  
 時半デス

26. О Обѣдѣ.

食 事

ザフトラカリ リ ヴイ  
 Завтракали ли вы?  
 Я ещё не завтракать.  
 Тогда завтракъ готовъ, по-  
 жалуйста, ступайте за-  
 втракать.  
 Хорошо ли у васъ аппетитъ?  
 Нѣтъ, я очень голоденъ, и  
 умираю отъ голода.  
 Я совершенно ничего не  
 ѣлъ, поэтому у меня

君ハ朝飯ヲ濟マシマシタカ  
 私ハ未ダデス  
 左様ナレバ朝飯ノ用意ガ出  
 來マシタカラ何卒ゾ食事  
 ニ居ラシヤイ  
 御腹ハ空キマセヌカ  
 否私ハ空腹デ死ニソラデス  
 私ハ何ニモ食シマセヌカラ  
 胃ガ空ニナリマシタ

セル-ドヲク プ-スト  
 желудокъ пусть...  
 Что у насъ будетъ къ  
 завтраку?  
 У насъ буттербродъ, сухарь  
 и жаркое.  
 Что вамъ угодно?  
 Я предпочитаю буттербродъ.

朝飯ニ何が有リマスカ  
 サンドウイツチニ乾麵ト  
 焼肉デス  
 何ヲ御好ミデスカ  
 私ハサンドウイツチノ方ガ

子 ハチ-テ リ ヴイ セコラ-ド  
 Не хотите ли вы шоколадъ?  
 Я совсѣмъ не хочу.  
 Не хотите ли свѣживъ  
 яицъ?  
 Я не хочу, поэтому дайте  
 мнѣ, пожалуйста, яицъ  
 сваренныхъ въ смятку.

好キデス  
 チョコレットハ好キマセヌ  
 カ  
 私ハ全ク好ミマセヌ  
 生玉子ハ如何デスカ  
 生玉子ハ嗜キマセヌカラ  
 何卒私ニ半熟玉子ヲ下サ  
 イ  
 一寸煮ルノデスヨ  
 ハイ. 承知致シマシタ

トリコ 子 フ クル-ツユ  
 Только не въ крутую.  
 Да, хорошо.



ウオツト ヤ スエール アツテルブロード  
Вотъ я съѣлъ буттербродъ,  
ポエ-トム ダイテ エスチヨ-  
поэтому дайте ещё.

ダー セイチヤス  
Да, сейчасъ.

ハチ-テ リ ヴイ フレーバ ス  
Хотите ли вы хлѣба съ  
マ-スロム  
масломъ.

子ツト ヤ ラ-チエン リユアリユ イフ  
Нѣтъ, я очень люблю ихъ  
ス サ-ハロ-ム イ モロコ-ム  
съ сахаромъ и молокомъ.

ダイテ ム子- スタカン チヤ-ユ  
Дайте мнѣ стаканъ чаю.

カコイ ヴイ ビョ-テ チヤイ スラ-アイ  
Какой вы пьёте чай : слабый  
イ-リ クレ-プキ-  
или крѣпкій ?

ヤ リユアリユ スラ-アイ  
Я люблю слабый.

ポプロブウイテ エツォ-  
Попробуйте его.

ボロジ-テ サ-ハル  
Положите сахару.

スコリコ  
Сколько ?

ツリ- クスカ-  
Три куска.

ダウオリノ リ ウ ワ-ス サ-ハル-  
Довольно ли у васъ сахару ?

ダウオリノ  
Давольно.

私ハサンドウイツチヲ食ツ

テシマイマシタカラ. モ

ツト下サイ.

ハイ. 只今

貴方ハバタノ附イタ麵麴ヲ

嗜キマスカ

否 私ハ砂糖ト牛乳ノ附イ

タ方ヲ嗜キマス

茶ヲ一杯下サイ

薄茶カ紅茶カ何ツレヲ御飲

ミナサレマスカ

私ハ薄茶ヲ嗜キマス

飲ンデ見テ御覽ナサイ

砂糖ヲ入レテ下サイ

ドレ程入レマシヨ

三塊バカリ

砂糖ハモフヨロシイデスカ

充分デス

子 ウゴ-ドノ リ ヴイヒチ チヤ-シユク  
Не угодно ли выпить чашку  
コーヒ-  
кофи ?

ブラゴダリュ ワ-ス ヤアイ ヴイ  
Благодарю васъ, я бы вы-  
ピль. チヤ-シユク  
пиль чашку.

珈琲ヲ一杯召上リマセヌカ

有難フ. 一杯戴キマシヨ

ポーラー アベ-ダチ  
Пора обѣдать.

子ツト エスチヨ- ラ-ノ ラベ-ダチ  
Нѣтъ ещё рано обѣдать.

スモトリ-テ チヤスイ テペ-リ  
Смотрите часы, теперь

ドウエナアツアチ チヤソ-フ  
двѣнадцать часовъ.

フ カト-ロム チヤス- ヴイ アビ  
Въ которомъ часу вы обы-

クノヴェンノ アベ-ダエテ  
кновенно обѣдаете ?

ヤ フセグダ- アベ-ダユ ポ-ズドノ  
Я всегда обѣдаю поздно.

子- プリデヨテ リ ヴイ セゴ-ドニヤ  
Не придёте ли вы сегодня

カ ム子- ナ アベ-ド  
ко мнѣ на обѣдъ ?

ス ポリシ-ム ・ウダウオ-リスト  
Съ большимъ удовольст-

ビエム ヤ セラ-ユ ポ-ベ-ダチ  
виемъ я желаю пообѣдать

ウメステ ス ワ-ミ  
вмѣстѣ съ вами.

午餐ノ時刻デス

否未ダ午餐ニハ早イデス

時計ヲ御覽ナサイ今十二時

デス

貴方ハ何時ニ常々午餐ヲ致

サレマスカ

私ハ常ニ遅ク晝食シマス

午餐ヲ食ヒニ私方ヘ今日御

出デニナリマセヌカ

大満足デス. 私モ貴方ト一

所ニ食事スルヲハ願ハシ

ユ有リマス



ウ ナース リーシュウニヤウオ 子ツト  
 У насъ лишняго нѣтъ.  
 エイ チエロウエーク バダイテ ム子-  
 Эй! человекъ! подайте мнѣ  
 クソク エートイ ゴウヤダイヌイ  
 кусокъ этой говядины.  
 Майテ ナーム ドウワー パールチ-  
 Дайте намъ: 2 порціи  
 カツレータ イ ナ ツレーチエ  
 котлета и на третье  
 Фриюд モロゼンナウオ ゴテム  
 блюдо-мороженнаго, затѣмъ  
 ホ スタカーヌ チョールナウオ コーヘ  
 по стакану чернаго кофе.  
 子 ダドウト リ ナーム ベーレド  
 Не дадутъ ли намъ передъ  
 フベ-ドム ホ リユ-ムケ ウオドキー  
 объдомъ по рюмкѣ водки?  
 ダー ハラシヨ  
 Да, хорошо.  
 チエクニヨムシヤ  
 Чекнемся.  
 プーダイテ ストロ-ヴィ  
 Будьте здоровы!  
 ザ ワ-セ スドロ-ピエ  
 За ваше здоровье!  
 スト- レート スドロ-フストウオー-リチ  
 Сто лѣтъ здоровствовать!  
 ソ-ム タウオー-ゼ  
 Вамъ того же.  
 ヴイ-ピヤ-ヌイ  
 Вы пьяны?  
 子ツト サフセ-ム  
 Нѣтъ, совсѣмъ.  
 ボダイテ ナーム ル-チシヤウオ ビナー  
 Подайте намъ лучшаго вина.

格別何も在りませヌヨ  
 オイ、其牛肉ノ煮タノラー  
 片持ツテ來イ  
 ガツレッツニ皿ト氷乳三皿ト  
 後デ黒コーヒー一杯ヅ、  
 持テ來イ  
 食前ニフードカーラー一杯飲  
 マナイカ  
 飲ミマシヨ  
 祝シマシヨ  
 御健全ヲ望ミマス  
 君モ御同様ニ  
 百年モ御壯健ニ  
 貴方モ御同様ニ  
 醉ヒマシタカ  
 否少シモ醉ヒマセヌ  
 モット善イ葡萄酒ヲ持テ來イ

子 ハチ-テ リ ヴイ-ピーワ  
 Не хотите ли вы пива?  
 ダイテ ム子- スタカン ビナー  
 Дайте мнѣ стаканъ вина.  
 カカウオ ベーラウオ イーリ クラ-ス  
 Когого: бѣлаго или крас-  
 Науо  
 наго?  
 ム子- フー-チエン ジャーリ-チト- ム子-  
 Мнѣ очень жаль, что мнѣ  
 ニチエウオ ル-チシヤウオ ソ-ム  
 ничего лучшаго вамъ  
 posta-bee-tee  
 поставитъ.

ビールハ如何デスカ  
 葡萄酒一杯下サイ  
 白ニ致シマシヨカ、ソレト  
 モ黒デスカ  
 何も召上ルモノが無クツナ  
 御氣ノ毒羨デス

フ カト-ロム チヤス- ヴイ-ウ-ジ  
 Въ которомъ часу вы ужи-  
 ナエテ  
 наете?  
 ヤ アヴィクノベンソノ ウ-ジナユ フ  
 Я обыкновенно ужинаю въ  
 セスチ-チヤソ-フ  
 шесть часовъ.  
 子ト- ヴイ-プ-デテ エスチ-セウ-オ-ド-ニヤ  
 Что вы будете ѣсть сегодня  
 ザ-ウ-ジ-ノ-ム  
 за ужиномъ.  
 グデー-カ-ル-タ  
 Гдѣ карта?  
 ウオツト-ア-ナ-ス-ダ-リ  
 Вотъ она, сударь.  
 ダイテ ム子- ビフテクス  
 Дайте мнѣ: бифтексъ,

幾時ニ夕餐ヲ食シマスカ  
 私ハ通常六時デス  
 今日ハ夕食ニ何ヲ召上リマ  
 スカ  
 何處ニ食單(コンダテ)表ガ  
 有リマスカ  
 ソレ此所ニ在リマス  
 私ニビフテキ、トカツレッツ、



カトレットカ イ スチー  
котлетка и щи.  
ブリチシーテ ム子- ドユジヌ  
Принесите мнѣ дюжину  
ウ-ストリツ イ フレーブ  
устриць и хлѣбъ.  
ク-シヤリ リ ヴイ ウ-ストリツ  
Кушали ли вы устриць?  
ダー ヤ ヲ-チエン リユブリユ  
Да. я очень люблю.  
ボロジ-テ ラコピ-ヌイ シユダー  
Положите раковины сюда.  
エ-リ リ ヴイ カグダー ニブ-ヂイ  
Бли ли вы когда-нибудь  
スラドキ- カルトヘ-リ  
сладкій картофель?  
エ-ル ノ ヲン ム子- 子 ヌラ-  
Бль, но онъ мнѣ не нра-  
ピトシヤ  
вится.  
ダイテ ム子- ノ-ジユ  
Дайте мнѣ ножъ.  
エ-トツト ノ-ジユ 子 ハラシヨ  
Этотъ ножъ не хорошо  
レ-セツト  
рѣжетъ.  
クト- ヲメ-エテ レザ-チ ジヤルコエ  
Кто умѣетъ рѣзать жаркое?  
ハラシヨ リ ヴイ ラズレーズイ  
Хорошо ли вы разрѣзы-  
ワエテ  
ваете?  
子ツト  
Нѣтъ.

トシチユーヲ持テ來ナサイ  
私ニ蠣殻ノ拾ニト麵麩ヲ持  
テキナサイ  
貴方ハ蠣殻ヲ食シマスカ  
ハイ私ハ非常ニ好ミマス  
殻ヲ此處ニ置キナサイ  
貴方ハ曾テ甘薯ヲ食ヒマシ  
タカ  
食ヒマシタガ余リ好ミマセ  
ヌ  
私ニ小刀ヲ持テ來テ下サイ  
此ノ小刀ハ善ク切レマセヌ  
誰レカ焼肉ヲ切ルヲ出來  
マスカ  
貴方ハ善ク切りマスカ  
否

カコイ ス-プ ヴイ ボ-レーエ- リユ  
Какой супъ вы болѣе лю-  
ビ-テ  
бите?  
ヤ プレドボチターユ スチー  
Я предпочитаю щи.  
ブリチシーテ ム子- ドウルガ-ウオ  
Принесите мнѣ другаго  
フレニバ  
хлѣба.  
エ-トツト ム子- 子 ヌラ-ピトシヤ  
Этотъ мнѣ не нравится.  
パタム- チト- ヲン サフセ-ム  
потому что онъ совсѣмъ  
チヨ-ルストブイ  
чёрствый.  
ブリチシーテ ム子- テベ-リ  
Принесите мнѣ теперь  
ブリヲン ア パト-ム ヤイチ  
бульонъ, а потомъ яич-  
ニ-ツ  
ницу.  
ブリチシーテ ム子- ビフシユテクス  
Принесите мнѣ бифштексъ  
ス カルト-ヘレム  
съ картофелемъ.  
エトツト ビフシユテクス スリ-シユコム  
Этотъ бифштексъ слишкомъ  
スイル  
сыръ.  
ダイテ ム子- ドウルグ-ユ ビ-ルク  
Дайте мнѣ другую вилку  
イ チスツ-ユ チヤシユク  
и чистую чашку.  
ノ-ジユ チ-スト ノ ビ-ルカ  
Ножъ чистъ, но вилка

ドンナ肉汁ヲ一番御好ミデ  
スカ  
私ハシチユーガ宜シイ  
他ノ麵麩ヲ持テ來ナサイ  
此レハ全ク乾テ居ルカラ私  
ハ嗜キマセヌ  
今私ニソツブヲ持テ來ナサ  
イ.ソレカラ.ヲムレツヲ  
馬鈴薯ノビフテキラ持テ來  
ナサイ  
此ノビフテキハ余リ水ツボ  
イ  
私ニ他ノ肉又ト清潔ナ小皿  
ヲ下サイ  
庖刀ハ清潔ダカ肉又ハ不潔



グリヤズナ  
грязна.  
ワリーテ ム子- ウフ- イ ジヤリーテ  
Варите мнѣ уху и жарите  
ゴウヤ-ダイヌ イ ルイン  
говядину и рыбу.  
エ-タ ルイバ 子 ドジヤ-レナ ア  
Эта рыба не дожарена, а  
タ ベレジヤ-レナ  
та пережарена.  
バダイテ ム子- スタカン シヤンパン  
Подайте мнѣ стаканъ пан-  
スカウオ  
панскаго.  
エ-ト ル-チシエ- ピノ-  
Это лучшее вино.  
ブ-デテ リ ヴイ エスチヨ- ピ-チ  
Будете ли вы еще пить?  
子ツト ヤ ボ-レエ 子 モク-  
Нѣтъ, я болѣе не могу.  
ウ メニヤ- プロシヨ-ル アベチツト  
У меня прошёлъ аппетитъ.  
ヤ ムウオリノ エ-ル イ-ピ-ル  
Я довольно ѣлъ и пилъ.  
  
ボダイテ ム子- 子-スコリコ  
Подайте мнѣ нѣсколько  
ズボチ-ストク  
зубочистокъ.  
セイチヤス フリチス-  
Сейчасъ принесу.  
モ-ジエノ リ クリーチ  
Можно ли кулить?  
ボジヤ-ルイテ  
Пожалуйте.

デス  
汁肴ヲ煮ナサイ。而シテ牛  
肉ト魚ヲ炙ツテ下サイ  
此魚ハヨク炙レテ居ナイガ  
ソレハ炙レマシタ  
シヤンパン酒一杯下サイ  
  
此レハ善イ酒デス  
未ダ貴方ハ飲ミマシヨ  
否私ハ此上戴ケマセヌ  
私ハモ一満腹デス  
私ハ充分飲ミ食ヒ致シマシ  
タ  
小揚枝ヲ下サイ  
  
今持テ参リマス  
煙草ヲ吸フテモ宜シイカ  
ドウゾ

ウオツト シガ-ルイ  
Вотъ сигары.

ソレ巻煙草ガコ、ニ有リマ  
ス

： 27. <sup>ヲ</sup> <sup>ホレ-ズニ</sup> <sup>ニ</sup> болѣзни. 病 氣

チト- ス ワ-ミ  
Что съ вами?  
ウ メニヤ- ポリヤツト ス-ブイ  
У меня болятъ зубы.  
ヲ-チエン ジヤ-リ ヲアラステヤイテ ク  
Очень жаль, обращайтесь къ  
ダンチ-スツ  
дантисту.  
ヤ プロスツデイルシヤ  
Я простудился.  
ヤ バユ-ソ プロスツデイチシヤ  
Я боюсь простудиться.  
ウ メニヤ- ドウワ- ドウニヤ プロドル  
У меня два дня продол-  
ジヤエツシヤ カーセリ  
жается кашель.  
ウ メニヤ- カーク ヴイ-ゴ-ロス  
У меня какъ вы голосъ  
アフリ-ブ  
охрипъ.  
ブ-ダイテ アストロ-ジユヌイ  
Будьте осторожны.  
ヲン セリヨ-ズノ-ボ-レン-ヲン  
Онъ серьезно боленъ; онъ

如何ナサイマシタカ  
齒ガ痛ミマス.  
ソライケマセヌ子- 齒醫  
者ニ御見セナサレ  
私ハ風邪ニ罹リマシタ  
風邪ヲ私ハ恐レマス  
二日間モ私ハ咳ガ續キマス  
私モ貴方ノ様ニ聲ガ嘎レマ  
シタ  
御用心ナサイ  
彼ハ次第ニ衰エテ蒼白ニナ



フシヨ- ボ-レエ イ ボ-レエ  
все болѣе и болѣе  
フストラベ-エツト イ ボレド子-エツト  
ослабѣетъ и блѣднѣетъ.

カーセリ モイ ツエリ-チワエトシヤ  
Капель мой увеличивается.  
ヲン 子 ム子- ドフヌ-チ  
Онъ не даѣтъ мнѣ дохнуть.  
ソエ-トワ-リシ リ ヴイ ス  
Совѣтовались ли вы съ  
ドクトロム  
докторомъ.

子ツト エスチヨ-  
Нѣтъ, еще.  
ワ-ム ヌ-ジユノ ホソウエ-トワチシヤ  
Вамъ нужно посоветоваться  
ドクトロム  
съ докторомъ.

エトツト タ-セリ ゴस्ता-ビル  
Этотъ кашель заставилъ  
メニヤ レジヤ-チ ナ पोcте-ри  
меня лежать на постели.

ド シフ-? ポ-ル ヤ エсチヨ- 子  
До сихъ поръ я еще не  
プリ-マーユ レカ-ルストワ  
принимаю лѣкарства.

ベス プリ-マー-ニヤ レカ-ルストウホ  
Безъ приниманія лѣкарство,  
ツル-ドノ ナヂヤ-チシヤ ナ  
трудно надѣяться на  
ポブラ-フク  
поправку.

ム子- アプロチ-ウエロ レカ-ルストウホ  
Мнѣ опротивѣло лѣкарство.

リマシタ

咳ガ次第ニ増シマス

咳デ彼ハ呼吸モ出来マセヌ

醫師ニ診察シテモライマシ

タカ

否未ダデス

醫師ニ診察シテモライナサ

イ

此ノ咳デ終ニ私ハ床ニ就カ

ナケレバナラヌ様ニナリ

マシタ

今日迄未ダ薬ハ飲ミマセヌ

薬ヲ飲マナケレバ全快ハ六

ケ做デス

私ハ薬ハ嫌デス

ヤ プロ-シユ クリ-チ ポ プリチ-ヌ  
Я брошу курить по причину  
カーセリヤ  
копеля.

ニカグダ- ヴイ 子 プロシ-テ ヴイ  
Никогда вы не бросите ; вы  
ウゼ- 子-スコリコ ラ-ズ  
уже нѣсколько разъ  
プロサ-リ イ パトム スノ-ワ  
бросали и потомъ снова  
ナチナ-リ  
начинали.

カーク ヴイ チユフストヴウエテ セビヤ  
Какъ вы чувствуете себя  
セゴ-ドニヤ  
сегодня ?

セゴ-ドニヤ チユフストヴウユ セビヤ  
Сегодня чувствую себя  
ガラ-ズド ル-チセ チエ-ム  
гораздо лучше, чѣмъ  
プレ-ジユデ  
прежде.

チト- ソウエ-ツエト ワ-ム ドクトル  
Что совѣтуетъ вамъ докторъ?  
ヲン ソウエ-トワル ム子- カーク  
Онъ совѣтовалъ мнѣ, какъ  
モ-ジユノ スカレエ- ウエ-ハチ フ  
можно скорѣе, уѣхать въ  
デレ-プニユ イ-メンノ クダ-  
деревню : именно куда-  
ニブ-ディ フ ポベレ-ジユノエ  
нибудь въ побережное.

ワ-ム アイ ポジ-チ フ デレ-ヴニユ  
Вамъ бы пожить въ деревнѣ  
イ ヤ ウエ-レン ヴイ ポブラ-  
и, я увѣренъ, вы попра-

私ハ咳ノ爲メニ喫煙ヲ止メ  
マシタ

君ハ決シテ止メラレナイ.

ナゼナレバ君ハ度々止メ

テハ又初メマシタカラ

今日ハ如何デス

今日ハ以前ヨリ餘程善イ様  
デス

醫者ハ何ト申マシタカ

醫者ハ可成速ク田舎ニ即チ

海岸ニ行ケト申シマシタ

貴方ガ田舎デ住フナレバ全

快スルト私モ信ジマス



ピリシ . アイ  
ВИЛИСЬ БЫ.

プリニヤリ リ ヴイ レカールストウオ  
Приняли ли вы лекарство ?

エスチヨー ラーノ  
Ещё рано.

ヤ アピクノベンノ プリニマール  
Я обыкновенно принимаю  
レカールストウオ ローブノ フ  
лекарство ровно въ  
ポールデーニ  
полдень.

ア テペーリ トーリコ デーシヤチ チヤソーフ  
А теперь только 10 часовъ.

チエム アナー ポリナー  
Чѣмъ она больна ?

ウ 子ヤー ポリツト ゴールロ  
У нея болитъ горло.

ウ 子ヤー ポリツト グラザー  
У нея болитъ глаза.

アナー アパーズノ ポリナー  
Она опасно больна.

アナー 子 モーゼツト ポブラーヒチシヤ  
Она не можетъ поправиться.

ドクトラ ヲツト 子ヤー アトカザーリシ  
Доктора отъ нея отказались.

ウ 子ヤー フセグダー チエム ニブーディ  
У нея всегда чѣмъ-нибудь

ポリツト  
волить.

エヤー プーリス シーリノ ヒヨツシヤ  
Ея пульсъ сильно бѣтсся.

スルツテリ ポベジヤール ザ  
Служитель побѣжалъ за

薬ヲ服シマシタカ

未ダ時間ガ早イデス

私ハ常ニ正午ニ服薬致シマ

ス

シテ今ハ未ダ十時デス

彼女ハ何處ガ悪インデスカ

彼女ハ咽喉ヲイタメマシタ

彼女ハ眼ガワルイ

彼女ハ危篤デス

彼女ハ全癒ハ六ケ救シイ

醫者ハ匙ヲ投ゲマシタ

彼女ハ常々何か病氣ガアル

彼女ノ脈ガ強ク打ツテ居マ

ス

小使ガ醫者ヲ呼ビニ驅付ケ

ドクトロム  
ДОБТОРОМЪ.

ダヴノー リ ウ子ヤー エータ ポレーズニ  
Давно ли у нея эта болѣзнь ?

ダー ヲーコロ フウフーフ ゴーダフ  
Да около двухъ годовъ.

アナー ヲーチエン ウメナー ノ ヲーチエン  
Она очень умна, но очень  
ボレーズ子ンナヤ センスチナ  
долѣзненная женщина.

カコーユ ポレーズニユ ヲン ポーリセ  
Какою болѣзнью онъ больше  
ストラダーエツト  
страдаетъ ?

シーリノ ストラダーエツト ベルー  
Сильно страдаетъ желу-  
ドコム  
дкомъ.

チヤスト オン ストラダーエツト モズ  
Часто онъ страдаетъ моз-  
ゴウオユ ポーリユ  
говою болью.

ダ . 子ウオ ポリイト ボーク  
А него болитъ бокъ.

ドクトル フウマエツト ダーゼ チト  
Докторъ думаетъ даже, что  
ヲン セゴドニヤ イーリ ザフトラ  
онъ сегодня или завтра  
ウムリヨツト  
умрётъ.

ヲン シーリノ ポーレン イ ムノゴ  
Онъ сильно боленъ и много  
ストラダーエツト ノ サーム  
страдаетъ, но самъ

マシタ

彼女ハ此病氣ニ久シク罹ッ

テ居マスカ

凡ソニケ年モ

彼女賢イガ甚ダ多病デス

何ノ病デ彼レハ苦シンデ居

マスカ

脇ク胃病テ惱ムデ居マス

彼ハ屢々脳病デ苦シンデ居

マス

彼レハ脇ガ痛ミマス

彼ハ今明日中ニ死ヌルト醫

者サヘモ思フテ居マス

彼ハ劇ク病ミ且ツ苦シンデ

居マスガ遅ク醫者ニ診察



ビノワート ヲアラチールシヤ ク  
ВИНОВАТЬ : ОБРАТИЛСЯ КЪ  
ドクトル ヲチエン ポズドノ  
ДОКТОРУ ОЧЕНЬ ПОЗДНО.

ボリノイ ド タウオー ヲスラベール  
БОЛЬНОЙ ДО ТОГО ОСЛАБѢЛЪ,  
チトー ヲン ウムリヨツト セゴドニヤ  
ЧТО ОНЪ УМРѢТЬ СЕГОДНЯ  
ノチユ  
НОЧЬЮ.

エヤー マチ ヲチエン ボリナー  
ЕЯ МАТЬ ОЧЕНЬ БОЛЬНА.

エヤー ナチエツ ウーメル ヲツト  
ЕЯ ОТЕЦЪ УМРѢТЬ ОТЪ  
リホラードキ  
ЛИХОРАДКИ.

エヤ アラート ウーメル ヲツト ホレルーイ  
ЕЯ БРАТЪ УМРѢТЬ ОТЪ ХОЛЕРЫ.

エヤ ムラードシー アラート ウーメル  
ЕЯ МЛАДШІЙ БРАТЪ УМРѢТЬ  
ヲツト ナヤホートキ  
ОТЪ ЧАХОТКИ.

ヲン スロマルシヤ ノーギ  
ОНЪ СЛОМАЛСЯ НОГИ.

ヲン フ ヲアモロク  
ОНЪ ВЪ ОБМОРОКЪ.

エムー ズデーラナ アベラーチヤ  
ЕМУ СДѢЛАНА ОПЕРАЦІЯ.

ドクトル ポシユチユパール エウオ  
ДОКТОРЪ ПОЩУПАЛЪ ЕГО  
プーリス  
ПУЛЬСЪ.

プリミーテ レカールストウオ  
ПРИМИТЕ ЛѢКАРСТВО.

ヲ乞フタカラ自分デ失策

(シクジル) シマシタ

病人ハ今晚ニモ死ニサウナ

様子デ余程弱ッテ居マス

彼女ノ母ハ大病デス

彼女ノ父ハ瘧(ヲコリ)デ死

ニマシタ

彼女ノ兄弟ハ虎列刺病デ死

ニマシタ

彼女ノ弟ハ肺病デ死ニマシ

タ

彼ハ足ヲ折リマシタ

彼ハ氣絶シテ居マス

彼レニ手術ガナサレマシタ

醫者ガ脈ヲ取りマシタ

藥ヲ飲ミナサイ

ヲン エドワー ウオロチツト ノーギ  
ОНЪ ЕДВА ВОЛОЧИТЬ НОГИ.

彼ハヤツトコ足ヲ引ヅリマ

ス

ヲーヌイ エウオ ゴジワユツト  
РАНЫ ЕГО ЗАЖИВАЮТЪ.

彼ノ疵ハ全治シマシタ

ヲン エスチヨー 子 ポブラビールシヤ  
ОНЪ ЕЩЕ НЕ ПОПРАВИЛСЯ.

彼ハ未ダ全癒シマセヌ

ヲン 子 ベレジヨツト ジムイ  
ОНЪ НЕ ПЕРЕЖИВЕТЪ ЗИМЫ.

彼ハ冬ガ越セナイデシヨ

ウ 子ウオ ルカー ベレビヤザナ  
У НЕГО РУКА ПЕРЕВЯЗАНА.

彼ノ手ハ細帯サレマシタ

エート プリチニヤエツト エムー  
ЭТО ПРИЧИНЯЕТЪ ЕМУ

是レハ彼ノ烈シク痛ヲ覺エ

シーリスウユ ポーリ  
СИЛЬНУЮ БОЛЬ.

ルカラデス

ヲン プリー スメルチ  
ОНЪ ПРИ-СМЕРТИ.

彼ハ死ニカ、ツテ居マス

ヲン ストラダーエツト ボドウチエイ  
ОНЪ СТРАДАЕТЪ ПОДУЧЕЙ

彼レハ卒中風デ苦シンデ居

ボレーズニエ  
БОЛѢЗНЬЮ.

マス

28. УОЗРАСТЪ И СЕМЕЙСТВО. 年齢ト家族

スコリコ ワム レート  
СКОЛЬКО ВАМЪ ЛѢТЪ?

君ハ幾歳デスカ

ツリツアチ アディン ゴード  
ТРИЦАТЬ ОДИНЪ ГОДЪ.

三拾一歳デス







スコリコ レート ワーセム  
Сколько лѣтъ въ вашемъ  
де-чи-ямъ  
дѣтямъ ?

スタールセム ピヤ-チ レート И Ттри-  
Старшему пять лѣтъ и три  
ме-ши-ца; а младшему  
то-ри-ко Ттри- го-да  
только три года.

Эсчи РИ У Васъ бра-тия И  
Есть ли у васъ братья и  
сестры ?

бра-тия у меня есть, но  
сестры нѣтъ.

Ана-е Са-фе-се-мъ Эсчи-е Ю-но-ша  
Она совсѣмъ еще юноша.

На видѣ ему можно дать  
больше.

Дочь моего сосѣда вышла  
за-мужъ за моего това-  
рища.

Ваши сестры взрослые  
дѣвушки.

Старшей милою двадцать

貴方ノ小供ハ幾歳デスカ

長兒ハ五歳ト三ヶ月デ末兒  
ハ只三年デス

貴方ニ兄弟ト姉妹ガ有リマ  
スカ

私ニハ兄弟ハ有リマスガ姉  
妹ハ持チマセヌ

彼ハ未ダ青年デス

見タ所デハ年ガフケテ見エ  
マス

私ノ隣ノ娘ハ私ノ朋友ニ嫁  
シマシタ

貴方ノ妹ハ大人デスネ

年長ガ十歳ヲ越シマシタ年

И младшей пошѣль  
семна-дцать лѣтъ.

Изъ троихъ братьевъ я  
самый младшій.

Какъ вы думаете, сколько  
ему лѣтъ ?

Ему еще нѣтъ тринадцать  
лѣтъ.

Онъ еще очень молодъ.

Онъ младенецъ.

Онъ самый прилежный изъ  
моихъ товарищей.

Я старъ, а ты же молодъ.

Я вдвое старше васъ.

Ему почти восемнадцати  
лѣтъ.

Она строена и красива.

Она въ цвѣтъ дѣтъ.

若ガ拾七歳ヲ過ギマシタ

私ハ三人兄弟ノ末ツ子デス

彼ハ幾歳ダト思ヒマス

彼ハ未ダ拾三歳ニナリマセ  
ヌ

彼ハ未ダ若イデス

彼ハ若年デス

彼ハ私ノ朋友中デ最モ勉強  
家デス

私ハ老ヒテ居ルガ君ハ若イ

私ハ君ノ二倍デス

彼ハ十八歳位デシヨ

彼女ハ體格モヨク美貌デス

彼女ハ年頃デス



アナー エスチヨ- 子 スタルーハ  
Она ещё не старуха.

彼女ハ未ダ老婆デハ有リマ

セヌ

アナー ドウリヤフラヤ スタルーハ  
Она дряхлая старуха.

彼女ハ老婆デス

ウ 子ヤ ツリー レビヨシカ スタールシエ  
У нея три ребёнка: старшие  
ドウワ マリチカ ムラ-ドシ-  
два мальчика, младший—  
デ-ウオチカ  
дѣвочка.

彼女ニ三人ノ幼児ガアツテ

年長二人ハ男子デ年少者

ハ女兒デス

エスチ リ ウ ワ-ス ムノ-ゴ  
Есть ли у васъ много?

貴方ハ多人教デスカ

ウ メニヤ ホリシヤ-ヤ ロ-ドニヤ  
У меня большая родня.

私方ハ大勢デス

ムラ-ドシヤヤ セストラ- エスチヨ-  
Младшая сестра ещё  
グルドノ-イ  
грудной.

未ノ妹ハ未ダ哺乳兒(チ、  
ノミ子)デス

エ-トム- レビヨシク- ツゼ- イスボルニ-  
Этому ребёнку уже исполни-  
ロシ ドウワ- ゴ-ダ  
лось 2 года.

此兒ハ已ニ滿二歳ニ達シマ

シタ

ヌイ子 ウメニヤ- ロディルシヤ アディン  
Нынѣ у меня родился одинъ  
レビヨ-ノク  
ребёнокъ.

近頃私方ニ赤子が生レマシ

タ

カグダ- ヲン ロディルシヤ  
Когда онъ родился?

何時生レマシタ

フチエラ  
Вчера.

昨日デス

グデ- ジヴ-ト ワ-シ- プラ-チヤ  
Гдѣ живутъ ваши братья?

何處ニ貴方ノ兄弟ハ住ンデ

居ラレマスカ

アニー スルー-ジヤツト フ ポルト  
Они служатъ въ Портъ-  
アルツ-ル  
Артуръ.

彼等ハ旅順口ニ勤務シテ居

マス

ウ カウオー クワルチル-エツト リ-シユ  
У кого квартируетъ вашъ  
スイ  
сынъ?

貴方ノ子息様ハ誰レノ方ニ

同居シテ居ラレマスカ

テペ-リ ク ポスランニク  
Теперь къ посланнику.

今公使ノ方ニ居マカ

ナ コム ヲン セナ-ト  
На комъ онъ женатъ?

彼ハ誰レヲ妻ニシマシタカ

ヲン セニ-ルシヤ ナ ドウ-ル-ク スワ-エイ  
Онъ женился на другѣ своей  
セ-スト-ル-イ  
сестры.

彼ハ自分ノ妹ノ友人ヲ妻ト

シマシタ

ヤ リジ-ルシヤ マ-ツシユキ  
Я лишился матушки.

私ノ母ハ死ニマシタ

カグダ- Ана- Умел-ラ-  
Когда она умерла?

イツ死ナレマシタカ

Ана- ツレ-チヤウオ ドウニヤ ウ-メル-ラ-  
Она третьяго дня умерла.

母ハ一昨日死ニマシタ

ドウセ-ツノ ヲ-ト-ム ソ-ジヤ-レ-ユ  
Душевно о томъ сожалѣю.

誠ニ御愁悼様デス

ムイ フセ-ヲ-チ-エン リユ-ビム スワ-イ-フ  
Мы всѣ очень любимъ своихъ  
ロ-ディ-テ-レ-エイ  
родителей.

私ラ兄弟ハ自分ノ兩親ヲ愛

シマシタ

А-ни- Зе-ра-ユ-ツ-ト ナ-ム- Д-а-б-ра-  
Они желаютъ намъ добра.

兩親等ハ私等ニ幸福ヲ望ン

デ居マス

ラ-ディ-テ-リ オ-ツ-ダ-リ メ-ニ-ヤ フ  
Родители отдали меня въ  
ウ-チ-リ-ス-チ-エ  
училище.

兩親等ハ私共ヲ學校ニ入學

サセマシタ



29. <sup>ヲ</sup>ウエス子-  
O веснѣ. 春

ウエスナ- アリアリジヤ-ラシ  
Весна приближалась.

ソールンチエ ウオスホ-デイト ラ-ニセ イ  
Солнце восходитъ раньше и  
ザホ-デイト ポ-ズゼ  
заходитъ позже.

ジマ- プロ-シユラ ウメスト エヤ-  
Зима прошла, вмѣсто ея  
ザстѣпи-ラ ウエスナ-  
заступила весна.

ウエスナ- サ-モエ アリヤ-トノエ ヴレ-メヤ  
Весна самое пріятное время  
ゴ-ダ  
года.

ウメステ ス ツラウオ-ユ ウエスノ-ユ  
Вмѣстѣ съ травою весною  
ボカ-ズイワユツシヤ イ ペ-ルウイ  
показываются и первые  
ツウエツイ  
цвѣты.

ウエスノ-ユ フシヤ プリロ-ダ  
Весною вся природа  
ラジツリヤ-エツシヤ  
оживляется.

ツラワ- イ デ-レワ ナチナ-ユツト  
Трава и деревья начинаютъ  
ラズプスカ-チシヤ  
распускаться.

ナ =フ ウゼ- エスチ リ-スチヤ イ  
На нихъ уже есть листья и  
ツウエツイ  
цвѣты.

春ガ近ヨリマシタ

太陽カ早ク出デ晚ク入りマ  
ス

冬ハ過ギ去リ春ガ來マシタ

春ハ一年中デノ最モ好時節  
デス

春ハ草ト共ニ初期ノ花が見  
エマス

春ハ凡テノ自然ガ元氣ヅキ  
マス

草木ガ芽ヲ出シ初メマス

草木ニハ最早葉ト花ガ在リ  
マス

デレ-ピヤ イ ツラヴィ ラズツウエツウト  
Деревья и травы раздрѣтуть  
ウエスノ-ユ  
весною.

ウエスノ-ユ エゼゴ-ドノ プリレ  
Весною ежегодно приле-  
タ-ユツト ク ナ-ム ペ-ヴチヤ  
тають къ намъ пѣвчія  
プチ-チキ  
птички.

バイデヨムテ グリヤ-チ ソ ムノ-ユ  
Пойдѣмте гулять со мною?  
ウエスノイ ム子- ヲ-チエン プリヤ-トノ  
Весной мнѣ очень пріятно,  
チト- バイツチ- フ アサクザ イ-リ  
что пойти въ Асакусу или  
フ ウエノ  
въ Уэно.

ビ-シユニ フ ウエノ ウビ-  
Вишни въ Уэно уже  
アトツウエリ  
отцвѣли.

ヤ スルイシヤル チト- タ-ム  
Я слышалъ, что тамъ  
ビ-シユ子-グイエ ツウエツイ フ  
вишневые цвѣты въ  
ポールノム ラズガ-レ  
полномъ разгарѣ.

フ ナストヤ-スチエ 子デ-レ プ-デツト  
Въ настоящей недѣлѣ будетъ  
ツウエスチ- フ マヨ-ム サドウ  
цвѣсти въ моёмъ саду.

フ マヨ-ム、 サドウ ムノ-ゴ  
Въ моёмъ саду много  
プレクラスヌイフ ツウエト  
прекрасныхъ цвѣтъ.

草木ハ春ニ花ヲ開キマス

毎年春ハ私ノ地方ニ啼鳥ガ  
飛ンデ來マス

私ト散歩ニ行キマセヌカ

春私ハ淺草カ上野ニ行クノ  
ハ非常ニ愉快デス

上野ノ櫻ハ已ニ過ギマシタ

私ハ彼所ノ櫻ヲ滿開ダト言  
フコトヲ聞キマシタ

本週ニハ私方ノ庭園モ花ガ  
咲キマシヨ

私方ノ庭園ニハ多クノ美麗  
ナ花ガアリマス



カキエ エート ツウエトキ  
**Какіе это цвѣтки ?**  
 ヤ 子 スナユ  
**Я не знаю.**  
 ウオツト ズデーシ ハローシヤ ローズイ  
**Вотъ здѣсь хорошія розы.**

ナスツウパーエツト ウエスナー イ ツラツワ  
**Наступаетъ весна, и трава**  
 ウゼーゼレ子エツト  
**уже зеленѣть.**

ウエスノーイ ルガー バクスイソエツシヤ  
**Весной луга покрываются**  
 プレクラースヌイミ ツウエターミ  
**прекрасными цвѣтами.**

スチーグ ターヤル イ スベガール ス  
**Снѣгъ таяль и сбѣгалъ съ**  
 ーール ルチヤーミ  
**горъ ручьями.**

ジユチキー イ モーシユキ プロアジユダー  
**Жучки и мошки пробужда-**  
 リシ ヲツト ジームニヤウオ スナー  
**лись отъ зимняго сна.**

ザスビスターリ ソロビイ イ ジャー  
**Засвистали соловьи и жа-**  
 ウオロンキ  
**воронки.**

クリーマト ウメーレン  
**Климатъ умѣренъ.**

フ エートム ガドウー サフセーム 子ツト  
**Въ этомъ году совсѣмъ нѣтъ**  
 ウエスヌイ  
**весны.**

エート パホーデイツト ナ ジムー  
**Это походить на зиму.**

此レラノ花ハ何デスカ  
 私ハ存ジマセヌ  
 ソレ此處ニ美麗ナ薔薇ガ在  
 リマス  
 春ガ來マシテ草ハ最早綠色  
 ラ添エマシタ  
 春ハ野原ガ奇麗ナ花デ蔽ハ  
 レマス  
 雪ガ解ケテ山カラ小川トナ  
 リテ流レマス  
 兜(カブト)虫ヤ蟬蟬ガ元  
 氣付キマス  
 雀ト雲雀ガ轉リ出シマシタ  
 氣候ガ程ヨイ  
 今年ハ全ク春ガ無カツタ  
 丸デ冬ノ様デス

30. ヲ レーテ 夏

セゴードニヤ スノイヌイ デーニ  
**Сегодня знойный день !**  
 ム子ー ヲーチエン ジャーロコ  
**Мнѣ очень жарко.**  
 ジャール 子グイノシーモ  
**Жаръ невыносимо.**  
 ヤ 子 モグー スノジーチ ジャーラ  
**Я не могу сносить жара.**

ポツト リヨツト ス メニヤー  
**Потъ льётъ съ меня**  
 グラードム  
**градомъ.**

セゴードニヤ チエールイ デーニ アイロ  
**Сегодня цѣлый день было**  
 ジャーロコ  
**жарко.**  
 ヤ ウエースフ ポーツー  
**Я весь въ поту.**  
 ボル子ーイシヤーヤ ザスーハ スゴレーラ  
**Полнѣйшая засуха сгорѣла**  
 フレーバ ナ コールニ  
**хлѣба на корни.**

ナードブノ ブイ 子 ムノーゴ  
**Надобно бы не много**  
 ドヲジユデイヤ  
**дождя.**

プロードーフ ナ、デレーピー ヲーチエン  
**Плодовъ на деревьи очень**  
 ムノーゴ フ ナストヤースチエム  
**много въ настоящемъ**

今日ハ暑イ日デス  
 私ハ實ニ暑イ  
 暑熱ガ堪エラレマセヌ  
 私ハ暑サニハ堪エラレマセ  
 ヌ  
 霰ノ様ナ汗ガ私ニ流レマス  
 今日ハ終日暑クアリマシタ  
 私ハ汗ミドロニナリマシタ  
 充分ナ早魃ガ穀物ヲ根カラ  
 焼キマシタ  
 雨ガ少シホシイデス  
 今年ハ木ノ實ガ多イデス



ガドウ-  
ГОДУ.  
子 ハチーデ リ ヴイ イツチー サ  
Не хотите ли вы идти со  
ムノユ フ ビノグラードニーク  
мною въ виноградникъ ?  
ダー ム子ー ヲーチエン プリヤートノ  
Да, мнѣ очень приятно  
パイツチー ス ワーミ  
пойти съ вами.  
ビノグラード ウゼー サフセーム  
Виноградъ уже совсѣмъ  
サズレーリ  
созрѣли.  
スコーロ アーデツト ソビラーチ  
Скоро будетъ собирать  
ビノグラード  
виноградъ.  
ピナー アーデツト ハラシヤー フ  
Вина будутъ хороша въ  
エートム ガドウ-  
этомъ году.  
ピノー アーデツト デーシヨウオ  
Вино будетъ дешего.  
ウクローエムシヤ ヲツト ソールンツア  
Укроемся отъ солнца.  
パイデヨーム フ テーニ  
Пойдемъ въ тѣнь.  
フ テーニ ヲーチエン プロフラードノ  
Въ тѣни очень прохладно.  
ヲー カーク ジヤールコ  
О, какъ жарко !  
子ーボ パースムールノ パクルイト  
Небо пасмурно, покрыто  
ヲブラカーミ  
облаками

私ト葡萄園ニ行キマセヌカ  
ハイ、同道スルヲハ私ハ大  
ニ愉快デス  
葡萄ハ最早充分熟シマシタ  
モーデキニ葡萄ヲ採集スル  
デシヨ  
本年ノ葡萄酒ハ善イデシヨ  
葡萄酒ハ廉價デシヨ  
太陽ヲ避ケマシヨ  
日蔭ニ行キマシヨ  
日蔭ハ實ニ涼イデス  
ヲ、何ト暑イヲヨ  
天ハ曇リテ雲ガ懸ケマシタ

ヲブラカー ヲーチエン グスツイ  
Облака очень густы.  
ソールンチエ スウーシツト フシヨ  
Солнце сушить всё.  
レートム フ ゴーロデ ドウシユノイ  
Лѣтомъ въ городѣ душно и  
フイリノ  
пыльно.  
チヨブレエイセエー ヴレーミヤ イズ チエラウオ  
Теплѣйшее время изъ цѣлаго  
ゴーダ レート  
года лѣто.  
フ モーレ レートム ヲートエン  
Въ морѣ лѣтомъ очень  
プリヤートノ  
приятно.  
パイデヨムテ クバーチシヤ フ モーレ  
Пойдемте купаться въ море  
シナガワ  
Синагава.  
ウメーエテ リ ヴイ プラーワチ  
Умѣете ли вы плавать ?  
ヤ 子 タークト ヲーブイトヌイ  
Я не такъ то опытный.  
ムイ ペレエーデム ナ ダーチュ フ  
Мы переѣдемъ на дачу въ  
カマクラ  
Камакура.  
カグダー ナスツーパーエツト ジヤール  
Когда наступаетъ жаръ,  
ゴロドスキエ ジーテリ スペシヤツト  
городскіе жители спѣшатъ

雲ハ甚ダ濃イデス  
太陽ハ凡テノ物ヲ乾カシマ  
ス  
夏ハ町デハ息苦シクツテ塵  
埃ガ甚ダシイデス  
夏ハ一年中ノ暑イ時デス  
夏ニハ海ヘ行クノガ愉快デ  
ス  
品川沖ヘ 游泳ニ 参リマシ  
ヨ  
貴方ハ泳ゲマスカ  
私ハソノナニ經驗ハ有リマ  
セヌ  
私共ハ鎌倉ノ別荘ニ行キマ  
ス  
暑クナリマスト市内ノ住民  
ハ別荘ニ急イデ行キマス



ナ ダーチ  
на дачи.

エスチ リ ウ ワース ダーチャ フ  
Есть ли у васъ дача въ  
Камакура?  
Камакура?

ダー エスチ  
Да, естъ.

カージユドエ レート クトニブーヂイ イズ  
Каждое лѣто кто-нибудь изъ  
родныхъ прѣзжаетъ ко  
мнѣ.

チトー ヴイ ナメレリ-エテシ デ-ラチ  
Что вы намѣреваетесь дѣлать  
на лѣтнихъ каникулахъ?  
Каникулахъ?

ヤ ナメ-レン Э-ハチ Ф  
Я намѣренъ ѣхать въ  
Никко.

タ-ム ヤ ナメ-レン プロウエスチ-  
Тамъ я намѣренъ провести  
лѣтнія каникулы.

カーク ヴイ プロウエリ- Э-チ  
Какъ вы провели эти  
каникулы?

ヤ プロウヨ-ール レ-то Ч-э-ен  
Я провелъ лѣто очень  
полезно т. е. купаніемъ,  
чтеніемъ русскаго языка и

鎌倉ニ別荘ヲ御持チデスカ  
持ッテ居リマス  
毎年夏ハ親類ノ誰レカガ私  
ノ方ニ來マス  
貴方ハ夏期休業中何ヲナサ  
ル御心掛ケデス  
私ハ日光ヘ行コト思フテ  
居マス  
其處デ私ハ夏期休業中ヲ暮  
ソラト思ヒマス  
此ノ夏期休業ヲドラシテ御  
暮シデシタカ  
私ハ夏ヲ非常ニ有益ニ過シ  
マシタ。即チ游泳。露語  
ノ讀方ト散歩トデ

プロゲ-ルコユ  
прогулкою.

スターロ アイチ レ-то СеУо- Го-д  
Стало быть лѣто сего года  
для васъ, вѣроятно, было  
бы интереснымъ.

シテ見レバ此ノ夏ハ君ノ爲  
メニハ多分興味アル夏デ  
シタロ-

31. Объ осени. 秋

ナスツパーラ Ч-э-е  
Наступала осень.

ドウ- スタノ-ヒリシ Каро-че А  
Дни становились короче, а  
ночи длиннѣе.

Ч-э-е-ю И-д-э-т М-елк-ий  
Осенью идѣтъ мелкій  
дождикъ.

チリジヤ У-э-ри-чи Ч-э-эн-и-э-и  
Нельзя вѣрить осенней  
погодѣ, потому что она  
очень переменчива.

ボヤ-リ-ヤ-ユツシヤ Бол-но-лу-не-е  
Появляются полнолуніе.

Ч-э-е-ю Лу-на С-я-етъ  
Осенью луна сіяетъ

秋ガ來マシタ  
日ガ益々短クナリ夜ガ次  
第二長クナリマス  
秋ハ時雨が降りマス  
秋ノ天氣ハ變リ易イカラ頼  
ミニハナリマセヌ  
満月ガ出マシタ  
秋ハ月ガ奇麗ニ輝キマス



クラシ-ウエー  
красивѣе.  
ヲ-セニユ リスト ナ デレ-ビヤフ  
Осенью листь на деревьяхъ  
ゼルテ-エツト イ フスイ-エツシヤ  
желтѣеть и осынается.  
リ-スチヤ ナ デレ-ビヤフ Узе-  
Листья на деревьяхъ уже  
ザソ-フリ イ ツラワ-ウビヤダ-ラ  
засохли и трава увядала.  
ヲ-セニユ ツウエツイ Уヤ-ヌツト И  
Осенью цвѣты вянуть, и  
プロドウイ ドズレワ-ユツト  
плоды дозрѣваютъ.  
バリヤ- アステ-ユツト  
Поли пустѣютъ.  
ジヤ-トウワ プリプリジヤ-ラシ  
Жатва приближалась.  
カグダ= ナチナ-エツト ジヤ-トウ  
Когда начинаетъ жатва?  
アナ- スコ-ロ プ-デツト  
Она скоро будетъ.  
ジヤ-トウワ プ-デツト イツビ-リナ フ  
Жатва будетъ изобильна въ  
наст-яст-ч-ем-у гаду-  
настоящемъ году.  
クレスチヤ-子 Узе- ジユヌ-ト  
Крестьяне уже жнутъ.  
リ-ス Узе- スジヤツト  
Рисъ уже скатъ.  
クレスチヤ-子 Узе- セ-ユツト  
Крестьяне уже сѣютъ  
ブセ-ニツ-  
пшеницу.  
クレスチヤ-ニン パ-セツト セ-エツト  
Крестьянинъ папаетъ, сѣетъ

秋ハ木ノ葉ガ黄色クナリテ  
散リマス  
木ノ葉ハ枯レ草ハ萎ミマシ  
タ  
秋ハ花ガ凋ミ果實ガ成熟シ  
マス  
野ハ空漠トナリマス  
收穫ガ近ヨリマシタ  
何時收穫ガ初マリマスカ  
收穫ハモ-デキデシヨ  
今年ノ收穫ハ澤山アルデシ  
ヨ-  
農夫ハ已ニ米ヲ刈入レマス  
米ハ已ニ刈リ取ラレマシタ  
農夫ハ已ニ小麥ヲ蒔キマス  
農夫ガ耕シ蒔キ而レテ鋤キ

イ プロ-ニツト  
и бронить.  
И теберь страдательное  
Уле-ミヤ  
время.  
Сборъ хлѣбъ очень хорошъ.  
Травы въ этомъ году не  
особенно хороши.  
Скоро начнѣтся покосъ.  
Трава очень велика.  
Утро и вечеръ очень  
холодны.  
Въ Токио уже становится  
холодно.  
Скоро станетъ холодно.  
Въ концѣ осени на сѣверѣ  
Японіи часто бываютъ  
туманы, а иногда и бури.  
Недавно наше училище уст-  
роило осеннюю экскурсію.

マス  
而シテ今ハ骨折時デス  
穀物ノ收穫ハ非常ニ宜シイ  
本年ノ草ハ余リ善クアリマ  
セヌ  
デキニ草刈ガ始マリマス  
草ハ甚ダ生ヘ延ビマシタ  
朝ト晩ハ余程冷エマス  
東京デハ已ニ寒クナリ始メ  
マシタ  
程ナク寒クナリマス  
秋ノ末ニ於テ日本ノ北部ニ  
度々霧ガ起リ又暴風雨ガ  
有リマス  
此頃私共ノ學校ハ秋期修學  
旅行ヲ企テマシタ



バイデョーテ リ ヴイ ナ ガル  
Пойдёте ли вы на гору

ミヨギ フ プロビンチー グンバ  
Мёги въ провинцій Гунба?

ダ エスリ ヴイ パエーデテ ト ヤ  
Да, если вы пойдёте, то я  
パエドウ  
пойду.

クトー イズ リース パエドヨット ナ  
Кто изъ васъ пойдётъ на  
ウチエーアヌウエ ポーエドウ  
учебную поѣзду?

エスチヨ 子 スナーユ  
Ещё не знаю.

貴君ハ群馬縣下ノ妙義山へ

行キマスカ

左様君が行カレルナレバ私

モ行キマシヨ

貴方等ノ内デ誰レガ修學旅

行ニ行キマス

未ダ知りマセヌ

32. О зимѣ. 冬

ナスツパーエツト ジーマー  
Наступаетъ зима.

ドウニ スタノーピヤツシヤ ガラズド  
Дни становятся гораздо  
カロチエ  
короче.

ドウニ ナチナーユツト ウメニシ  
Дни начинаютъ умень-  
ヤチシヤ  
шаться.

ドウニ ナーチエン カロトキ  
Дни очень коротки.

スメルキ ジモユ ナチナーユツシヤ  
Смерки зимою начинаются

冬ガ來マシタ

日ガ非常ニ短カクナリマシ

タ

日ガ短カクナリ始メマシタ

日ハ甚ダ短カイデス

冬ハ四時ニ日暮ガ始マリマ

フ チエツイレ チヤサー  
ВЪ 4 часа.

フ ピヤチ チヤソフ ウゼー チヨムノ  
Въ пять часовъ уже темно

イ ニチエウオ 子 ビードノ  
И ничего не видно.

ヤ ウオフセ 子 リユアリユ ジムイ  
Я вовсе не люблю зимы.

ム子 ジマー 子 ヌラビツシヤ  
Мнѣ зима не нравится.

ウ ナース ポチチー サフセム 子  
У насъ почти совсѣмъ не

アイロ ジムイ  
было зимы.

カグダー スタノーピツシヤ ホーロドノ  
Когда становится холодно,

ト ムノギヤ プチツイ ウレター  
то многія птицы улета-  
ユツト フ チヨープリヤ ストラヌイ  
ютъ въ тёплыя страны.

ウ ナース ジモユ ソールンツエ  
У насъ зимою солнце

スウエチツト ノ 子 グレーエツト  
свѣтитъ, но не грѣетъ.

フチエラー ノーチユ シヨール ポリシヨイ  
Вчера ночью шель большой

ス子グ  
снѣгъ.

ア セゴドニヤ ウートロム ス子グ  
И сегодня утромъ снѣгъ

ラーチエン グルーボク  
очень глубокъ.

ス子グ パーダエツト ポリシーミ  
Снѣгъ падаетъ большими

ス

五時ニ最早暗クツテ何モ見

エマセヌ

私ハ丸デ冬ハ嫌デス

私ハ冬ハ好キマセヌ

私共ノ方デハ殆ンド冬ガア

リマセヌ

寒クナリマスト多クノ鳥ハ

暖地へ飛ンデ行キマス

私共ノ方デハ冬ハ太陽ガ照

リマスガ暖クハ有リマセ

ヌ

昨夜大雪ガ降りマシタ

シテ今朝ハ雪ガ非常ニ深イ

デス

雪ガ大塊ニナツテ降りマス



アロ-ピヤミー  
хлопьями.  
ヤ プロモーク ド コステイ  
Я промокъ до костей.  
パゴ-ダ プレドウエスチアーエツト ス子-グ  
Погода предвѣщаетъ снѣгъ.  
ム子- カーピツシヤ チト- パイデオツト  
Мнѣ кажется, что пойдетъ  
ス子-グ  
снѣгъ.  
ス子-グ ターエツト  
Снѣгъ таетъ.  
ス子-グ ラスターエツト リ ウエ-チエル  
Снѣгъ растаетъ къ вечеру.  
シ-リヌイ マローズ プリシヨ-ル  
Сильный морозъ припѣлъ.  
ヤ サフセ-ム ザミヨ-ルズ  
Я совсѣмъ замёрзъ.  
ズツブ ナ ズツブ 子 ポバダ-エツト  
Зубъ на зубъ не попадаетъ.  
メニヤ- シ-リノ ズノ-ピイツト  
Меня сильно знобитъ.  
アフ カーク ホ-ロドノ  
Ахъ, какъ холодно!  
ストラ-シユヌイ ホ-ロド  
Страшный холодъ.  
ドウエツト ホ-ロドヌイ ウエ-テル  
Дуетъ холодный вѣтеръ.  
ヤ ドウロジユ- ヲツト ホ-ロダ  
Я дрожу отъ холода.  
テペ-リ チレズヴィチヤイノ ホ-ロドノ  
Теперь чрезвычайно холодно.  
フ エ-トム ガドウ- プ-デツト  
Въ этомъ году будетъ  
シ-リナアヤ スツウ-ジア  
сильная стужа.

私ハ全身濕レマシタ  
雪ガ降りソーナ天氣デス  
雪ガ降ルト思ヒマス  
雪ガ解ケマス  
雪ガ夕方ニハ解ケマス  
嚴寒ニナリマシタ  
私ハ全ク凍エマス  
齒ガ慄フテ合ヒマセヌ  
私ハ非常ニ寒イデス  
ア、何タル寒サダロー  
恐ロシイ寒サダ  
寒風ガ吹キマス  
私ハ寒サデ震エマス  
今ハ酷イ寒サデス  
今年ハ嚴寒ガ來マスデシヨ

ウオツト プレウオスホ-ドナアヤ ジマー  
Вотъ превосходная зима.  
ニカグダー エスチヨ-子 アイロ タコイ  
Никогда ещё не было такой  
スローウオイ ジムイ  
суровой зимы.  
ウ メニヤ- ルーキ ポトレ-スカリシ  
У меня руки потрескались  
ヲツト マローザ  
отъ мороза.  
ウスイ イ ボ-ロドイ ヲブレデ子-リ  
Усы и бороды обледенѣли.  
フセエ チレ-ヌイ アカチ子-リ ヲツト  
Всѣ члены окочинѣли отъ  
モローザ  
мороза.  
ウ メニヤ- ルーキ ヲカメ子-リ  
У меня руки окаменѣли.  
ヲボグレーテシ ヲ カミーナ  
Обогрѣйтесь у камина.  
ヴィ ドウロジ-テ ヲツト ホ-ロダ  
Вы дрожите отъ холода,  
サデイテシ プリーセ ク ヒバチ  
садитесь ближе къ хибаци.  
ウエルシ-ヌイ ヴイソ-キフ ゴ-ル  
Вершины высокихъ горъ  
パクリツイ ウエ-チヌイム ス子-  
покрыты вѣчнымъ снѣ-  
ゴム パタム- チト- ウオズドツフ  
гомъ, потому что воздухъ

ソレ珍ラシイ冬デス  
彼様ナ酷イ冬ハ今迄ニアツ  
タノハ有リマセヌ  
私ノ手ハ寒サデヒツガ切レ  
マシタ  
口髭ト鬚髭(アゴヒゲ)ガ凍  
リマシタ  
四肢ハ寒サノ爲メ働キラ失  
ヒマシタ  
私ノ手ハ龜屈(ハジカミ)マ  
シタ  
ストーブデ暖マリナサイ  
寒サデ君ハ震エテ居ラレル  
デハナイカ火鉢ニオ寄り  
ナサイ  
高山ノ頂ハ永代ノ雪デ覆ハ  
レテ居ル。ナゼナレバ空  
氣ガ少ナク寒氣ガ強イカ



タ-ム チレズヰイチヤイノ レ-ドヲク  
 тамъ чрезвычайно рѣдокъ  
 И-ホ-ロヂン  
 И ХОЛОДЕНЪ.  
 フ-ラ-シ-エ-セ-ゴ-ド-ノ-ア-イ-ウ-エ-ツ-ト  
 Въ Россіи ежегодно бѣвають  
 Та-К-и-Е-Ма-ро-З-и-Ка-К-и-Ф-フ  
 такіе морозы, какихъ въ  
 Я-П-о-н-и-Н-и-К-о-Г-д-а-Н-е-Б-ы-  
 Японіи никогда не бы-  
 ваетъ.

ラデス

露西亞ニハ日本ニ決シテナ

イ様ナ寒氣ガ毎年アリマ

ス

### 第 三 章

Переводъ съ японскаго на  
 русскій языкъ.

# 和 文 露 譯



日清戦争ハ幾年間續キマシ  
タカ

數年前日本人ハ支那人ト戦  
ヒマシタ

日本人ハ日清戦争ノ際其生  
命ヲ國家ノ爲メニ一度ナ  
ラズ犠牲ニ供シマシタ

日清戦争ノ際日本軍ハ常ニ  
敵カラ勝利ヲ得マシタ

牙山占領ノ際五人打チ殺サ  
レ拾人傷ヲ受ケマシタ

其ノ山ハ五日以前ニ日本軍  
隊デ占領セラレマシタ

日清戦争ノ時天津城占領ノ  
際日本ノ士官士卒ノ多ク  
ガ負傷シマシタ

戦争ノ際外國商人ハ支那カ

Сколько лѣтъ продолжалась  
Японо-Китайская война ?

Нѣсколько лѣтъ тому назадъ  
Японцы вели войну съ  
Китайцами.

Японцы неоднократно жерт-  
вовали своею жизнью на  
защиту отечества при  
Японо-Китайской войнѣ.

При Японо-Китайской войнѣ  
Японскія войска постоянно  
одержали побѣду надъ  
врагами.

Во время занятія Газана  
убиты пять человекъ и  
ранены десять.

Та гора пять дней тому  
назадъ была занята Япон-  
скимъ войскомъ.

Во время Японо-Китайской  
войны, при занятіи крѣпо-  
сти въ Тянь-жинѣ было  
ранено много Японскихъ  
офицеровъ и солдатъ.

Во время войны иностран-

ヲ引上ゲマシタ

陸軍中將某ハ自分ノ統卒ノ  
兵ノ半數ノ生命ヲ失フテ  
勝ヲ獲マシタ

此戦闘ニ於テ甚ダ多クノ士  
官ハ負傷シ且ツ死亡シマ  
シタ

落合氏ハ本日陸軍大佐ニ任  
ゼラレマシタ

敵兵ハ要塞カラ退却シマシ  
タ

嘗テ私ガ浦鹽港ニ滞在シテ  
居マシタ時ニ私ハ自分ノ  
朋友ノ手引デ貿易事務官  
ト惡意ニナリマシタ

君ハドーシテ露國ニ行カレ  
マスカ米國ヲ經テカ西比  
利亞ヲ經テカ

一千七百拾二年ニ小牧野附  
近ニ於テ有名ノ戦争ガア  
リマシタ

徳川家康ト豊臣秀吉トノ會

ные купцы уѣзжали изъ  
Китая.

Генераль-Лейтенантъ Н. при-  
обрѣлъ побѣду цѣною  
жизни половины своего  
войска.

Въ этомъ сраженіи было  
ранено и убито очень  
много офицеровъ.

Господинъ Оциаі сегодня  
произведенъ въ полко-  
вники.

Неприятель отступилъ отъ  
крѣпости.

Когда я былъ во Владивос-  
токѣ, я познакомился съ  
тарговымъ агентомъ чере-  
зъ своего товарища.

Какъ вы поѣдете въ Россію:  
Черезъ Америку или  
Черезъ Сибирь ?

Подъ Комакино въ 1712омъ  
году произошло знаме-  
нитое сраженіе.

Во время свиданія между



見ノ際秀吉ハ自分ノ有名ナル劍及ビ高價ノ品物ヲ自慢シ終ニ貴方ノ方ニ私ニ見セル様ノ者ガ何ゾアルカト言ヒマシタラ家康ハ何ニモ有リマセヌ、私ノ方ニハ只五百人ノ忠義ナル兵卒ガ有ルノミデスガ彼等ハ私ノ爲メニハ水火モイトワズ行キマスト答エマシタ

千八百九拾三年ノ戦役ノ際日本人ハ非常ナ愛國臣ヲ發起シマシタ

露國總督クツゾフハ敵勢ノ優ツテ居ルニ拘ラズナポレオンニ對シテ抗戰ヲ決シマシタ。露軍ハ拾二萬ノ兵ヨリ成リナポレオンハ拾八萬五千人ノ兵デシタ

戦闘ハ八月廿六日ノ旭日ノ發光ト同時刻ニ始マリマ

Teiensa и Хидеюси, послѣдній хвалился своими знаменитыми мечами и драгоценными вещами. "Что есть у васъ показать мнѣ"? сказалъ Хидеюси. "Ничего" отвѣчалъ Теиенсъ "Ничего нѣтъ у меня кромѣ пяти сотъ вѣрныхъ солдатъ, которые пойдутъ заменявъ огонь и въ воду."

Въ войну 1893 года Японскіе обнаружили большой патриотизмъ къ отечеству.

Кутузовъ, русскій главнокомандующій, рѣшился дать Наполеону сраженіе, не смотря на превосходство силъ послѣдняго: русская армія состояла изъ 120 тысячъ солдатъ, а у Наполеона было до 185-ти тысячъ солдатъ.

Сраженіе началось 26-го августа съ первымъ лучо-

シタ  
兵卒ハ已ニ三日間モ大砲ヲ射撃シテ居マス  
ボーア軍ハデラボーア鐵道ノ五個ノ陣地ヲ同時ニ襲撃セシガ激戦ノ後退却シマシタ英軍ノ方ニハ將校一名戦死二名負傷下士二拾名戦死五拾九名ハ負傷シマシタ

彼得大帝ノ時ニ露國ハ西歐諸國ト和親交通ヲ開キマシタ

義勇艦隊ハ最大ノ汽船會社ト云ハレマス而シテ會社ハ尤モ善キ汽船ヲ數拾隻持テイマス

駿河台ニアルニコライ會堂ハ殆ンド東京全市ノ上ニ

мъ восходящаго солнца. Солдаты уже третій день стрѣляютъ изъ пушекъ. Армія Буровъ нападала въ одно время на пять позиціи, лежащихъ на желѣзной дорогѣ Делагоа, Но отступила послѣ жаркаго боя. У англійскаго войска офицеровъ одинъ убитъ и два ранены, унтеръ-офицеровъ и другихъ убиты 20 человекъ и ранены 59.

При Петрѣ Великомъ Россія вошла въ дружескія сношенія съ государствами западной Европы.

Добровольный флотъ считается самою большою компаніей и имѣютъ нѣсколько десятковъ лучшихъ пароходовъ.

Суругадайскій православный храмъ возвышается почти



聳エテ居マス  
ナポレオン第一世皇帝ハ殆  
ンド歐州全部ヲ統禦シマ  
シタ

土地ハ目下海軍大佐ツル  
ペーリ氏ガ知事トシテ支  
配サレテ居マス

伯爵ラムズドルフ氏ハツア  
ーリブロード停車場ニ於  
テ樞密院議長内務大臣  
工務大臣ト露國交際官等  
テ款持サレマシタ

大阪ニ於テ開會セラレタ第  
五回内國博覽會ハ種々ノ  
材料ニ依テ見マスルニ其  
規模未ダ管テ日本ニアラ  
ザル大博覽會デス

西北利亞即チ亞細亞露西亞  
ハ亞細亞ノ北部ヲ占メテ

надъ всѣмъ Токио  
Императоръ Наполеонъ I  
господствовалъ почти  
надъ всѣми державами въ  
Европѣ.

Территорія управляется гу-  
бернаторомъ, каковымъ въ  
одную минуту состоитъ ка-  
питанъ 1-ранга Трупперъ.

Графъ Ламздорфъ на станціи  
“Царибродъ” былъ при-  
вѣтствованъ президентомъ  
совѣта, Министрами вну-  
треннихъ дѣлъ и общест-  
венныхъ работъ и русски-  
мъ дипломатическимъ  
агентомъ.

V. внутренняя выставка,  
открытая въ Осака, судя  
по разнымъ даннымъ, по  
своимъ размѣрамъ до сихъ  
поръ небывалая большая  
выставка въ Японіи.

Сибирь, т. е. Азіатская рос-  
сія, занимаетъ сѣверную

居マス  
ローゼン公使ノ到着ノ評判  
ハ速ニ東京市中ニ傳ワリ  
マシタ

甚ダ稀ナ人ヲ取除イタ他ノ  
家康ノ子孫ハ顯著デナイ  
而シテ薄弱ナ人物デアリ  
マシタガ彼ニ變ツテ支配  
セシ人々ハ強固ニ手中ニ  
權利ヲ保持シ日本國內へ  
新風萌ノ進入ヲ妨グ爲メ  
ニ勳骨碎身シマシタ

家康ノ子孫ノ或人ハ物品交  
換ノ試験ヲシマシタ

吉宗將軍ハ當時文明的人物  
デアリマシタ彼ハ天文學  
ノ研究ヲ好ミ天文臺ヲ建  
設シマシタ。家康ノ子孫  
ノ嚴格ナル禁止法ニ反シ

часть Азія.

Слухъ о пріѣздѣ посланника  
Розена быстро распростра-  
нился по городу Токио.

Преемники Іеяса, за весьма  
рѣдкими исключеніями,  
были незначительными и  
слабыми личностями, но  
люди, за нихъ управля-  
вшіе, крѣпко держали  
власть въ своихъ рукахъ и  
употребляли всѣ усилія  
для того, чтобы воспрепят-  
ствовать проникновенію  
новыхъ вѣяній въ пре-  
дѣлы Японіи.

Нѣкоторые изъ преемниковъ  
Іеяса дѣлали попытки  
измѣнить положеніе  
вещей.

Іосимуне былъ для своего  
времени просвѣщеннымъ  
человѣкъ; онъ любитъ  
заниматься астрономіей и  
учредилъ обсерваторію;



和蘭陀語研究ヲ獎勵シマシタ。其レ故ニ二人ノ日本人ヲ和蘭陀ニ遣シマシタ

彼處デ此等ノ日本人ハ博物學ト醫學ヲ研學シマシタ

吉宗將軍ハ江戸居住者ノ爲メニ施療病院ヲ建設シマシタ

露國ノ新聞ニ次ノ様ナコトガ書イテ有リマシタ。若シ日本人ガ冬期如何ニ露人ヲ追窮スベキヤヲ研究セントセバ一千八百十二年ノ冬ナポレヲンノ露國行軍ヲ研究スルコソヨケレト

各聯隊ハ六個中隊ヨリ編成セラレマス

露國公使館ハ麴町區ニアリマス

帝國博物館ハ上野公園ニア

поощряль изученіе голландскаго языка, вопреки строгимъ запрещеніямъ преемника Гейса и съ этою цѣлью посмалъ двухъ японцевъ въ голландѣ.

Тамъ же эти японцы обучались естественнымъ наукамъ и медицинѣ.

Юсимуне устроилъ даровую лѣчебницу для уроженцевъ Гедо и очень поощряль изученія медицины.

Въ русской газетѣ написано: если же японцы желаютъ узнать, какъ нужно побѣждать русскихъ зимою, то пусть изучать походъ Наполеона въ россію зимою 1812 года.

Каждый полкъ состоитъ изъ шести ротъ.

Русское посольство находится въ кварталѣ Козимачи.

Императорскій музей нахо-

リマス  
彼ハ知事ノ部下ノ官吏トナツテ居マシタガ今ハ領事館ノ通譯デス

日本人ハ勇敢ナル民デスシテ露西亞人ハ戰爭好ノ民デス

一般ニ支那ノ官吏ハ自分ノ臣下ノ上ニ非常ノ權利ヲ持ツテ居マス

彼ハ良キ長官タルバカリデナク又好人物デス

何所ニ君等ハ勤務シテ居マスカ

私ハ文部省ニシテ兄弟ハ陸軍省ニ勤メテ居マス

英國ニ於ケル寺院ハ大概五ツノ圓頭デ建設セラレテアリマス

дится въ паркѣ Уено.

Онъ служилъ чиновникомъ при губернаторѣ, но теперь онъ служитъ переводчикомъ при консульствѣ.

Японецъ храбрый народъ а Русскіе великіе завоеватели.

Вообще Китайскій чиновникъ имѣеть большую власть надъ своими подчиненными.

Онъ не только хорошій начальникъ, но и прекрасный человекъ.

Гдѣ вы служите теперь?

Я служу въ Министерствѣ народнаго просвѣщенія а мой братъ въ Военномъ Министерствѣ.

Церкви въ Англии большею частію строятся о пяти главахъ.



北京ト京城ト何レガ壯觀デ  
スカ

支那人ハ北京ノ方ガ京城ヨ  
リモ壯觀ダト云ツテ居マ  
ス

ナゼ支那人ハ左様ニ申スノ  
デシヨ

理由ハ市内ノ家屋ノコトデ  
ナクツテ宮殿ノコトデス  
シテ寺院モ北京ニハ九百  
モアリマス

今東京市ノ人口ハ何程アリ  
マスカ

東京ニハ百五十萬ノ人口ガ  
在リマス

日本人ハ茶ヲ好ミ一晝夜ニ  
數回ツ、之ヲ飲ミマス

伊太利政府ハ北京ト太沽ト  
ノ間ニ無線電信設置ノ件  
ニ就テ外務省ニ出願シマ  
シタ

彼ハドンナ外國語デ談話シ

Который изъ городовъ Пе-  
кина и Сеула великолѣ-  
пнѣе ?

Китайскіе говорятъ, что  
Пекинъ гораздо великолѣ-  
пнѣе Сеула.

Почему Китайскіе такъ  
говорятъ ?

Потому что на его улицахъ  
не дома, но дворцы, а  
тамъ около девяти сотъ  
церквей.

Сколько жителей считается  
теперь въ городѣ Токио ?

Въ Токио теперь 1500000  
жителей.

Японцы очень любятъ чай и  
пьютъ его по нѣскольку  
разъ въ сутки.

Италія ходатайствовала пере-  
дъ Министерствомъ иност-  
ранныхъ дѣлъ о постройки  
беспроволочнаго телеграфа  
между Пекиному и Таку.

Не знаю, на какомъ иност-

テタカ存ジマセヌガ英語  
デハアリマセヌデシタ

日本ニアル山々ハ農業ニハ  
適スルノハ少ナイデス  
日本ハ紀元前ニ存在シテ居  
マシタ

一年ハ十二ケ月。一ケ月ハ  
四週間一週間ハ七日デス

上海ニ於ケル獨乙領事 Н  
氏ハ近頃道臺ヲ獨乙郵便  
局ニ招キマシタ此レハ或  
ル重大ナル秘密事件ノ相  
談ノ爲メデス

總督ハドヲシテヨイヤラ分  
別ノ付カナイ程多クノ捕  
虜ガ有リマシタ

關ヶ原ノ戦争ノ時秀吉軍ハ  
八萬人光秀軍ハ拾一萬以

ранномъ языкѣ они ведутъ  
разговоръ, но не на Ан-  
глийскомъ.

Горы въ Японіи мало при-  
годны для земледѣлія.

Японское государство уже  
существовало до Рожде-  
ства Христова.

Годъ состоитъ изъ 12ти  
мѣсяцевъ, мѣсяць состо-  
итъ изъ 4хъ недѣль, а  
недѣля изъ 7ти дней.

Германскій консуль господи-  
нъ Н въ Шагхаѣ, недавно  
пригласилъ Даодая, во  
зданіи германской почто-  
вой конторы, для совѣ-  
щанія по какому то важ-  
ному и секретному дѣлу.

Было столько плѣнныхъ,  
сколько главно-командую-  
щій не зналъ, что дѣлать  
съ ними.

Въ сраженіи Секигахала,  
армія Хидеёси состояла



上デシタ

孝明天皇ノ御宇ノ初メニハ  
日本ハ三千万ノ人口デア  
リマシタガ現今ハ四千五  
百萬モ有リマス

イツニコライ一世ハ帝位ニ  
付キマシタカ

彼ハ千八百二十五年ノ拾二  
月ニ帝位ニツキマシタ  
シテ何時薨御セラレシヤ

彼ハ一千八百五拾六年ノ二  
月ニ薨セラレマシタ

他人ノ勳功ヲ賞スルニ大量  
ナ彼ハ自身ニ就テノコト  
ハ萬事ニ非常ニ節儉デア  
リマシタ

私共ガ火事ニ駈ケツケマシ  
タ時ハ已ニ家ハ火焰中ニ  
アリマシタ

私ガ東京ニ居マシタ時ニ屢

изъ 80000 человекъ, а у  
Митухиде было боѣе  
110000 солдатъ.

Въ началѣ царствованія  
Императра Комей, въ  
Японіи было 30 милліо-  
новъ жителей, а въ насто-  
ящее время около 45  
милліоновъ.

Когда Николай I вступилъ  
на престолъ?

Онъ вступилъ на престолъ  
въ декабрѣ 1825 года.

И когда онъ умеръ?

Онъ умеръ въ февралѣ 1856  
года.

Щедрый въ награжденіи  
заслугъ, Онъ былъ чрез-  
вычайно бережливъ во  
всѣмъ, что касалось лично  
его.

Когда мы прибѣжали на  
пожаръ, домъ уже былъ  
въ пламени.

Когда я жилъ въ Токио,

々公園ニ行キマシタ

日本ノ諸港ノ内デ最モ大キ  
ク最モヨイ港ハ函館港デ  
ス何トナレバ此港ハ一時  
ニ三千噸カラ五千噸迄ノ  
船ヲ百九隻モ入レルコト  
ガ出来マス

各々ニツノ目トニツノ耳ト  
一ツノ口ヲ持テ居マスニ  
ツノ目トニツノ耳ハ多ク  
聞キ又多ク見シガ爲メデ  
ス一ツノ口ハ多言ヲセヌ  
爲メデス

露國ニハニツノ首府ガアリ  
マス. モスクワトペテル  
ブルグデアリマス

世界ノ方位ハ四アリ東西南  
北デス

英軍ハ三人ノ士官ト二拾三  
人ノ兵卒ヲ捕獲シマシタ

часто бывалъ на городско-  
мъ саду.

Между всѣми японскими  
портами считается Хако-  
дате лучшимъ и самымъ  
большимъ, такъ какъ эта  
гавань можетъ вмѣстить  
въ себѣ одновременно  
109 судовъ отъ трѣхъ  
тысячъ до пяти тысячъ  
тоннъ.

У человекъ два глаза, два  
уха и одинъ ротъ; два  
уха и два глаза, чтобы  
больше видѣть и слышать,  
а одинъ ротъ, чтобы  
меньше говорить.

Въ россіи столицы два:  
Москва и Петербургъ.

У свѣта странъ четыре:  
востокъ, западъ, сѣверъ и  
югъ.

Англійскіе взяли въ плѣнъ  
трѣхъ офицеровъ и два



彼ヲ信用シナサルナ彼ハ殆  
ンド常ニ約束ヲ守リマセ  
ヌカラ

私ガ沈黙シテ居ルノヲ善ヒ  
事トシテ彼ハ自由ナコト  
ヲシテ居マス

私等ハ金子入ノ囊ヲ拾ヒマ  
シタカラ私ハ二分スルト  
言ヒマシテ約束シマシタ

彼レハ毎年一千留以上ノ收  
入ガ有リマス

船ガ全速力デ進行中淺洲ニ  
乗上ゲマシタ

間諜ノ爲メニ陰謀ガ露見シ  
マシタ

此事ニ就テノ風評ハ全ク無  
根デス

歐州デハ凡テノ娘ハ舞踏シ  
マス

人ニハ各愛ト喜ビトガアリ  
マス

彼ハ酒ニ耽ツタ爲メニ職ヲ  
失ヒマシタ

дцать три солдата.  
На него не надѣйтесь : онъ  
почти никогда не исполня-  
етъ своихъ обѣщаній.

Онъ дѣлаетъ, что хочешь,  
благо я молчу.

Мы нашли мѣшокъ съ  
деньгами, и я зачуралъ  
говоря : чуръ пополамъ.

У него дохода тысяча рублей  
съ чѣмъ-нибудь въ каж-  
домъ мѣсяцѣ.

Корабль на всѣмъ ходу  
сталъ на мель.

Черезъ шпионовъ открытъ  
заговоръ.

Слухъ объ этомъ совершенно  
не вѣренъ.

Въ Европѣ почти всѣхъ  
дѣвушекъ танцуютъ.

У каждаго человека бываю-  
тъ и горе и радость.

Черезъ своё пьянство онъ  
потерялъ мѣсто.

彼ハ家ニ居ル時デモ客トナ  
ツタ時デモ固ク禮儀ヲ守  
リマス

保定府ヲ去ルニ拾ニ哩ノ地  
方ニ於テ佛兵ハ暴徒ノ占  
據スル村落ヲ破リ三百廿  
人ノ支那人ヲ殺シマシタ

君ノ妹ガ私ヲ甚ダ侮辱シテ  
モ私ハ怒ラナイ

彼ハ若年デハアルガ萬事ヲ  
知ツテ居マス

立錫ノ場モナキ程此所ハ狭  
イデス

彼女ハ美人ト云フ程デハナ  
イガ容貌ハ醜デハ有リマ  
セヌ

端親王董福章ハ甘肅省ノ暴  
徒ヲ卒ヒテ皇帝ヘ反セリ  
トノ報知ガアリマシタ

Онъ и дома и въ гостяхъ  
всегда церемоненъ.

Въ мѣстности, находящейся  
на разстоянїи 22 миль  
отъ города Хотей, француз-  
ское войско разбило дере-  
вню, занимаемую бунто-  
вщиками, и убили 320  
человѣкъ Китайцевъ.

Хотя ваша сестра очень  
обидѣла меня, но я не  
сержусь на нея.

Хотя онъ молодой, но онъ  
знаетъ всё.

Здѣсь такъ тѣсно, что негдѣ  
яблоку упасть.

Не то, чтобы она была  
красавицею, а недурна  
собою.

Есть извѣстїе ; Принцъ Тан.  
и Тоф. вмѣстѣ съ бунто-  
вщиками провинцій Кан-  
сюкусию, измѣнили Им-  
ператору.



彼ガ日本内地ヲ旅行シマシ  
タ時私ハ彼ト朋友ニナリ  
マシタ

モシ士官ガ勇敢ナレバ兵士  
モ勇敢デスガ士官ガ怯懦  
デアレバ兵卒モ怯懦デス

東京ハ京都ヨリモ人口ガ多  
クテ東京ハ日本デ最モ人  
口ノ多イ市デス

京都ト奈良ハ日本デノ最モ  
舊キ都デス

奈良ハ京都市ヨリモ舊都デ  
ス

伊藤侯爵ハ目下佛國巴里ニ  
滞在中デスガ侯ハ佛國外  
務卿デリカツセ氏ト長時  
間ノ會見ヲシマシタ

中央亞細亞鐵道ノナゴルナ  
ヤ停車場カラ發車シタ混  
合列車ガ線路洗落ノ原因  
ニ因テ轉覆シマシタ

Я познакомился съ нимъ въ  
то время, когда онъ  
путешествовалъ по Японіи.

Если офицеръ храбрый, то  
солдаты храбрый; Если  
офицеръ трусъ, то и солда-  
ты трусъ.

Токіо многочисленнѣе Кіёто, а  
Токіо самый многочислен-  
ный городъ въ Японіи.

Кіёто и Нара самые древнѣ-  
йшіе города въ Японіи.

Нара древнѣе Кіёто.

Маркизь Ито, нынѣ пребы-  
вая въ Парижѣ, имѣлъ  
продолжительное свиданіе  
съ французскимъ минист-  
ромъ иностранныхъ дѣлъ  
господиномъ Дерикассѣ.

Товаро-пассажирскій поѣздъ,  
вышедшій со станціи  
“Нагорная” Средне-  
Азіатской желѣзной доро-  
ги, потерпѣлъ крушеніе,

汽車ハ横倒シニ飛ビ降り貨  
車十ト一ノ軍用客車ガ  
破壊シマシタ

旅客ハ救助列車へ乗換セラ  
レタ

線路ハ三十五サゼン破損シ  
マシタ

運轉ハ五時迄ニ回復セラレ  
マス

石狩川ハ日本ノ河川ノ中デ  
最大ナルモノデス

樺太島ハ露國ノ最大島デス

今年私ハ日本ノ最モ高イ山  
即チ富士山ニ登リマシタ

清國皇帝ハ凡ソ三週間開封  
府ニ滞在ノ筈デス

横濱市ヲ御存ジデスカ

вслѣдствіе размыва пути.  
Паровозъ слетѣлъ набокъ,  
одиннадцать груженыхъ и  
одинъ воинскій вагонъ  
разбились.

Пассажиры пересажены на  
вспомогательный поѣздъ.

Путь испорченъ на 35 са-  
женей.

Движеніе восстановлено до  
пяти часовъ.

Рѣка Исикари - величайшая  
изъ Японскихъ рѣкъ.

Сахалинъ самый большой  
островъ въ Россіи.

Въ настоящемъ году я  
поднимался на высочай-  
шую гору въ Японіи—на  
Фузи.

Говорятъ, Китайскій Им-  
ператоръ около трѣхъ  
недѣль изволитъ пребы-  
вать въ городѣ Кайфо.

Знаете ли вы городъ Гокко-  
гама?